

EN ROUTE
Drie reisjournalen van
Rudolphina gravin van Rechteren
1827, 1836 en 1838

M.L. Hansen (ed.)

EN ROUTE

**Drie reisjournalen van Rudolphina gravin van Rechteren
1827, 1836 en 1838**

© Uitgegeven door STRENG, Epe 2008

Alle rechten voorbehouden. Niets aan deze uitgave mag op enige manier verveelvoudigd of openbaar gemaakt worden, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

Inhoudsopgave

Inleiding	7
Journal de notre voyage en Suisse	
Een reis door het Rijnland naar Zwitserland en naar Parijs, 1827	9
Le project de faire le voyage	
Een reis langs de Rijn, 1836	44
Nous prîmes la route	
Verblijf in Gräfenrath en omgeving, 1838	57
Index	66

Inleiding

Rudolphina Christina Antoinetta gravin van Rechteren (1814-1856) was het enige kind van Jacob Hendrik van Rechteren, heer van Gerestein en tot Appeltern en Altforst (1787-1845) en Carolina van Haersolte (1791-1817), zij werd op 15 augustus 1814 op huis Appeltern geboren. Rudolphina verloor haar moeder toen zij vijf jaar oud was, toen zij acht was hertrouwde haar vader met Antoinette Maria Charlotte Bentinck van Rhoon (1792-1832) en toen zij achttien jaar was overleed haar stiefmoeder. Het derde huwelijk van haar vader werd in 1835 gesloten met Geertruid Agnes de Vos van Steenwijk (1807-1845), deze vrouw was slechts zeven jaar ouder dan Rudolphina. Rudolphina's grootmoeder van vaderszijde was Anna Elisabeth van der Capellen (1767-1839), haar grootvader van vaderszijde heeft Rudolphina niet gekend. Haar grootvader van moederszijde was Anthony Frederik Robbert Evert van Haersolte (1756-1830), de grootmoeder was Catharina Jacoba Johanna Taets van Amerongen (1758-1820).

Rudolphina ging als kind vaak in Nijmegen logeren bij haar grootmoeder Van der Capellen en haar ongehuwde dochter Hildegonda Anna Agnes Sophia Henriëtte van Rechteren (1794-1869), tante Annette. In Arnhem ging Rudolphina op bezoek bij tante Julie, Johanna Juliana Dederica van Rechteren (1790-1834), deze was gehuwd met Gerard van Hasselt (1781-1834).

Rudolphina van Rechteren trouwde op 2 februari 1842 met Gabriël Jasper Gerrit de Vidal de Saint Germain (1808-1887), kreeg zeven kinderen en overleed op het Relae bij Raalte op 25 mei 1856.

In 1827 reisde Rudolphina langs de Rijn naar Zwitserland waar haar tante Margaretha Maria van Rechteren (1791-1837) met haar echtgenoot Sigmund Karl Ludwig Freiherr von Steiger Riggisberg, Herr zu Kirchdorff (1787-1863) woonde op het 'Schössli' te Kirchdorff. Oom en tante Steiger hadden zes kinderen: Ida, Bertha, Carloudi, Sophie, Marquois en Emma. Rudolphina reisde met haar vader, haar stiefmoeder, haar oom Johan Derk van Rechteren (1799-1886) en diens echtgenote Civile Susanne Jeanne Adolphine van Hardenbroek, vrouw van Biljoen (1804-1840). Oom Johan en tante Civile waren pas acht maanden getrouwd en tante Civile was zwanger.

Negen jaar later, in 1836, woonde Rudolphina in Zwolle. In die zomer was zij bijna drie maanden op Appeltern geweest en vertrok vandaaruit, een week na haar tweeëntwintigste verjaardag, naar Nijmegen waar zij haar vader trof. Samen met hem en met ene Pierre, mogelijk een knecht, maakte ze een reis langs de Rijn die ruim een maand duurde.

In 1838 maakte Rudolphina met een niet nader getraceerde tante, een nicht en een kame-nierster een reis naar Gräfenrath en vandaaruit maakte het gezelschap tochtjes in het Rijngebied, voor Rudolphina veelal een bekende omgeving.

Het eerste verslag schreef Rudolphina toen ze twaalf jaar was, het tweede en derde verslag toen zij respectievelijk tweeëntwintig en vierentwintig jaar oud was. Zij schreef in het Frans, de taal van de elite. Haar Frans is het Frans zoals dat in de negentiende eeuw in Nederland werd geschreven of zoals zij dacht dat het werd geschreven, vooral het eerste verslag wemelt van de fouten. De schrijfwijze is ook niet altijd konsekvent. Rudolphina maakte veelvuldig gebruik van de vervoeging *passé simple*, een paar voorbeelden: *rester*, *ristâmes*; *boire*, *bûmes*; *partir*, *partâmes*; *prendre*, *prîmes*. Het *accent circonflexe* liet zij meestal weg. Ook andere accenten worden nogal willekeurig geplaatst. In de transcriptie is zo min mogelijk van het origineel afgeweken. De accenten worden weergegeven zoals ze geschreven zijn. Rudolphina schreef bijvoorbeeld *ou* als zij *où* bedoelde en verwisselde vaak *a* met *à*. Waar de betekenis van de tekst of van een woord mogelijk onduidelijk wordt, is de juiste schrijfwijze in de tekst weergegeven en staat Rudolphina's spelling in een voetnoot. Spaties, leestekens en hoofdletters (Rudolphina liet deze meestal weg) zijn toegevoegd waar het voor de leesbaarheid beter is. Inkomplete tekst is tussen vierkante haken aangevuld. De pagina's van de handschriften zijn genummerd, de nummers staan in de transcriptie tussen vierkante haken. De data die in de marge staan worden tussen punthaken vermeld.

De drie reisverslagen staan in gebonden schriften met slappe kaften zonder titel op het omslag. Rudolphina heeft alleen het eerste verslag een titel - op de eerste pagina - meegegeven, de anderen beginnen simpelweg met het jaartal. Rudolphina opende haar eerste reisjournaal met een eenvoudige zwart-wit pentekening van een Jan Plezierwagen met daarin enige figuurtjes. De tekening kreeg als bijschrift: *voiture de voyage*. Doordat het handschrift voor een lange periode is uitgeleend, is Rudolphina's tekening helaas niet afgebeeld. In de reisverslagen bevinden zich gedroogde bloempjes waarvan sommige door Rudolphina van een label zijn voorzien.

De handschriften worden in het Historisch Centrum Overijssel bewaard, in het Familiearchief De Vidal de Saint Germain, inventaris nummers 76, 77 en 78.

Mijn dank voor het oplossen van de Franse hindernissen in de tekst gaat uit naar Meggi Regnier, met aandacht en geduld heeft zij vele onduidelijkheden opgelost.

Voor de annotaties zijn behalve hedendaagse reisgidsen ook de Baedekers *Süddeutschland. Handbuch für reisende*, Leipzig 1929 en *Les bords du Rhin*, Leipzig / Paris 1910 geraadpleegd.

Journal de notre voyage en Suisse

Een reis door het Rijnland naar Zwitserland en naar Parijs, 1827

*Journal
de
notre voyage en Suisse
commencé le 16 Juillet
1827*

[1] <Juillet 16> Nous partimes¹ d'*Appeltern* a sept heures du matin, vers les dix heures et demi nous arrivâmes à *Nymegue*, ou nous ristâmes une demi heure, ensuite nous partimes pour *Bronhuizen*, campagne de l'oncle Jean, qui est tout pres de *Nymegue*, nous y bumes du chocolat, en découvrit de la une charmante vue sur les environs, apres y etre resté environ une heure nous primes le chemin de *Cleves*, nous longeâmes un assez grand lac nommé le *Wieldermeer* qui se pert enfin dans les roseaux.

Après cela nous arrivâmes dans la petite ville de *Kraanenburg* ou les Prussien sont leurs douaniers, ils ne nous visiterent pas et nous primes continuer notre chemin jusques à *Cleves*. Nous passâmes cette nuit la, dans une auberge hors de la ville nomme l'hôtel du *Thiergarten*, le tems étoit charmant. Nous fîmes une petite promenade avant diné sur la hauteur pres de *Cleves* d'ou il y avoit une vue assez étendue. Apres diné nous allâmes à la ville de *Cleves*, nous y vîmes le Jardin de Monsieur van den *Lieppe*²; sur une petite place dans ce jardin il y avoit une tres belle vue, de tous les cotés on voyoit des prairies, des champs, des toures de villes et de vilages et une tres jolie riviere. Nous retournâmes ensuite à l'auberge apres avoir vu la toure du *Cygne*³ et fait quelque comissions.

<mardi 17> Apres avoir déjeuné nous nous mîmes en route pour *Dusseldorp*. Nous passâmes le vilage de *Pfalsdorf* ou il y a du blé⁴ magnifique ensuite nous passâmes par la ville de *Goch* qui étoit autre fois renommée par ses serrureries⁵ le long du chemin couloit le *Niers*, jolie petite riviere. Nous arrivâmes ensuite a *Wein* ou il y avoit de jolies fermes⁶ tout pres de la étoit le chateau de *Wisse*⁷ appartenant a Mons[ieur] de Loe qui étoit vaste et beau en dehors. - Nous arrivâmes a *Kevelaar* renommé par son pèlerinage⁸, nous y primes un bon dejeuner, quelques tems apres nous arrivâmes à *Gueldre* ou nous changeâmes des chevaux pendant qu'on raccomodoit⁹ la voiture, nous fîmes une promenade autour de la ville, nous passâmes ensuite par *Neukirchen* et *Altkirchen*. Pres de ce dernier vilage se trouve le couvent de *Hulst*¹⁰ qui n'est pas occupé. Nous arrivâmes alors à *Creevelt*, ville batie par monsieur van der *Lei* qui y a établi des fabriques de velour et de soie.¹¹ Pres de cette ville étoit le *Rislingwald*, assez grande foret, enfin a neuf heure et demi nous arrivâmes a *Dusseldorf* ou nous logeâmes à l'hôtel *Breidenbach*. Nous soupâmes à table d'hôte.

<mercredi 18> Nous restâmes ce jour a *Dusseldorf* ou nous allâmes voir la cidevant eglise des

1 Voor een toelichting op de *passé simple*, zie de inleiding.

2 Waarschijnlijk een prins von Lippe.

3 In het park van het voormalige hertogenlijke paleis Schwanenburg werd in 1439 de 56 meter hoge toren gebouwd ter herinnering aan ridder du Cygne, uit de legende Lohengrin.

4 Er staat: bled.

5 Er staat: serureries.

6 Er staat: femmes.

7 Het kasteel van Wisse en de heer De Loe zijn niet getraceerd.

8 In Kevelaar wordt de maagd Maria vereerd. Een hemelse stem zou in 1641 aan een marskramer een sacrale plaats hebben aangewezen en aan diens vrouw werd in een visioen de aard van het cultusobject geopenbaard: een devotieprentje (M. Wingens, *Over de grens. De bedevaart van katholieke Nederlanders in de zeventiende en achttiende eeuw*, Nijmegen 1994, 71-77).

9 Er staat: racomodoit.

10 Het convent van Hulst is niet getraceerd.

11 De heer Van der Lei is niet getraceerd. Mogelijk is Cornelis de Greiff of L.F. Seyffardt bedoeld, twee weldoeners van Krefeld.

De stad was bekend om de fabrikage van velours en zijden stoffen.

Jesuites dont l'architecture est assez belle¹², la statue equestre de l'électeur *Jean Guillaume* faite par *Gripels* en bronze¹³, la promenade de la ville, [2] le *Schlossgarten* et la petite riviere de *Dussel*. Apres diné nous allames voir une grotte nommée le *Neanders hölle* a trois lieux de la ville ou on pretend qu'un hermite nommé *Neander* à vécu. Pour y arriver nous passames par des chemins rocaillieux¹⁴ et assez difficile à monter quand on n'y est pas accoutumé, nous passame tout pres d'une chute d'eau. Pres de la il y avoit un superbe vue on voyoit la petite ville de *Neus* qui etoit encor à une demi lieu de *Dusseldorf*, nous retournames à la ville par le meme chemin que nous etions venu.

<Jeudi 19> Nous partimes à huit heures de *Dusseldorf* en passant nous vimes le schloss *Benrad*, chateau superbe¹⁵ du roi de Prusse ou il y avoit une enorme quantité d'orangers il y avoit de belles remises. Apres cela nous arrivames a *Langefeld* ou nous changeames de cheveaux pour aller à *Cologne*. Nous passames par *Mulheim* et par *Deutz*, villages situés aux bord du Rhin pres de *Cologne*, cette ville à un tres beau pont en pierre qui forme un demi cercle.¹⁶ La ville fort laide il y à de petites rues sales¹⁷ et si etroites qu'on peut a peine y passer, nous y dinames, apres le dine nous allames voir l'église du *Dome*, magnifique batiment dont l'architecture est magnifique; *Conrad* de *Hostad* Eveque de *Cologne* en fut l'architecte¹⁸, il posa la premiere pierre en 1248. On a du cesser d'y travailler et elle n'est pas finie encor aujourd'hui.¹⁹ Il y avoit plusieurs tombeaux entr'autres celui de *Marie de Médicis*²⁰. Les colonnes etoient enormes, les quatre plus grande avoient trente pieds de circonference. Il y avoit de beaux tableaux représentant l'adoration des mages, et la sainte *Ursule* avec les onze mille vierges par *Wilhelm Kaay*.²¹ Les vitres peintes d'*Albert Duren*²² en étoit tres belles.

Apres diné nous partimes de *Cologne*. nous passames par *Godorf*²³ et *Wesseling* pres du *Rhin* et le soir nous arrivames à *Bonn*, ville laide et mal batie, il n'y avoit que le Chateau qui mérite quelque attention accause de son immence grandeur²⁴. Nous logeames à l'hôtel²⁵ de *Cologne*.

<vendredi 20> Nous partames a six heures de *Bonn* nous vimes en passant le *Hokreutz*, monument bati par *Walrad* de *Juillet* en 1331.²⁶ Nous arrivames ensuite à *Godesberg*, petit village d'ou nous allames voir la montagne du meme nom. Nous montames sur la tour d'une ruine des Romains²⁷ qui se trouve au haut de la montagne, il falloit monter 153 marches, il y avoit une assez belle vue on voyoit

12 De Jezuïetenkerk Sint-André werd in 1629 gebouwd. Het gebouw was in gebruik als politiebureau.

13 Op de markt van Düsseldorf staat een bronzen ruitersstandbeeld van Johann Wilhelm (1690-1716), keurvorst van Keulen. Het beeld werd in 1711 gemaakt door Grupello.

14 Er staat: rocalieux.

15 Het imposante barok-kasteel Benrath werd tussen 1756 en 1768 gebouwd.

16 De brug bestaat niet meer.

17 Er staat: salles.

18 Conrad von Hochstaden, tweede aartsbisschop van Keulen, legde op 14 augustus 1248 de eerste steen van de gotische Dom, de architect was ene meester Gerard.

19 De Dom werd eerst in 1880 voltooid.

20 Het hart van Maria de Medici (1573-1642), koningin van Frankrijk, werd in de Dom van Keulen begraven onder een steen met inscriptie.

21 Het grote drieluik, met in het midden de aanbidding van de Drie Koningen, op de zijpanelen Sint-Géréon met zijn mannen en Sint-Ursula met haar maagden, was volgens Dürer geschilderd door meester Steffen uit Keulen, waarna het werd toegeschreven aan Stephan Lochner (?-1451). Later werd de beschildering van de luiken toegeschreven aan ene meester Wilhelm.

De heilige Ursula, een Engelse koningsdochter, zou op de terugweg van een pelgrimstocht naar Rome met haar elfduizend of elf maagden door de Hunnen zijn vermoord.

22 Waarschijnlijk wordt de Duitse graveur en schilder Albrecht Dürer (1471-1528) bedoeld.

23 Er staat: Godorg.

24 Er staat: imence.

Het luxueuze barok-kasteel Poppelsdorf werd vanaf 1715 gebouwd in opdracht van Clemens August, keurvorst van Keulen (*Kurfürst Clemens August. Landesherr und Mäzen des 18. Jahrhunderts*, Keulen 1961, 216, 221).

25 Er staat: l'autel.

26 Het Hochkreuz was een tien meter hoge pyramide, opgericht in 1349 door Walram van Juliers, aartsbisschop van Keulen.

27 De ruïne Godesburg lag op een 75 meter hoge rots van basalt. Het kasteel werd vanaf 1210 door de keurvorsten van Keulen gebouwd en in 1583 vernield. Romeinse ruïnes worden niet vermeld.

Cologne avec la lunette d'approche. Nous retournames alors à l'auberge d'ore (apres avoir dejeuné) nous allames au *Drachenfelds*, autre montagne situé à l'autre rive du *Rhin*. Nous passames la riviere et nous commençames à monter a pied. À moitie chemin nous renconrames²⁸ des anes qui dessendoient. Nous les primes et continua[3]mes à monter; il y avoit une belle ruine sur la cîme, il y avoit aussi une jolie vue. On voyoit de l'autre coté du *Rhin Rolandseck*, joli petit village et le couvent *Nonnenwerdt* dans une petite isle du *Rhin*. - Nous continuames notre route sur *Remagen* ou nous primes d'autres cheveaux ainsi qu'a *Andernach* entre ces deux endroits il ne se passa rien de remarquable. Plus loin de l'autre côté étoit la petite ville de *Neuwied*. Le soir nous arrivames a *Coblence*, ville tres fortifiee sur le *Rhin*. Nous logeames à l'hôtel du trois *Suisses*; l'hôtel avoit la vue sur le confluent du *Rhin* et de la *Moselle*. Sur cette premiere riviere il y avoit un pont de bateaux et sur la *Moselle* il y à un pont de pierre. On avoit aussi la vue sur la forteresse *Ehrenbreitstein*.

<samedi 21> A dix heures nous partimes de *Coblence* apres avoir fait quelques commissions. Nous vimes à la rive gauche du *Rhin* sur une montagne le chateau de *Stolzenfels* qui étoit en ruine. À la rive droite étoit *Landschein*, village qui avoit six toures. Un peu apres nous passames pres de *Marksburg*, la seule forteresse le long du *Rhin* ou il y à garnison. -

A *Boppard*, village un peu plus loin, nous dejeunames et changeames de cheveaux. Il y avoit un joli petit jardin ou il y avoit de beaux grenadiers en fleur. - en partant de *Boppard* nous vimes le *Liebenstein* et *Sterrenfels* deux montagnes qui sont si pres l'une de l'autre qu'on les appelle les freres. Tout pres de la étoit le vilage et le mont st: *Goar* ou nous changeames de cheveaux. Il y avoit une belle ruine sur la montagne. - et quelque distance de la étoit le *Lurley*, montagne ou il y à un écho superbe qui répond quinze fois au voyageur. Nous arrivames enfin au village de *Pfalsdorf*; dans le *Rhin* tout pres de la est le chateau *Caub* et un peu plus loin sur la montagne celui de *Gutenfelz*. De la nous arrivames à *Bacharach* renommé par son bon vin. À *Bingen*, petite ville située au confluent du *Rhin* et de la *Nahe*, nous allames voir un chateau bati par *Drusus*²⁹ qui est a present en ruine nommé *Klop*³⁰, il y avoit une charmante vue on voyoit a dix lieux de loin. Il y avoit aussi la prison ou l'empereur *Henri IV*³¹ à été enfermé 3 mois. Un peu plus loin étoit la belle ruine *Rheinstein* que le roi de *Prusse*³² [4] fait rebatir. Il est situé sur un roc et doit avoir une belle vue. Enfin le soir a minuit nous arrivames à *Mayence* un peu fatigué. Nous logeames à la ville de *Paris*.

<dimanche 22> Nous sommes parti a dix heures et demi de *Mayence* pour *Frankfort*. Il y a cette premiere ville un tres beau pont de bateau sur le confluent du *Rhin* et du *Mein* et quinze moulins. La route n'étoit pas tres remarquable. Nous passames par *Hochheim* renommé pour³³ ses bons vins. Nous arrivames pour diner à *Frankfort*. Nous logeames à l'*hotel de Russie*; magnifique hotel étoit autre fois la maison de monsieur *Schweitzer*³⁴ quon monroit comme la plus belle maison de la ville. Le soir nous allames au Spectacle voir l'opera, le *siege de Corinthe* par *Mahomet II* musique de *Rossini*.³⁵ C'étoit charmant; et je m'y suis tres bien amusé. -

<lundi 23> Nous sommes restés à *Frankfort*. Le matin nous avons un peu dépaqueté et écrit des lettres en *Hollande* apres quoi nous avons été dans une boutique de *bijouteries* parfumeries etc: apres diné nous avons été à *Offenbach*, village pres de *Frankfort* renommé par ses fabriques endifferens genres. Nous allames dabord voir le jardin de monsieur *Metsler*³⁶, riche banquier, il y avoit une jolie petite maison de bain avec une serre chaude à coté dans la quelle il y avoit de belle fleurs. Il y avoit aussi une jolie voliere de *Canaries*. Ensuite nous vimes la fabrique de *maro-quaine*³⁷ ce qui est currieux à voir. Chaque ouvrier à quelqu'autre chose à faire il y avoit de jolies *portefeuilles* etc: de faits. Alors

28 Er staat: ranconrames.

29 Nero Claudius Drusus (38-9 v. C.). Romeins veldheer.

30 Kasteel Klopp werd op romeinse fundamenten gebouwd.

31 Hendrik IV (reg. 1056-1106). Keizer van het Heilige Roomse Rijk.

32 Kasteel Rheinstein werd tussen 1825 en 1829 door prins Frederik van Pruisen gebouwd.

33 Er staat: par.

34 De heer Schweitzer is niet getraceerd. Hotel de Russie lag vlak bij het station.

35 Gioacchino Antonio Rossini schreef de opera *De overwinnig van Korinthe* in 1824 (G. Hindley (ed.), *The Larousse Encyclopedia of Music*, Londen 1978, 352.) Waarschijnlijk was het libretto van ene Mahomet II.

36 De heer Metsler is niet getraceerd.

37 Maroquinerie. Offenbach had een bekende lederwarenindustrie.

nous allames à la fabrique de *voitures* qui n'est pas moins remarquable. C'étoit tres grand et il y avoit beaucoup de *voitures*. - en retournant à *Frankfort*. Nous vimes les promenades de cette ville qui sont fort belles, nous primes des glaces à une *restauration* et ensuite nous retournames à *l'hotel* fort satisfait de notre course. -

<lundi 24 mardi³⁸> Nous restames encore ce jour ci à *Frankfort*, le matin nous avons été voir plusieurs belles boutiques entr'autres une tres belle en cristal. Dans l'apres diné nous allames voir les statues dans le jardin de monsieur *Betman*³⁹, il y avoit de tres belles statues entr'autres une [5] d'*Ariadne* qui etoit superbe. Elle fut faite par *Daneker* sculpteur de *Stuttgard*⁴⁰. Alors nous allames au cabinet d'histoire naturelle. Il y avoit des beaux annimaux empaillés entr'autres une *Giraffe*, un *Hipopotame*, des chiens marins et autres annimaux curieux. À six heures nous allames encore au spectacle. On joua une piece fort ennuyeuse⁴¹ à la quelle je n'ai rien comprise nommé *Kunstlers Erdenwallen*. -

<mercredi 25> Nous passames la matinée à emballer ce dont nous nous etions servi pendant notre séjour à *Frankfort* et apres diné nous partimes pour *Darmstad* ou nous arrivames à six heures. Des-que nous fumes arrivés nous allames voir la répétition de l'opera de *Didon*⁴² ou les etrangers seul sont admis, la musique etoit charmante. On ne pouvoit pas juger de la piece, le grand duc de *Hess* dirige lui meme *l'opera*. Nous logeames à *l'hotel de raisain*. À huit heure les deux messieurs d'*Amerongen* vinrent nous voir. -

<mercredi 26> A sept heures précise nous partimes de *Darmstad* pour *Heilbron*, en passant nous vimes le chateau de *Starkenbourg* c'est une tres belle ruine. Nous arrivames pour diné à *Heidelberg*. Apres diné nous allames voir le chateau du meme nom qui, quoique ruiné, est magnifique et merite l'admiration du voyageur. Le vieux chateau fut construit par les Romains. On n'en voit plusque quelques vestiges. Le nouveau chateau fut construit par divers personnes en differente tems et detruit par les francais en partie. dans la cave du chateau sont beaucoup de grandes tonneaux⁴³ entr'autres une qui peut contenir trois cent mille bouteilles et au haut de la quelle on peut danser elle n'étoit pas remplie.⁴⁴ On ne la conserve que comme une curiosité. On pretend que quelqu'un s'y est noyé. Il y avoit de ce chateau une tres belle vue sur la vallé du Necker et sur la ville de *Heidelberg*. Il y avoit aussi une belle promenade. Nous partimes alors de *Heidelberg* pour *Heilbrun*. La route jusque la n'offrit⁴⁵ rien d'intéressant. Nous arrivames assez tard a Heilbrun. Nous logeames au *Soleil*. C'est pres de ce vilage que se passa l'histoire des femmes de *Weinsberg* sous l'empereur Conrad II⁴⁶, celui ci [6] voulant prendre la ville de *Weinsberg*, permit aux femmes de sortir de la ville avec ce qu'elles avoient de plus précieux et elles sortirent toutes de la ville en portant leurs maris sur le dos. L'empereur en fut si touché quil pardonna à toute la ville. Un jeune ministre s'établit au village de *Weinsberg* et prit de la pierre du rocher dont il fit faire des bagues sur lesquelles est gravé en allemand, (*weibertreu*) et chaque dame des environs qui se marie recoit une de ces bagues. On garde une partie de l'argent qu'on en recoit, pour elever au haut de la montagne, une pension de jeunes demoiselles.

<Jeudi 27> A onze heures nous nous remimes en route pour *Stuttgart*, capitale du royaume de *Wurtemberg*. Nous passames le ruisseau de *Wischniets* dans le village de *Weinheim*, pres de la etoit sur une montagne la ruine *Wendik*.

38 Rudolphina is in de war geraakt met de dagen. De tweede dagnaam is in potlood erbij geschreven. Hierna volgt tweemaal *mercredi*. Ook bij nog volgende dagen is er een andere dag met potlood bij geschreven.

39 Huis en tuin van bankier Simon Moritz von Bethmann was als museum toegankelijk.

40 Ariadne, zittend op een panter, was in 1814 in wit marmer uitgevoerd door Johann Heinrich von Dannecker, beeldhouwer uit Stuttgart.

41 Er staat: ennyante.

42 De opera *Didone* uit 1641 van Pietro Francesco Cavalli (G. Hindley (ed.), *The Larousse Encyclopedia of Music*, Londen 1978, 170).

43 Er staat: tonnes.

44 Het eind achttiende-eeuwse wijnavat, met een inhoud van 2.200 hectoliter, draagt een estrade die voor spel en dans te gebruiken is.

45 Er staat: noffre.

46 Koenraad II *de Saliër* (reg. 1024-1039). Keizer van het Heilige Roomse Rijk.

Nous arrivâmes vers l'heure⁴⁷ du dîné au village de *Bessingheim* situé sur le Neckar. Nous y passâmes quelques heures, la chaleur ne nous permettant pas de voyager au milieu du jour. Après y avoir bien dîné nous continuâmes notre route. - À l'entrée de la petite ville de *Ludwigsburg* ou il y a un palais du roi de Wurtemberg⁴⁸ qui étoit très vaste et seroit magnifique, s'il étoit bien entretenu. La salle des chevaliers étoit très belle, il y avoit d'assez beaux tableaux des portraits des anciens rois, la chapelle est fort jolie, ainsi que le jardin.⁴⁹ Nous reprîmes notre chemin et le soir nous arrivâmes heureusement à *Stuttgard*, nous logeâmes à l'hôtel le roi d'Angleterre.

<vendredi 28> le matin nous restâmes à maison il ne se passa rien de remarquable. L'après dîné nous allâmes voir le palais⁵⁰ du roi ou il tient sa résidence, il étoit dans ce moment avec sa famille à une terre qu'il possède près du lac de *Constance*. - ce palais est plus beau et un peu mieux entretenu que celui de *Ludwigsburg*. Les escaliers étoient en très beau marbre du pays, la chambre du trône quoique [7] petite étoit belle il y avoit d'autres appartements qui étoit aussi fort beaux le jardin est magnifique ainsi que le parc. Il y avoit des orangers immense. Il y avoit aussi dans les viviers, il y avoit des cygnes, des canards étrangers etc: nous retournâmes assez tard à l'hôtel.

<samedi 29> Une indisposition de tante Civile nous obligea de rester encore ce jour à *Stuttgard*. Nous avons été voir le matin le cabinet d'histoire naturelle qui est beaucoup plus beau que celui de Frankfort, il y avoit des pétrifications⁵¹ curieuses ainsi que des animaux fort rares, parmi lesquels se trouvoit une ornithorynque⁵² qui n'étoit pas encore empaillé c'est un animal qui a des poils⁵³: une tête longue et des pattes comme les canards et les oies. - la collection⁵⁴ d'insectes étoit aussi très jolie - ensuite nous allâmes à une boutique de minéraux et d'estampes. - Après le dîné nous nous mîmes en voiture pour aller voir les bains de *Canstadt* à une demi lieu de la ville. Le chemin qui y conduit est charmant, il va en grande partie par le parc du roi et le reste étoit par une jolie allée de tilleuls. La maison de bain où nous allâmes étoit très bien rangé, il y avoit dans le jardin des jeux de toutes les espèces des montagnes russes⁵⁵ entr'autres. Il y avoit aussi de la musique, beaucoup de beau monde et de voitures. Il y avoit au milieu du jardin une fontaine de bonne eau minérale. Nous quitâmes *Canstadt*, fort satisfaits de notre course et nous rentrâmes à l'hôtel par le même chemin. -

<dimanche 30> A cinq heures et demi nous quitâmes *Stuttgard* et prîmes la route de Tubingue. Le chemin alloit tout le temps en montant et en descendant et traversa la forêt de *Wysstein*.⁵⁶ Il y avoit une montagne qui nous prit $\frac{3}{4}$ d'heures pour la monter par un mauvais chemin ce qui n'étoit pas fort agréable, au haut de la montagne il y avoit une assez jolie vue sur les environs. Ce qu'il y a de singulier c'est qu'il y avoit un petit lac sur cette hauteur. Au [8] bout de quelques temps nous arrivâmes à *Waldenbusch* station, après qu'on eut mis les chevaux nous continuâmes notre route par la forêt de *Schönbachs* qui ne finit qu'à *Tubingue* où nous arrivâmes heureusement à onze heures. - Il faisoit une chaleur excessive, nous y dînâmes. Il y avoit une auberge assez joliment situé hors de la ville, l'hôtel avoit un joli petit chevreuil apprivoisé qui couroit par la maison et qui se laissa fort très bien approcher, à 5 heures nous quitâmes *Tubingue* pour aller à *Balingen*, village en moitié chemin de *Schaffouse*. Nous vîmes de loin le château de *Hohenzollern* en partie ruiné situé près du village de *Héchingen*. Un des petits princes d'Allemagne y demeure. Le château à l'air mélancolique il est au haut d'un rocher isolé. Ensuite nous passâmes devant le *Tahrenberg* et le *Langenberg*, deux montagnes qui ont justement la forme d'une batterie. Le soir assez tard nous arrivâmes à *Balingen*, nous logeâmes à l'hôtel de la *Poste*. Le village de *Balingen* fut entièrement brûlé en 1809 par un orage.

<lundi 31 mardi> Il y a eu cette nuit un assez grand orage qui nous a tous éveillé, heureusement la

47 Er staat: l'eure.

48 Hertog Eberhard Ludwig (1704-1733) liet het barok kasteel van Ludwigsberg bouwen naar het voorbeeld van Versailles.

49 De pronkvolle katholieke slotkapel en de in 1758 aangelegde Engelse tuin.

50 Het nieuwe paleis te Stuttgart werd tussen 1746 en 1807 in barok stijl gebouwd.

51 Pétrification: verstening. Waarschijnlijk wordt een fossiel bedoeld.

52 Er staat: hornitoringue.

53 Er staat: poils.

54 Er staat: colèction.

55 *Des montagnes russes* is de kermisattractie 'de rups'.

56 Mogelijk de ruïne Wehrstein.

foudre n'a causé aucun dégât. Avant de partir nous vîmes un grand troupeau de vaches, de chevres et de cheveaux. En passant venoient boire à la fontaine. À six heures nous nous mîmes en voiture pour aller à *Schaffouse* ou je languissoit ensoit que monter et descendre⁵⁷ tout le tems à *Aaltingen* ou nous changeames de cheveaux jusqu'à *Dutlingue*, ou nous sommes arrivés à midi. Comme il faisoit aussi chaud que la veille. Nous y réstames une couple d'heures, nous en partîmes à trois heures apres avoir tres bien diné chez le maitre de poste. Il y avoit pres de la ville une montagne nominé le *Withow*⁵⁸, on avoit une vue magnifique. D'un coté on voyoit le lac de Constance et de l'autre coté la *foret noire* et ses environs. Cette [9] premiere vue sur la Suisse nous fit beaucoup de plaisir. Bientot nous arrivames



foret noire

dans la foret noire ou nous descendîmes⁵⁹ de voiture pour mieux pouvoir voir cette belle foret. nous en traversames for agreablement une partie, peu apres nous arrivames à *Engen* où nos chevaux durent être gardés ne pouvant pas en avoir d'autres en quittant *Engen*.⁶⁰ Nous eumes une vue bien differente de celle que nous avions eut du *Withow*. Nous avions devant nous cinq chateaux en ruinés⁶¹ de *Hohenhuen* et de *Hohenstöffel* et à droite ceux de *Hohenkrehen* de *Hohenstaufen* et de *Hohenhi*. tous ces chateaux étoient portes de *Schaffouse* ou nous fumes obligé d'attendre une demi heure avant qu'on put. Nous ouvrir et alors tous les gens nous ont souhaité le bon matin ce qui m'amusa beaucoup. au millieu de la nuit nous logeames à la *Couronne*.

<Aout mardi 1> Nous avons été ce matin sur une toure ruinée nommée *Mounothn*⁶² au millieu de la ville d'ou on à un charmant panorama naturel, on voit toute la ville à ses pieds ainsi que le *Rhin* qui est superbe à cet endroit. Apres diné nous quitames *Schaffouse* pour aller à *Laufen* voir la chute de *Rhin*. - Le village de *Laufen* est à une petite demi lieu de *Schaffouse*. Des que nous y arrivames nous entendîmes deja le bruit que faisoit la cascade, nous fumes bientôt assez pres, c'est un spectacle magnifique qui surpasse toute description. Le peintre les plus habile ne sauroit rendre cette varieté de nuances et de mouvements. Quand on est tout pres on n'entend pas ce qu'on dit par le bruit tèrrible que fait cette chute. Nous passames la riviere en petite barque pour voir de tous les cotes ce magnifique spèctacle, je le trouvais encor plus beau de ce coté-ci que de l'autre. Nous avons été a un endroit ou on est [10] mouillé par le *Rhin*. nous quitames *Laufen* et primes le chemin d'Eglisau, village en moitie chemin de *Zurich*. la route jusque la n'offre rien d'intéressent, nous arrivames assez tard à *Eglisau*, nous logeames à l'hotel de *cerf*. Ce petit village est tres joliment situé au bord du *Rhin*. <mercredi 2> Nous quitames *Elisau* pour aller à *Zurich*. Il y à un tres joli pont couvert sur le *Rhin* à

57 Er staat: decendre.

58 De berg Witthoh, 860 meter hoog.

59 Er staat: decendîmes.

60 Er staat: ou nos cheveaux durent ne pouvant pas en avoir d'autres en quittant *Engen*.

61 Er staat: cinq chateaux ruinés.

62 De vesting Munot, een rondbouw uit 1527 op een zes-hoekige basis met een ronde toren.

ce petit village. Nous traversames pendant quelques tems une jolie foret de chênes⁶³. Ce fut en sortant de cette foret que nous vimes un spectacle superbe et tout nouveau pour nous ce fut celui des glaciers de L'*Oberland* qui se montraient avec magnificence. La *Jungfrau* le plus haut de ces glaciers elevoit son sommet au dessus des autres. À deux heures nous arrivames sans autre evenements⁶⁴ curieux à *Zurich*. Nous logeames à l'hotel de l'épée. Apres avoir diné nous allames voir la bybliothèque qui est tres belle. Il y avoit des antiquités Romaines dans la salle. Au dessus il y avoit un plan en relief d'une partie de la Suisse ce qui est tres intèrressant à voir. Avant que le soleil fut tout à faire couché nous allames favie un tour sur le lac. Il faisoit charmant. Les bords du lac sont aussi fort jolis. Ils sont tout a fait bordé des bosquets et de jolies maison de campagne. La ville de *Zurich* à une situation charmante d'un coté sur le beau lac, de l'autre coté sur la *Limat*, joli petit fleuve, nous vimes le couché du soleil depuis le lac ce qui est fort beau et avec l'obscurité. Nous rentrames à l'hotel d'ou on à aussi une charmante vue sur les glaciers et sur le lac. Henriette et moi nous avions la plus belle chambre de l'hotel.



Pildau mont Albis

<Jeudi 3> Ce fut avec regret que nous sortimes de *Zurich* des que nous fumes hors de la ville nous vimes devant nous une haute [11] montagne nommée Le mont *Albis* que nous devons graver dont la hauteur au dessus du lac de *Zurich* est de 1313 pieds. Il faut trois quart d'heure pour la monter. Quand nous fumes au sommet nous eumes une tres belle vue. Quoiqu'a trois lieux de *Zurich* nous pouvions encore tres bien distinguer cette ville; à nos pieds etoit le lac: il y avoit une auberge ou nous dejeunames et primes un peu de repos ayant été assez longtems à monter à pied parce que le chemin etoit mauvais. Papa et l'oncle Jean ont été au signal qui etoit un peu plus haut et d'ou la ville est plus distincte que de l'auberge et la vue plus etendue. - Apres y avoir passés encore quelques moments nous continuames notre route sur *Lucérne*. Nous vimes bientôt le joli petit lac de *Turler* et dans le lointain les monts *Rigi* et *Pilate* qui sont vis à vis l'un de l'autre, au bord du lac des *quatre cantons*. Le sommet de ce dernier etoit caché dans les nuages. Un peu plus loin nous entrames dans le canton de *Zoug*. Le chemin y etoit si mauvais, que nous fumes obligé de sortir de voiture: des que nous fumes dans le canton de *Lucérne* le chemin fut tout de suite meilleur. Quand nous fumes tout pres de cette ville nous sortimes de voiture pour aller voir la promenade qui est charmante. On y à une jolie vue sur la petite ville de *Lucerne* sur le lac; sur le *Rigi* et le *Pilate* et sur les environs. Dans l'entrée de la ville est le celebre monument erigé en l'honneur des Suisses qui se firent tuer pour sauver *Louis XVI*⁶⁵ au service du quel ils etoient attachés. C'est un lion mourant travèrse par une fleche. C'est tres beaux. Le monument est taillé dans le roc⁶⁶ et merite d'être vu. Nous logeames à l'hotel de l'aigle.

63 Er staat: chaines.

64 Er staat: otre evenement.

65 Lodewijk XIV (1638-1715). Koning van Frankrijk.

66 Het gedenkteken voor de bij de bestorming van de Tuileriën te Parijs in 1792 gesneuvelde Zwitserse garde was uit één rots gehouwen.

<vendredi 4> Nous partimes d'assez bon heur de *Lucerne* et nous nous embarquames sur le lac pour aller à *Kusnacht* d'ou nous devons monter sur le [12] *Rigi*. Le tems étoit alors tres beau il y avoit depuis le lac une charmante vue. D'un coté on voyoit le *Pilate* dans le canton *Lucerne* et *Unterwalden*, de l'autre coté le canton de *Schwytz* et *Uri* et devant nous le *Rigi*. Il y avoit dans l'eau une petite chapele dédié à *St. Nicolaas*. Un peu plus loin nous vimes à notre gauche les ruines du chateau de Hapsburg qui sont tres belle. Enfin nous abordames à *Kusnacht*, nous y allames voir l'église *Catholique* qui est tres jolie. Nous y primes deux voitures pour nous conduire jusqu'au village d'*Aart*. En passant nous vimes le *Hollegas* ou chapelle construite à l'endroit ou *Guillaume Tell*⁶⁷ tua *Gesler*. Il y avoit plusieurs tableaux entr'autre le serment des trois Suisses. Nous longeames pendant quelques instants le lac de *Zoug* et bientôt apres nous arrivames à *Aart*. Nous y dejeunames quelques chose et nous primes des cheveaux pour monter sur le *Rigi*. Nous ne pumes en trouver que trois. Tante Civile prit l'un, Henriette un autre et moi je montois le troisieme. et maman alla un bout à pied. Bientot le ciel devint obscur et se couvroit de nuages on ne voyoit plus le sommet du *Rigi*. Cependant nous continuames à monter esperant que le tems se remettrait. Il vint aussi bientôt apres un quatrieme cheval pour maman. Avant que nous fumes arrivé au *unter Dächly*, chalet situé sur le *Rigi* et d'ou à encore trois quart d'heure⁶⁸ à faire jusqu'au *Kulm* la plus haute sommet⁶⁹ de cette montagne il vint une averse de pluie violente qui dura au moins un quart d'heure. Heureusement nous pumes nous mettre à couvert sous un petit toit fait à cet usage pour les voyageurs. Un peu plus haut nous nous arretames à un chalet pour laisser un peu reposer les cheveaux. Nous y primes aussi quelques chose. La vue étoit tres jolie sur le petit lac de *Louvertz*. D'un autre côté nous vimes l'eboulement de la vallée de *Goldau*. C'est un spectacle terrible.



Rigi

[13] le Septembre 1806 vers les cinq heures du soir une partie du *Rouffiberg* se détacha et se precipita avec Fracas. Jusqu'au fond de la vallé et ensevelit sous ses débris les villages de *Goldau*, de *Busingen* et de *Rothen*. Ainsi que plusieurs maisons de *Lowerts* et combla une partie du lac du meme nom. - Quatre cent cinquante sept personnes perdirent la vie et de trois cent cinquante qui survécurent, soixante et quatorse durent leur salut à une prompte fuite. On en retira quatorze sous les ruines de la montagne, plusieurs étoient blèssés et tous se virent reduits à la misere. Il perit 323 pieces de betail et on estima le damage à deux millions et demi de francs dela Suisse. - Nous continuames à monter apres avoir contemple avec effroi ce spèctacle: la montée devint plus rapide et chaque fois que le cheval faisoit un pas cela donnoit une forte secousse. Le chemin devenoit toujours plus joli tantôt il alloit par un petit bois tantot par les rocher et enfin tantot par les prairies. Nous entendions autour de nous le bruit des ruisseaux et la jolie harmonie des toupins⁷⁰ des vaches qui passoient aux environs.

67 De nationale Zwitserse held Wilhelm Tell.

68 Er staat: quarto.

69 Er staat: someté.

70 Er staat: toupains.

Quand nous fumes arrivés au *Rigi Staffel* (auberge à un quart de lieu du *Kulm*) nous commençâmes à voyager par les nuages, il y faisoit tres froid, nous ne pouvions pas voir, à deux pas devant nous, et bientôt une pluie plus forte que la précédente acheva de nous mouiller entierement. Mon guide ayant mise mon cheval au trot. J'arrivois avant les autres dans l'auberge du *Kulm*, les autres arriverent tous succéssivement, - mouillé et en moitie mort de fatigue. Nous descendîmes⁷¹ pour diné en robes de nuit, nos affaires etant mouilles, et nous nous couchames dans l'espoire de voir le lendemain à quatre heure le levé du soleil.

<samedi 5> a trois heures et demi oncle Jean vint nous eveiller pour aller au sig[14]nal (placé quelques pas plus haut) le levé du soleil. A peine etions nous hors du lit qu'il vint nous dire de nous coucher de nouveau qu'il avoit été au signal, que le tems etoit tout aussi couvert que la veille et que probablement le soleil ne se léveroit pas de toute la journee. Nous restames encore un heure aux lit apres quoi nous nous levames et apres avoir dejeuné nous allames au signal pour voir autant que nous pouvions de cette belle vue. La hauteur absolue du *Rigi* est de 4444 pieds, audessus du lac de Zoug 4250 pieds. - Nous vimes le lac de *Lowertz*; la vallée de *Goldau* et une petite partie du lac de *Zoug*. Nous primes pour decendre de chaises à porteur dans les quelles nous nous mettions tour à tour. Les autres alloient a pied. Nous achetames chaqu'une un baton de pèlerin avec une corne en haut. Nous ne descendîmes⁷¹ pas par le meme chemin que nous etions venu. Le chemin n'étoit pas aussi joli que celui par lequel nous etions venu. Au village de *Wéggis* nous nous embarquames de nouveau sur le lac des quatres cantons. En revenant à *Lucérne* nous y vimes le pont couvert qui est superbe, et d'une grandeur immense. Nous dinames à l'hotel ou nous avions logé et apres diné nous partimes pour *Zell*, petit village en moitié chemin de *Berne*. La route etoit tres bonne et tres jolie. Nous passames devant le lac de *Sempach* et la petite chapelle d'*Arnold Winkelried*⁷² qui se distingua dans la bataille de *Sempach*. Nous arrivames heureusement à *Zell*. Nous logeames au *soleil*, tres bonne auberge pour un si petit endroit.

<dimanche 6> Nous partimes tôt de *Zell*. Pour nous rendre a *choisi* etant impatient⁷³ de revoir nos chers parents⁷⁴ dont nous avions été separé depuis six ans. Nous passames devant le cloître st: *Urbain* qui est tres vaste: des que nous l'eumes passes nous entrames dans le canton de *Bernes* qui avoit l'air beaucoup plus florissant que celui de *Lucerne* et [15] que tous les autres cantons ou nous avions passés. À *Langenthal*, village ou il y à de belles fabriques de toile ou les *Hollandois* vont même acheter. - C'est un tres beau village. À *Herzogenbuchsée*, autre village nous dinames. - Apres diné nous continuames notre route sur *Berne*. Nous nous arretâmes⁷⁵ à *Hindelbank*, petit village pour voir le tombeau de madame de *Langans*⁷⁶ si renommé, il étoit dans l'église. C'est une pierre fondue sous laquelle est une femme qui d'une main tache de soulever la pierre, de l'autre main elle tient un enfant qui à ses petites mains en l'air au-dessus son lit⁷⁷. Cette inscription gravé dans la pierre. *Me voici seigneur avec l'enfant que tu m'a donné*. - Il y avoit aussi dans la meme eglise le tombeau de monsieur d'*Erlach*.⁷⁸ Nous remontames en voiture, et apres une heure de chemin nous entrames dans l'avenue de *Bèrne* qui est tres belle, elle va jusqu'à la porte de la ville, ou nous entrames. Nous la traversames entierement. Les rues etoient droites et larges et il y avoit pour les piétons⁷⁹ à coté de chaque rue des arcades ou on peut aller par les plus mauvais tems sans. S'en appercevoir quil pleut ou quil neiges ce qui est tres comode. Nous sortimes par la porte haute et dans quelques minutes nous arrivames à *Choisi*. Je ne puis exprimes combien ce moment fut agreable pour moi de revoir mon oncle ma tante et mes cousines que je n'avois pas vu de si longtems. La situation de *Choisi* étoit

71 Er staat: decendimes.

72 Arnold von Winkelried sloeg in 1386 een bres in de Habsburgse gelederen, in het dal bij Sempach, waarna de Zwitserse eedgenoten de strijd wonnen. Ter plaatse werd een herdenkingskapel gebouwd.

73 Er staat: impatient.

74 Er staat: parens.

75 Er staat: aretames.

76 Madame de Langans is niet getraceerd.

77 Er staat: en lair audessuson lit.

78 De heer d'Erlach liet in 1748 de Erlacher Hof bouwen, het enige stadspaleis in Bern met een *cour d'honneur*.

79 Er staat: piedtons.

charmante, et le soir meme nous vimes les derniers rayons du soleil sur les glaciers ce qui est tres beau.

[16] <mardi 7> Apres avoir passé une exélente nuit nous passames la nuit à dépaqueter notre bagage ce qui nous prit toute la matiné car nous devons poster nos affaires dans une autre maison nommé le *Stökgly* ou Henriette, tante Civile, oncle Jean et moi nous logion. - Le soir nous allames en ville voir un feu d'Artifice qu'on donnoit à l'occasion d'une fete nationale qui avoit lieux dans les principales villes de la Suisse tour a tour et qui avoit alors lieu à *Bérne* ce qui se rencontra fort heureusement pour nous. La fete commençoient par les feu d'artifice qui etaient superbe et qui ont tres bien reussi. - Nous sommes revenus assez tard à *Choisi*.

<mercredi 8> Le matin la compagnie alla au grand consert ou tous les artiste de la Suisse se reunissoient et qui se donnait à *Berne* à l'occasion de la fete nationale. - Ida, Bertha et moi restames à la maison et nous amusames tres bien entre nous à faire des jeux. Apres le goûte (qui avoit lieu à 5 heures) les grandes personnes se mirent en voiture et nous autres enfants, avec l'oncle Steiger, nous partimes pour aller voir l'illumination de la Plade, forme d'une grande place carré⁸⁰ qui etoit au milieu de la ville pres de la grande église qui etoit tout à fait illuminé avec des verres⁸¹ de couleurs. Il y avoit des transparants tres jolis representant les armes des 22 cantons. Desous chaque arme il y avoit une inscription allemande en vers. Il y avoit au bout d'une allée deux lyres sous lesquels il y avoit des vers fait par Madame de *Wattenwyl*, soeur de l'oncle Steiger. Il y avoit des tentes dans lesquels les dames et messieurs de *Berne* ont dansé qui etoit charmant. À l'entrée de la tente⁸² il y avoit deux hommes habillés en anciens Suisses, l'un representoit *Guillaume Telle*, l'autre *Arnold Winkelried*. Je m'y suis parfaitement bien amusé. Nous sommes revenus assez tard à la maison et apres un petit soupé nous nous couchâmes.

[17] <lundi 14> Les jours entre le huit en le 14 se passerent fort àgreablement mais il n'arriva rien d'assez remarquable à mettre dans un journal car tous les jours se passoient la meme chose. À huit heure nous dejeunions puis nous nous occupions chaqu'un de notre coté. À une heure nous dinions et puis nous allions promener jusqu'a cinq heure qui est l'heure du gouté, apres le gouté nous réstions aussi longtems qu'il faisoit clair dehors. Nous rentrions avec l'obscurité et puis nous enfants nous jouions des charades en action que les grandes personnes devinoient alors ce qui m'amusa beaucoup. pour en revenir au 14 le matin, la compagnie est allé à *Hofwyl*, etablissement de mons[ieur] *Telenborg* pour instruire les jeunes gens dans l'agriculture. Je suis encore resté à la maison avec mes cousines. Apres le diné nous avons tous monté le *Gourten*⁸³ montagne tout pres de *Choisi*. Tante Steiger et tante Civile sont resté à la maison, du reste nous sommes tous allé avec les deux chiens de sorte que c'étoit tout une caravane. le chemin etoit tres joli, la chaleur nous incomoda un peu. Quand nous eumes monté un petit bout nous vimes entre un buisson le tombeau du general Romain *Lontullus*⁸⁴: bientôt apres nous entrames dans un joli bois de sapin qui nous preserva de la chaleur et qui continua jusqu'au haut de la montagne. La vue étoit de tous les côtés tres joli. Devant nous étoit les glaciers de l'Oberland; savoir le *Wetterhorn*, le *Schrekhorn*, le *Pino*. Nous vîmes⁸⁵ dans le lointain⁸⁶ les lac de *Neuchatel* et de *Morat* et la chaine du *Jura*, et enfin à notre droite étoit la ville de *Berne* et ses environs. Le couché du soleil que nous vimes de la etoit tres beau. Nous goutames dans une maison de paysan située au sommet du *Gourten*, et apres nous etre encor un peu reposé nous commençames à descendre par un autre chemin qui etoit également joli mais plus court que l'autre. La chaleur ne nous gená plus alors et nous consumes de toutes [18] nos forces emba's⁸⁷ pour nous amuser. - Le reste de la soirée fut employé à faire des jeux dans la chambre. -

80 Er staat: forme grande place carré.

81 Er staat: verr.

82 Er staat: tante.

83 De 858 meter hoge Gurten.

84 L. Licinius Lucullus (ca. 117-56). Romeins veldheer en staatsman.

85 Er staat: etoit.

86 Er staat: lointin.

87 Mogelijk een ongebruikelijke afkorting van embarras.

<mardi 15> C'étoit mon jour de naissance. J'ai reçu de tres joli cadeaux. Apres le dejeuner nous nous mimes tous en voiture pour aller à *Toffen*, chateau de madame de Werdt, soeur d'oncle Steiger. Nous etions dans deux callèches. Le chemin étoit tres joli. Au bout de deux heures nous arrivames à *Toffen* chateau assez ancien mais tres agreablement situé. Le Pere d'oncle Steiger, monsieur Stygner de *Riggisberg*, et mad[emois]elle Frederique sa fille s'y trouvoit aussi. Nous allames promener dans le bois qui est tres joli. Au millieu de ce petit bois étoit une cascade fait qui étoit tres belle et qui avoit l'air d'être naturele. Il y avoit aussi de jolies petites grottes: à une heure et demi nous rentrames pour diner. La salle à manger étoit tres grande et décoré avec des fleures. Pendant le repas il survint un orage et il commença à pleuvoir tres fort. La pluie continua toute la soirée. À six heures nous partimes de *Toffen* par une pluie averse et nous arrivames apres huit heures à *Choisi* tres content de notre course. -



Toffen

<vendredi 18> Apres le diné nous allames à *Berne* voir le *musée* et la *bybliothèque*. Le premier n'étoit pas tres beau. De la nous allames à l'*arsenal* qui est tres grand et tres bien fourni d'armes. En quittant l'*arsenal* nous primes le chemin du magasin de blé⁸⁸ dessous lequel il y a une tres grande cave dans laqu'elle une voiture à six chevaux peut tourner facilement. Cette cave étoit toute rempli de vin dont nous bumes chaqu'un un verre⁸⁹ avec un morceau de pain seulement pour la rareté du fait car sans cela les dames ne vont pas dans cette cave. Ensuite nous allames voir les transparents de monsieur *Könich* qui étoit charmants. Il y avoit la chapelle de *Guillaume Telle*; un reflet⁹⁰ de la lune sur une maison dans laquelle il y avoit de la lumiere et le dernier rayon du soleil sur la Jungfrau furent ceux qui me frapperent le plus. Le reste de la soirée il ne se passa rien de remarquable.

[19] <samedi 19> Le matin il ne se passa rien de remarquable à *Choisi*. La compagnie alla diner le midi à *Berne* chez monsieur et madame *Wattenwyl*, Carloudi, Bertha, Ida et moi nous réstames diner à la maison. Apres le diné vers les trois heures, nous allames au village de *Lenghi* à un petit quart d'heure de *Berne*, ou le reste de la compagnie vint nous rejoindre. La vue sur *Berne* y étoit charmante, nous y goutames. Je m'y amusai tres bien avec des petites Steiger Marquois, Emma et Sophie qui étoient très drôles; nous revinmes avant soupé à *Choisi*. -

<lundi 21 mardi> Papa et oncle Jean partirent pour *Toffen* d'ou ils devoient aller à la chasse du chamois avec quelque méssieurs. Le soir nous allames faire une petite promenade. En revenant nous jouames quelques charades en action, jeu qui nous amusoit beaucoup.

<Jeudi 24 Vendredi> Le matin à six heures la voiture étoit là pour la compagnie qui alloit faire un voyage par l'*oberland* et les petits cantons. Le tems étoit superbe ce jour là. Apres avoir dejeuner Maman, tante Civile, Henriette, Sophie et oncle Steiger monterent en voiture pour commencer le voyage. - La course étant trop forte pour moi, je restois avec ma tante et mes cousines. Ce depart

88 Er staat: bled.

89 Er staat: ver.

90 Er staat: reflex.

causer un grand vide pour nous. Au lieu de treize personnes nous n'étions plus qu'à 6 surtout à table, la différence étoit très grande. La compagnie alloit ce jour là à *Interlacken* chez monsieur Boudi Steiger, père de mon oncle. - Cette journée se passa très tranquillement et n'offrit rien d'intéressant. - Les jours suivants ne furent pas si beaux que celui là, il ne fit que pleuvoir toute la journée pendant trois jours de suite.

<samedi le 26 dimanche> Après dîné une amie d'Ida nommée Betry Stettler, vint à *Choisi* passer l'après dînée avec nous. Elle étoit très gaie et nous amusa beaucoup. Nous fîmes toute sorte de jeux amusants entr: autres avec de la *farine*, au *mufti prince'sans rire* etc. et de cette manière la le temps se passa très rapidement. - Un jour, nous jouâmes au *Lotto dauphin* ce qui est aussi très amusant.

<Sept[embre] dimanche 2> Le matin vers les huit heures nous étions tranquillement à déjeuner quand tout à coup nous entendîmes arriver une voiture dans la cour. Nous allâmes voir et nous vîmes que c'étoit la calèche de mon oncle Stei[20]ger qui revenoit avec Sophie et tante Civile qui ne faisoit pas le voyage plus loin que dans l'*Oberland*. Ils apportèrent avec eux beaucoup de choses de bois et de corne de chamois. La veille ils étoient arrivés tard à *Berne* et ils n'avoient pas voulu leur laisser passer par la barrière de sorte qu'ils avoient été obligés de passer la nuit en ville.

Après dîné nous allâmes faire une promenade par le *Bremgarten*, très joli bois et de là à la *pinçonièr*, petite cabane placée sur une hauteur pour prendre des oiseaux. Le reste de la soirée fut employé à écouter le récit du voyage de tante Civile. -

<Jeudi 6> C'étoit ce jour là un jour de jeûne et de prière à *Berne*. Sophie alla avec moi à l'église Française. Comme il faisoit très chaud nous dînâmes dehors dessous le pantalair⁹¹. - Vers les quatre heures il survint un grand orage, un coup fut très violent. Peu de temps après nous apprîmes que la foudre étoit tombée dans l'église française, que plusieurs personnes étoient blessées et qu'un diacre étoit presque mort. C'étoit très heureux pour nous de n'avoir pas été à l'église ce midi là comme nous en avions d'abord l'intention. - Le soir vers dix heures Papa, maman, Henriette, et oncle Jean revinrent de leur tournée. Le lendemain ils eurent beaucoup à nous raconter de ce beau voyage par les montagnes. -

Voyage à l'isle de St: Pierre

<lundi 8 samedi> Le matin à 7 heures toute la compagnie se mit en voiture pour aller à l'isle de St: *Pierre*. Ida, Bertha et moi nous étions en charabane (petite voiture du pays qui est comme un cabriolet mais l'ouverture au lieu d'être devant est de côté. C'est si bas que d'un pas on est dehors). La route étoit très jolie. Nous avions 2 calèches et le charabane. Au village d'*Aarberg* nous donnâmes rendez vous à monsieur et madame de Wattenwyl et à madame de Werdt et son fils que nous y trouvâmes à notre arrivée. Ils continuèrent la route avec nous. Ils vont alors avec une petite calèche⁹² et un charabane de plus. Nous avions toujours le *Jura* devant nous. Toute notre caravane étoit composée de 2 grandes calèches, 1 petite calèche et de 2 charabanes. Nous arrivâmes ainsi à *Girrlfing* village situé [21] au bord du lac de *Bienne*. Nous nous y embarquâmes dans deux bateaux. Le temps étoit superbe. Au bout d'un petit quart d'heure nous arrivâmes à l'isle au nombre de treize. Nous allâmes à la maison qui s'y trouve et qui appartient à l'hôpital de *Berne*. On nous dit que nous pourrions y loger très facilement. Nous fîmes alors une petite promenade par l'isle sur une petite colline qui s'y trouve. La vue étoit charmante, le lac de *Bienne* est entouré de villes et de villages, ce qui lui donne un air très riant. Derrières les villes étoit le *Jura*. Sur un autre côté de l'isle on voyoit devant soi le *Jolimont* et la petite ville de *Cerlier* en allemand *Erlach* à ses pieds. Nous résolûmes d'y aller et de monter cette montagne. Après le dîné et dans cette vue nous rentrâmes à la maison pour faire notre repas. On nous le servit sous un grand marronnier⁹³ qui étoit dans la cour. Au dessert nous mangeâmes les premiers raisins et nous goûtâmes du vin de l'isle même qu'on trouva passablement bon. Quand nous eûmes fini, nous nous embarquâmes de nouveau dans les deux bateaux pour monter le *Jolimont*. Nous

91 Pantalair. Waarschijnlijk een soort parasol.

92 Er staat: Il vont alors une petite calèche.

93 Er staat: maronnier.

abordames tres heureusement à *Erlach*, il faisoit encore tres chaud des sorte que la montée nous fut un peu pénible. Il est peu de hauteurs on Suisse d'ou on à une plus belle vue avec aussi peu de peine que du *Jolimont*. Au sommet la chaleur ne nous gena pas. D'un côté nous pouvions voir tout dans le lointin le *Mont Blanc* et le *Montroze* et de l'autre coté les Glaciers de l'*Oberland*. Plus pres de nous etoit les lacs de *Bienne*, de *Neuchatel* et de *Morat*⁹⁴ lorsque nous eumes contemplé cette vue a notre aise nous commençames à decendre; au chateau d'*Erlach* ou demeure le Ballif Ticher nous fumes invité à goûter, ce que nous acceptames volontiers etant fatigué. Nous nous amusames beaucoup avec la petite Ema de madame Ticher. Apres avoir pris congé d'eux et de Madame de Wattenwyl qui vouloit rester la, nous rentrames dans les bateaux et nous arrivames au clair de lune à notre logis fort content de notre charmante tournée. Je logeois dans une chambre avec Sophie, Bertha, et Ida.

<mardi 9 lundi> Le matin d'assez bon heur nous retournames à *Erlach* ou nos voitures étoient allés depuis *Girfling* et nous primes la route de *Morat*.

[22] Nous fumes obligé de traverser un grand Marais, secq cépendant, mais ou on devoit aller tout le tems au pas. Nous passames assez pres du lac de *Neuchatel* et nous vimes de loin la ville du meme nom. Ce marais est si grand que si on ne voyoit pas dans le lointin des montagnes on se croiroit dans un pays plat. Nous arrivames enfin à *Morat* petite ville dans le canton de *Fribourg*. Nous y dinames tres mal et apres cela nous allames voir le monument de *Morat* erigé en l'honneur de la celebre bataille de *Morat* qui eut lieu entre les Suisses et les *Francais* le 22 Juin 1476 et ou les premiers remporterent une victoire complète.⁹⁵ Le victorieux firent d'abord un monument pour enterrer ceux qui avoient perdu la vie dans le combat. Les *Francois* detruirent le 3 Mars 1798. En l'année 1821 Le canton de *Fribourg* y batirent une obelisque à la meme place ou avoit été l'ossuaire - ce monument est tres beau au bord du lac de *Morat* et est extremement haut. nous rétournames alors à *Morat* et nous vimes la promenade de la ville d'ou il y à une jolie vue et nous remontames en voiturs pour aller à *Fribourg*. Le chemin ne faisoit que monté et decendre cependant il n'étoit pas ennuyant par la varieté de paysages que nous avions de tous les cotés. vers les huit heures nous arrivames a *Freibourg* à l'hotel des *marchands* qui est vis à vis de la cathédrale.

Nous fumes obligé de loger dans 4 maisons différentes. Madame de Werdt et Sophie tante Civile et oncle Jean logerent à l'hotel, tante Stygeur et l'oncle et Ida et Bertha logerent a coté, papa, Maman, Henriette et moi vis à vis et le jeune de Werdt avec Carloudi dans une maison un peu plus loin. Apres avoir soupé nous nous retournames chaqu'un dans notre logis. Dans la maison ou nous logions il y avoit des religieuses.

J'ai oublié de dire que dans l'isle de St: Pierre nous allames voir la chambre de Rousseau⁹⁶ il y avoit un trou dans le quel il y avoit une échelle. On assure que Rousseau entroit tous les soirs par la dans sa chambre. Le mur avoit été blanc mais il étoit alors tout noir car chaqu'un qui y ve[23]noit écrivoit son nom dessus. Il s'y trouvoit aussi un buste de Rousseau et un lit placé au meme endroit ou étoit celui de l'auteur.

<mercredi 10 mardi> Nous nous reunimes à l'hotel pour y déjeuner apres quoi nous allames voir la cathédrale qui étoit tres belle.⁹⁷ L'église étoit occupée par un chapitre de Chanoines. C'étoit tres drole de les voir agir- de la nous allames voir l'église des Jesuites⁹⁸, il failoit beaucoup monter pour y arriver car elle dominoit toute la ville. Elle n'étoit pas aussi belle que la Cathédrale. - Tout pres de la est un enorme batiment carré avec deux ailes que les Jésuites font construire pour élever des jeunes gens: nous avions l'intention de voir le couvent des *Visitandines* ou on ose voir toutes les cellules⁹⁹

94 Morat is Murten aan de Murtensee.

95 Karel de Stoute wilde het voormalige rijk van Lotharingen herstellen, waartoe ook de vrije Rijksstad Murten behoorde. Hij belegerde de stad in 1476, zijn troepen werden tot aan de rand van het meer gedreven waar ongeveer 8.000 man verdronken.

96 Jean-Jacques Rousseau (1712-1778). Frans schrijver en filosoof. De schrijver Bernardin de Saint-Pierre (1737-1814) nodigde hem uit te komen wonen op het kasteel Ermenonville, waar Rousseau overleed.

97 De eerste steen van de kathedraal Sint-Nikolaus van Freiburg, werd in 1283 gelegd en er werd tot in de zeventiende eeuw aan gebouwd.

98 *L'église des Jesuites* is mogelijk de hooggelegen Lorettokapel uit 1648.

99 Er staat: sélules.

mais les religieuses ne purent pas nous recevoir ce qui nous facha beaucoup. - Nous délendimes¹⁰⁰ alors à l'hotel et primes quelques rafraichissements apres quoi nous montames en voiture dans le meme ordre que la veille pour aller voir un *Hèrmitage* à une lieu de *Fribourg* et continuer de la, la route de *Berne*. Cet *hèrmitage* etoit construit par un *Hèrmitte* qui se retira dans ce lieux et le tailla dans le roc. Il est tres grand, il y avoit quatre à cinq chambres et une chapèlle. Il y demeure maintenant un pauvre homme. - Cet *Hèrmitte* passa 20 ans à le construire. Un jour quil cherchoit une de ses poeles il tomba dans la Sarine qui couloit sous l'*hèrmitage* et il termina ainsi sa vie. Il y avoit dans une des chambres de cette habitation une source dieu. Nous quitames l'*hèrmitage* et revinmes sur la route de *Bérne*, - au village de *Maria Hielf* (*Notre dame des aides*) nous nous arétames pour diner, comme ces mæssieurs n'avoient pas pris beaucoup d'argent ils depensèrent à ce dernier repas tous ce que la compagnie possédoit encore. Un peu de musique que fit un pauvre enfant nous égaia encore d'avantage et nous entrames en voiture. - A cinq heures nous étions de nouveau aux partis de *Choisi* ou nous trouvames un diner tout pret apres lequel Madame de Werdt et son fils nous quitterent et¹⁰¹ retournerent a *Toffen*. ainsi fut terminé ce joli et agreable voyage. -

[24] <Vendredi 12 jeudi> Le matin, a huit heures nous nous mimes en route pour *Riggisberg* campagne du pere d'oncle Steiger. Le tems quoiqu'un peu couvert alors sembloit vouloir devenir beau. J'étois avec mes cousines Ida et Bertha dans une petite calèche à un cheval. La route étoit la meme que celle que nous avions pris pour aller à *Toffen*, quand nous fumes arrivés à la hauteur de cette campagne nous commençames a monter; bientot il survint une forte bourasque de pluie qui dura toute la journée. - La montée dura jusqu'au village de *Riggisberg*. Le chateau etoit situé au bout de ce dernier et le domine entierement étant plus élevé. A midi nous y arrivames sain et sauf. Nous y fumes tres aimablement recu par la famille. Monsieur Steiger etoit au lit se trouvant incomodé. Madame Piggot, autre soeur d'oncle Steiger mariee avec monsieur Piggot Anglais y demeuroit ainsi que mademoiselle Frederique. La premiere avoit quatres enfants un fils et 3 filles. Le fils se nommer William et l'ainé des filles Betty celle-ci¹⁰² étoit charmante. Elle n'avoit que quatre ans et parloit l'allemand *Bérnois* et un peu de Francais. Elle nous amusa beaucoup. Ses deux autres soeurs etoient encore tres petites et ne jouerent pas avec nous. À trois heures je dinois ainsi que mes cousines dans la chambre d'enfants avec Betty et son frere. Apres le diner les jeux recommencerent, la pluie ne nous perméttant pas de sortir vers l'heure du gouté nous allames chez les grandes personnes. Madame Piggot c'étoit habillé comme l'étoit les paysannes *Bérnoises*. Il y à 50 ans ce costume lui alloit fort bien. Le mauvais tant me donna une triste idée de *Riggisberg*, car quoique situé sur une grande hauteur il n'y avoit pas une tres belle vue. Je trouvois *Toffen* bien plus gai et bien plus agreable a habiter. A cinq heures et demi nous primes congé des habitans de *Riggisberg* et nous rentrames en voiture apres nous etre parfaitement bien amusé; à neuf heure nous étions de retour au *Choisi* ou nous trouvames un *bon soupé*.

[25] <mardi 16 dimanche> Dans la matinée il ne se passa rien de rémarquable; apres diner nous allames promener au cimetiere de *Berne* qui est tres joliment arrangé comme un jardin. Il y avoit aupres de chaque tombeau une pierre sur la quelle etoit gravé le nom de la pèrsonne qui y'étoit enterré l'année de sa naissance et de sa mort et beaucoup avoient une petite inscription en vers. Apres nous y etre bien promené et avoir admiré la manniere d'ont c'étoit arrangé, nous sortimes du cimetiere et nous revinmes le long des fosses de la ville qui sont secs et dans lesquels il y avoit des biches et des daims¹⁰³, nous rentiames a *Choisi* pour gouter. -

<Jeudi 18 mardi> Madame Steiger Marquois, Madame de Werdt et monsieur de Wattenwyl étoient venu gouter à *Choisi*. A 7 heures mes trois cousines, mon cousin et moi nous jouames *L'éducation à la mode*, drame en un acte de monsieur *Bérquin*. Nous avions arrangé un petit théâtre dans le salon avec 3 paravents¹⁰⁴. Sophie jouoit pour madame de *Baumont*: Bertha pour *Didier*, Carloudi jouoit pour monsieur *Vertuil*. Ida pour un *Doméstique* et pour monsieur *Dupars* (maitre de danse) et moi

100 Slecht leesbaar. Mogelijk staat er de *passé simple* van délester.

101 Er staat: en.

102 Er staat: cele-ci.

103 Er staat: dains.

104 Er staat: paravants.

j'avais le rôle de *Léonore*. Cette petite pièce réussit assez bien et nous amusa tous beaucoup.

< samedi 20 jeudi > Après goûte Monsieur Bossart nous proposa d'aller voir les ours¹⁰⁵ de *Berne* que l'on conservait dans un des fossés de la ville dont ils forment les armes. Il y en avait 4, deux vieux et deux jeunes. Ils étaient extrêmement drôle; quand on leur montrait une pomme ou un gâteau ils se mettaient debout sur les pattes arrières¹⁰⁶, dansaient ainsi et attrapèrent très adroitement ce qu'on leur jetait. Il y avait près de la une femme qui vendait des gâteaux et des fruits frais pour les ours. - Le reste du temps que nous passâmes encore à *Berne* n'offre aucune particularité.

[26] *Voyage de retour*

<lundi le 24> Le matin à 8 heures les chevaux étaient mis devant notre voiture de voyage et après avoir pris congé de toute la famille, nous y entrâmes dans le même ordre qu'avant et nous prîmes la route de *Morat* pour aller coucher à *Payerne*, village du Canton de *Vaud*, en moitié chemin de *Lausanne* ou nous voulions¹⁰⁷ arriver le lendemain; Ce départ fut très triste. Je regrettais extrêmement de quitter mes cousines et ma tante, de l'autre côté j'étais contente de retourner dans ma chère patrie et d'y rejoindre tous ceux que j'y avais laissés.

Au village de *Gouminnen* nous dûmes nous arrêter pour nourrir¹⁰⁸ les chevaux. Ce village appartenait encore au canton de *Berne*. Le chemin était excellent¹⁰⁹ et les bords assez jolis. Les maisons de paysan de tous les cantons de la *Suisse* que nous avions traversé étaient jolis mais nous trouvâmes celles du canton de *Berne* les plus belles: autour de chaque étage il y avait une galerie drôle vers laquelle¹¹⁰ on montait par un escalier en dehors et que le toit qui avançait couvrait ce dernier était fait de petits morceaux de bois caré par dessus lesquels on mettait des poutres et pour soutenir ceci on y posait des grosses pierres. Beaucoup de maisons avaient des petites poésies. Dans quelques-unes on étroit avec des chariots¹¹¹ de foin dans les greniers par le moyen d'une planche appliquée en pente à la porte du grenier: tout cela contribuait à rendre le pays gai. Ces jolies maisons devant lesquelles les paysans dans leurs charmants costumes s'occupaient à des travaux divers. - Après que les chevaux se furent reposés un peu, nous continuâmes notre route. À *Avanche*, ville du canton de *Vaud*, nous nous arrêtâmes¹¹² pour voir ce qu'il y avait de curieux. Nous avons passé par *Morat* et par une partie du canton de *Fribourg*.

La ville d'*Avanche* (Aventicum) fut¹¹³ bâtie par les *Romains*. Elle est située sur un monticule qui domine le lac de *Morat* elle n'a qu'une seule rue. Le château très ancien¹¹⁴ mérite d'être vu mais n'ayant pas beaucoup de temps nous ne pûmes le voir. Du temps des *Romains* elle avait une lieue de circuit. Elle fut détruite au V^{ème} siècle par *Attila* et depuis ce temps elle n'a jamais pu se relever. On y trouve des pavés *mosaïques*, des colonnes des anciens murs et autres antiquités. Nous allâmes voir à une petite distance de la ville une jolie mosaïque couverte [27] d'un toit, elle représentait une oie qui buvait d'un vase. Elle était encore très bien conservée. Après nous être reposés un instant à l'auberge nous rentrâmes en voiture et continuâmes la route de *Payerne*. - La route était jolie mais n'offre rien d'intéressant. À 5½ heures nous arrivâmes heureusement à *Payerne*. Nous logeâmes à l'hôtel de *l'ours*. Avant que de dîner nous allâmes voir dans l'église de cette ville le tombeau de la Reine

105 Volgens een legende schoot de stichter van de stad, Bertold V hertog van Züringen, een beer en gaf de stad de naam Bern. In het stadswapen zijn beren afgebeeld, in de berenkuil werden sinds 1513 beren gehouden als illustratie van Berns stadselement.

106 Er staat: pattes de derrière.

107 Er staat: vouillons.

108 Er staat: nourir.

109 Er staat: excellent.

110 Er staat: une galerie drôle aquelle.

111 Er staat: charios.

112 Er staat: arétames.

113 Avenches (Aventicum) werd in de vijfde eeuw door de Hunnen, mogelijk onder aanvoering van Attila, verstoord.

114 Waarschijnlijk werd een vierkante toren voor een kasteel aangezien. De toren was in de elfde eeuw boven de hoofdingang van een Romeins amfitheater gebouwd.

Bèrthe¹¹⁵ qui consiste en un marbre sur lequel est gravé quand on retrouva ses ossements. Voici des couplets en mémoire de cette reine. -

Couplets patriotiques, chantés par les jeunes demoiselles de
Payerne à l'occasion de l'inauguration, solennelle du
tombeau de la Reine Berthe le 15 Aout 1817

Chant Patriotique

Neuf Siecles sont tombées dans le fleur des âges,
Sans que ta gloire, ô Reine! ait perdu son éclat:
Du séjour immortel accèpte nos hommages
Epouse de Rodolphe, et mere de Conrad. -
Pardonne à cette main Saouilege et barbare,
Qui profana jadis ton cercueil¹¹⁶ reveré;
Par l'accord de nos vœux, l'injure se repare,
Un marbre expiatoire à Berthe est consacré.
Ta mémoire est toujours bénie
Ton souvenir est toujours beau,
Repose en paix Reine chérie
Dans nos coeurs et dans ce tombeau.

2

Dans nos tems orageux, de guerres et de ténèbres
Astre consolateur! Sur nous tu te levois;
Tu dissipois de Mars les nuages funebres,
Par le flambeau des arts, et les lois¹¹⁷ et la paix.
Pour adoucir les moeurs des Transjurans sauvages,
Tu fondois des moutiers, tu batis des chateaux.
Tu défricha nos monts, tu peupla nos villages
[28] Tout nous rapèlle encore tes bien faisants travaux;
Ta mémoire, etc: -

3

Aux cris des malheureux; tu fus¹¹⁸ toujours propice,
Sous le Joug d'un tyran, tout un peuple abattu
Se releve, et soudain à ta voix protectrice,
L'esclave est affranchi le pauvre est secouru;
Sur les rives de l'etar, dans les champs de la Broye,
Des pentes de l'Albis aux ondes du Léman.
En utiles labeurs ta bonté se déploie,
Et Payerne elle meme en est un monument.
Ta memoire, etc: -

4

Modele du palais, comme de la chaumiere,
Encourageant la ville instruisant le Hameau;
Toi meme travaillant, royale Filandiere,
Et le sceptre en tes mains, s'allioit au fuseau.

115 Bertha erfde in 926 het land van haar vader, Burchard II hertog van Zwaben. Zij was gehuwd met Rudolf II, koning van Opper Bourgondië. Haar zoon was Koenraad de Rode, hertog van Lotharingen. Haar dochter Adelheid (Adelaïde) huwde met keizer Otto I de Grote.

116 Er staat: cercueil.

117 Er staat: loix.

118 Er staat: fut.

Si des jours écoulés nous consultons l'histoire
 Qui n'aime a revenir, des que ton nom paroît;
 Sur ce tems, ce bon tems d'instructive mémoire,
 ou sur son palefroi notre Berthe filloit.

Ta mémoire, etc: -

5

O toi! de nos vallons la mere et les délices¹¹⁹!
 Au nom de Titus l'amour du genre humain,¹²⁰
 Nous uniront ton nom, si cher à tous les Suisses,
 L'un et l'autre gravé par le meme burin.
 De nos braves aïeux¹²¹ la dette fut immense,
 Leurs fils y font honneur en ce jour solennel¹²²;
 Le culte le plus juste, et la reconnoissance,
 Et désormais chez nous, la tombe en est l'autel
 Ta memoire est toujours bénie
 [29] Ton souvenir est toujours beau,
 Repose en paix Reine chérie
 Dans nos coeurs et dans ce tombeau.

Il se trouvoit aussi dans cette eglise la stèle¹²³ de la reine Berthe qui étoit tres drole, il y avoit un trou dans lequel elle mettoit sa quenouille. Apres avoir considéré cette celle¹²⁴ nous retournames a l'hotel ou un bon diné nous attendoit: on dit qu'elle fut batie par les Romains. -

<mardi 25> Nous passames une tres bonne nuit à *Payerne* et a 7 heures nous nous remimes en voiture, pour aller à *Lausanne*. Le tems étoit un peu couvert. Le chemin étoit joli il y avoit a droite une jolie foret de Chênes cependant le pays n'étoit pas si beau que dans le canton de *Berne*. - Apres avoir passé quelques tems en voiture nous arrivames à *Moudon*, petite ville ou les cheveux se reposerent en arrivant dans cet endroit nous remarquames le chateau de *Lusance*¹²⁵ et un peu avant celui de *Surpierre* qui étoient tres vieux et presque ruiné a celui de *Lusance*. Il y avoit une arme de *Berne* effacée car pendant que le canton de *Vaud* leur appartenoit, les seigneurs *Bérnois* y demeuroient. Les *Vaudois* se vantent beaucoup de leur liberte et effacent toutes les armes *Bérnoises* qui se trouvent dans leur canton. -

Pendant que nous étions dans l'auberge à *Moudon* nos messieurs allerent vis à vis batir une maison, quand ils furent de retour ils nous dirent qu'entre chaque grosse pierre on mettoit une feuille de carton. Parce que si les pierres¹²⁶ venoient l'une sur l'autre sans qu'il y eut quelques chose entredeux elles se briseroient. En sortant de cette ville, (batie par les Romains) nous vimes une vielle toure carrée, reste du chateau qui y étoit autre fois: sur le pont de la *Beoie* étoit une inscription *Romaine*, nous passames une partie du *Jura* ou il y à une superbe vue qu'on [30] voit¹²⁷ que tres peu du lac *Leman* et des montagnes de la *Savoix* mais le superbe *Mont blanc* se déroba toujours à nos regards. Bientot nous eumes la ville de *Lausanne* devant nous. A droite nous vimes sur une hauteur le signal¹²⁸ qui est tout

119 Er staat: déliesses.

120 Er staat: Au nom de le Titus l'amour du gentre humain.

121 Er staat: ayeux.

122 Er staat: solemnel.

123 Er staat: cèle.

124 Een stèle, een monument uit één grote rechtopstaande steen, met een gat waarin een stokje dat dient om te spinnen.

125 Kasteel Lucens werd tussen de dertiende en de zestiende eeuw gebouwd voor de bisschoppen van Lausanne, later werd het de zetel van de landvoogd.

126 Er staat: pieres.

127 Er staat: voir.

128 Vanaf het 643 meter hoge uitzichtspunt, het *Signal*, zag men het meer van Genève en de alpen van Savoye, van het Waadtland en van Freiburg.

pres de la ville et ou l'on va pour avoir une belle vue si le tems avoit été plus beau nous y serions aussi allés. Nous allames à *Lausanne* a l'hotel de la *couronne*. Pendant qu'on préparoit le diné nous allames voir la cathedrale qui domine toute la ville, il faut beaucoup monter pour y arriver¹²⁹. Avant que d'entrer dans ce batiment nous considérâmes la vue qu'on y avoit. On voyoit une grande partie du lac *Léman* à l'endroit ou il est le plus large. De l'autre coté nous entrevîmes les montagnes de la Savoie. De notre coté sous la ville étoit le village *Ouchy* au bord du lac et qui étoit tout environnée de vignes quand il fait beau on y voit les monts *blancs* et monts *Rose*. nous entrâmes alors dans la cathédrale elle est enorme¹³⁰ on peut y faire trois sérvices à la fois sans qu'on s'entende. On étoit occupé a rebatir la toure qui avoit été brulé par la foudre en 1825. Il y avoit plusieurs tombeaux entre autres celui de la princesse d'Orlof¹³¹ celui de madame Canning,¹³² Anglaise, fait par Canova¹³³ il est superbe c'est une vase autour duquel étoit les neuf muses il y en avoient encore beaucoup d'autres moins remarquables. De la cathédrale nous allames au chateau¹³⁴ qui est aussi tres haut. Nous y vîmes la salle du grand conseil de laquelle on avoit aussi une tres bèle vue. Quand nous eumes vu le chateau¹³⁵ nous commençâmes à descendre¹³⁶. Il y avoit de tres belles bon [31] de tous les genres et beaucoup plus que dans la Suisse allemande nous rentrâmes à quatre heures à l'hotél pour diner. Apres le repas nous allames à *Monbenon*¹³⁷ promenade hors de la ville le long du lac et de la route de *Géneve*. Le reste de la soirée il ne se passa rien de remarquable. -

<mercredi 26> A sept heures nous nous mîmes en route pour *Généve* le tems étoit aussi couvert que la veille, le chemin étoit charmant, il avoit toujours la vue sur le lac et le lac étoit bordé de ce coté la de vignes de la Cote dont on fait les vins si renommés, de l'autre coté de *Lausanne* sont les vignes de la *Vaud*. Nous passâmes par *Morges*, jolie petite ville au bord du lac *Léman*. Il y avoit justement marché pendant que nous y passions, ce qui la rendoit tres gai. Les *Vaudaises* ont un costume tout différent des *Bernoises* et pas aussi joli que ces dernières. Ce qu'elles ont de plus drole c'est leur pètit chapeau. À *Nyon* autre petite ville nous nous arrêtaâmes pour diner: nous y rencontrâmes monsieur *Dollery*, ministre de *Baviere*, qui avoit été pendant longtems à *Berne*. Nous l'avions vu plusieurs fois à *Choisi*. Il étoit en route pour *Turin* et comme nous s'arrêtoit à *Nyon* pour diner il fit son repas avec nous et nous amusa beaucoup. Apres y etre resté quelques heures nous continuâmes notre route. - Nous passâmes par *Cappêt*, pètit village pres duquel M[ada]me de Stael¹³⁸ à demeuré pendant longtems, le chateau n'offre rien de remarquable. Il y avoit une serré¹³⁹ Gothique qui étoit tres belle. Toutes les vitres avoient une forme gothique. Un peu plus loin nous quittâmes la grande route pour aller à *Férnéx*. Ce qui est un détour d'environs une heure, la route étoit mauvaise de sorte¹⁴⁰ que nous al[32]-lâmes tres lentement¹⁴¹: apres une heure et demi de route nous arrivâmes au village de *Férnéx* qui est deja dans le territoire Français¹⁴². Nous sortîmes de voiture et allâmes à pied au chateau¹⁴³. La on nous montra les chambres de *Voltaire*¹⁴⁴ dans celle ou il se tenoit et qui donnoit sur le Jardin étoit un tableau. Dont *Voltaire* lui meme à donné l'idée. Il étoit représenté térrassant ses ennemis et montant

129 De eerste bebouwing van Lausanne lag op een heuvel.

130 De kathedraal van Lausanne, gebouwd tussen circa 1175 en circa 1232, was de grootste van Zwitserland.

Na meerdere branden werd de kerk in diverse stijlen herbouwd.

131 Prinses d'Orlof, waarschijnlijk familie van Grigori Grigorevitsj Orlov, minnaar van Catharina de Grote.

132 Mevrouw Canning, mogelijk de echtgenote van George Canning (1770-1827), Brits politicus en premier.

133 Antonio Canova (1757-1822). Italiaanse neoclassicistische beeldhouwer.

134 Het vijftiende-eeuwse Bisschoppelijk paleis, gebouwd op dezelfde heuvel als de kathedraal.

135 Er staat: chatau.

136 Er staat: descendre.

137 Het park van Montriond.

138 Germaine de Staël-Holstein-Necker (1766-1817). Franse literatuurcritica en romanschrijfster.

139 Er staat: sèrre.

140 Er staat: ensorte.

141 Er staat: lentemant.

142 Er staat: téritoir Francois.

143 Er staat: chatau.

144 De Franse schrijver François-Marie Arouet (1694-1778) schreef onder het pseudoniem Voltaire. Hij was bevriend met Frederik de Grote en correspondeerde uitvoerig met Catharina de Grote. Voltaire woonde de laatste jaren van zijn leven dicht bij de Zwitserse grens om in geval van nood snel uit te kunnen wijken.

au parnasse dans l'habillement¹⁴⁵ d'*Appolon*. Dans sa chambre à couché étoit à gauche en entrant un monument de souvenir sur lequel on à écrit *Son coeur est ici mais son esprit est partout*. A coté étoit le portrait de la grande *Catherine*¹⁴⁶ brodé par sa main impériale et dont elle avoit fait cadau à Voltaire. Un peu plus loin étoit celui de *Frederic le grand*.¹⁴⁷ Dans son lit celui de *Lecain*, fameux acteur qui jouoit très bien les pieces de cet auteur. De l'autre coté du lit étoit son portrait quand il étoit jeune, et enfin a coté de ce dérnier se trouvoit celui de m[ada]me du *Chatelet*.¹⁴⁸ - Apres avoir considéré cette chambre et ce qu'elle contenoit avec attention nous en sortimes, et àllames à la terrasse d'ou on avoit une jolie vue sur le lac *Léman*, le jardinnier qui nous montra le jardin étoit le meme que Voltaire avoit toujours eu. Il nous montra¹⁴⁹ aussi dans sa maison. Le fauteuil de *Voltaire*, son bonnèt brodé par Madame Denis sa niece, sa canne et un livre de cachets. Celui-ci étoit tres curieux: l'auteur avoit mis ensemble les cachets de tous ceux qui lui écriverent et il avoit, s'il recevoit une lettre, il n'avoit qu'a regarder ses cachets et si la lettre ne lui plaisoit pas il la renvoyoit sans l'ouvrir: le cabinet de Voltaire est a présent [33] un endroit ou les domestiques nettoient les souliers. Le chateau est habite par m[onsieu]r le Comte de ***.¹⁵⁰ tout pres de ce chatau est une église que Voltaire lui meme à fondée. Nous rentrames alors en voiture et primes la route de *Géneve*. Nous y arrivames vers les huit heures, nous allames d'abord à l'hotel de *l'écu* mais on ne peu pas nous y loger. Nous allames donc a celui de la *balance*. -

<Jeudi 27> Ce jour ci fut consacré à voir toutes les curiosités de la ville de *Genève*. Les maisons sont extrêmement hautes, la plupart ont 5 étages et nos chambres étoient au 3^{eme}. Sous chaque maison il y avoit des boutiques: nous allames d'abord à la cathédrale, elle n'est pas aussi belle que celle de *Lausanne*. Il y avoit le tombau du duc de *Rohan*¹⁵¹, fameux dans l'histoire. Il étoit en marbre noir. Nous allames de la au musée, celuici est superbe. C'étoit le plus beau que nous avions encor vu de tout le voyage. Parmi les oiseaux empaillés étoit une *Ibis*, il réssemble à la Cigogne. Les Egyptiens l'adorent. Parmi les quadrupedès ce trouve Un Eléphant enorme qui avoit été vivant à Genève mais qui étoit devenu si méchant qu'on l'avoit tué d'un coup de lanen¹⁵² en 1825. Il avoit deja tué deux de ses cornax. Il y avoit aussi une ornithorynque¹⁵³, annimal tres singulier qui est entre les quadrupedes et les amphibies. Il à un museau¹⁵⁴ tres long, des poils sur son corps et de pattes comme les canards, les oies etc: il à été trouvé dans la nouvelle Hollande¹⁵⁵. Il y avoit aussi des tres beaux¹⁵⁶ minéraux, une petite coupe en argent trouvé dans le 5^{eme} Siècle¹⁵⁷ des antiquités Romaines etc.

[34] Du musée nous passames une grande partie de la ville pour aller voir un plan en relief de la Suisse qui est à l'autre bout: tante Ceville étant fatiguée ne nous y suivit pas. Le plan est tres curieux, toutes les *villes, villages, montagnes, routes, glaciers, rivières et lacs* de ce pays y étoient reunis et nous pumes y revoir toutes les charmantes courses que nous y avions faits et en voyant toutes celles que nous n'avions pas faites. Nous regretames que le tems s'étoit passé trop vité pour nous permettre de les faire. Tout pres de la est un pont en fil de fer¹⁵⁸ il étoit tres drole. Des qu'on faisoit un pas il branloit. Les voitures ne peuvent y passer. Il est entierement construi de fil de fer¹⁵⁸.

Nous rentrames alors à l'Hotel ou nous trouvames le diner pret. Apres avoir terminé celui-ci nous

145 Er staat: l'habiltement.

146 Katharina II de Grote (1729-1796). Tsarina van Rusland.

147 Frederik I de Grote (1712-1786). Koning van Pruisen.

148 Madame de Chatelet. Nederlands- en Franstalig schrijfster.

149 Er staat: montrau.

150 De sterretjes zijn niet vervangen door een naam.

151 De hertog van Rohan was de leider van de gereformeerden tijdens de regering van Lodewijk XIII (1601-1643).

152 Waarschijnlijk bedoelt: lance.

153 Er staat: hornitoringue. Een *ornithorhynchus anatinus* is een vogelbekdier. Het is een zoogdier met een amfibische levenswijze en heeft een vacht, zwemvliezen en een eendenbek.

154 Er staat: musau.

155 *La nouvelle Hollande* is New York.

156 Er staat: baux.

157 Er staat: Sciècle.

158 Er staat: de fille de fér.

allames dans une boutique de montres et byouteries, elle étoit superbe, il y avoit des montres de toutes les espèces. Une pendule surtout étoit tres drole, chaque fois quelle devoit sonner il y avoit des petits oiseaux qui chantoient et qui dansoient: -

Comme nous passions pres du lac et qu'il y avoit beaucoup de petits bateaux la, nous en primes un et nous fimes un petit tour sur ce beau lac. Quand on est à quelque distance, la ville de Geneve se présente parfaitement. Il faisoit charmant sur l'eau. au bout d'une heure nous débarquames de nouveau et nous fimes quelques comissions. Nous courames d'une boutique à l'autre ne pouvant trouver ce que nous chérchions et nous rentrames un peu fatigué, nous rentrames a l'hotèl: nous ecrimes à Choisi.



Lac Leman

[35] <Vendredi 28> Nous quitames *Géneve* pour aller en *France*. Dans cette ville les postes recommencerent les cheveaux avoient des petites sonnetes en sorte que de loin on croyoit entendre venir un trainau. Nous repassames par *Férnén* et arrivames bientôt à *Gén*, premiere poste on nous dit que nous serions obligés d'y réster au moins trois heures parce que tous les cheveaux étoient partis avec calèches pour monter le *Jura* et qu'il n'y avoit qu'un momments cela nous derangea beaucoup: nous passames ce tems à écrire ou à lire et nous primes quelque chose. et au lieu de trois heures comme on nous avoit dit nous attendimes 4 heurs et demi. Enfin à 2 heures nous pumes rentrer en voiture et monter le *Jura*. Les chemin étoit superbe. Ce fut *Napoléon* qui le fit faire. Nous avions tout le tems. La vue sur le lac *Léman* tantot d'un coté la tantot de l'autre. La montée nous prit trois heures et demi. Quand nous fumes au haut nous eumes la dernière vue sur le lac *Leman*, la ville de *Geneve* et ses environs et nous y primes congé de la belle Suisse ou j'espere bien revenir encor et voir toutes les beautés que je n'ai pas encore vu. Nous y changeames de cheveaux. Le chemin ne descendoit¹⁵⁹ pas encore: enfin a huit heure nous arrivames aux *Roresses* ou sont les douaniers français. Comme ils insisterent a nous visiter quoi que nous leur avions dit nous n'avions point de conterbandes et qu'ils ne voulurent faire cette visite que le lendemain matin. Desorte que nous fumes obligés d'y passer la nuit. Nous logeames à l'hotel de la ville de *Géneve*. Comme on n'y avoit point de viande notre soupé fut tres frugal. - On nous dit qu'en hiver il y avoit aux *Bousses* et sur le reste du *Jura* entre 20 et 30 pieds de neige aussi y avoit. - Il des enormes pilliers qui ne sortoient qu'un petit bout hors de la neige pour montrer le chemin en hiver. -

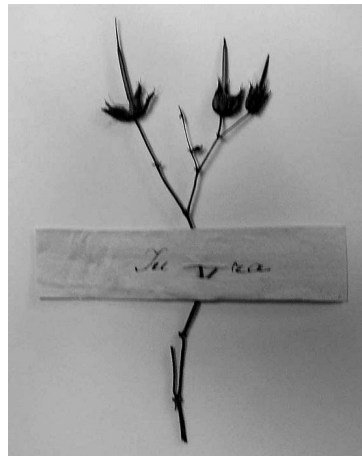
[36] <samedi le 29> Ce ne fut qu'à 8½ [heures] que les douaniers eurent achevés leur visite et que nous pumes nous rémètte en voiture. La descente est¹⁶⁰ des plus rapides et on a d'un coté un tèrrible précipice. Outre les deux sabots¹⁶¹ qu'on mit à la voiture. On attacha encore les roues par prudence.

159 Er staat: decendoit.

160 Er staat: La decente et.

161 Sabots: hoeven, klompen. Hier zijn waarschijnlijk blokken hout aan de wielen om de vaart te stuiten bedoeld.

La descente¹⁶² ne fut nullement agréable. Comme on comprendra aisément¹⁶³ cependant nous avions une assez jolie vue. Devant nous la petite ville de *Moré* située pittoresquement avec un joli pont nous parut assez jolie. Nous y changeames de chevaux et continuames notre descente¹⁵⁹ qui devenoit toujours moins rapide, le pays devenoit toujours plus plat et déjà on ne voyoit plus ces hautes montagnes et surtout les superbes glaciers qui rendoient les paysages de la *Suisse* si riant et si gai. Nous étions encor dans le département du *Jura*. on ne voyoit que des grandes plaines parsémées parci par là de petits bois et de maisons qui n'annoncoient aucune gaité. Tout ce pays me fit une impression si lugubre que j'espere ne jamais y revenir. Au village de st: *Laurant* nous nous arrêtames pour diner. Nous fummes tous frappés de la grande différence qu'il y avoit entre les auberges dans les petits villages de la *Suisse* et l'*Allemagne* avec la *France*. Dans la *Suisse* on étoit servi vite et bien et tout étoit également propre au lieu qu'en *France* on nous faisoit attendre longtems apres un diner tres simple: et toute la maison étoit également malpropre. Apres ce dineé nous continuames notre route, apres avoir changé encore une fois de chevaux. Nous vimes pres de *Champagnolle* un spectacle tout nouveau étoit une grande plaine [37] toute couverte de pierres enormes comme des blocs de rochers détachés. On suppose que c'est un commencement de ces dernier. Apres avoir encore une fois changés de chevaux nous arrivames a *Poligni*, petite ville, ou nous passames la nuit à l'hôtel du *grand cerf* ou on est assez bien. La situation de *Poligni*, capitale du département du *Jura* et sous préfecture n'est nullement agreable. - Nous soupames avec des oeufs et du Thé. -



Jura

<dimanche le 30> D'assés bonheure nous quittames *Polygni* pour aller à *Dyon*. Nous étions alors dans l'ancienne *bourgogne*; ce pays un peu plus riant que le département du *Jura*, étoit rempli de vignes. C'étoit justement alors le tems de la recolte de sorte qu'il y avoit beaucoup de gens qui alloient et venoient. À chaque poste nous achetions des raisins¹⁶⁴ et des poires que l'un et l'autre sont délicieux; du reste la route n'offroit rien de remarquable. Le chemin étoit des plus mauvais et differoit bien avec ceux de la *Suisse*. Il étoit composé de gros caillous¹⁶⁵ qui avoient l'air d'y être jeté. La voiture eut beaucoup à souffrir et nous memes nous étions comme roués de sorte que le soir quand nous reunions à nos gite apres une petite journée, nous etions bien plus fatigués que quand nous avions fait une tres grande course en *Allemagne* et en *Suisse*. Vers ce tems nous passames sur le *Moralang* montagne assez haute d'où on nous montra une petite tour qu'on pouvoit a peine distingues et qu'on nous dit etre *Auxerre* qui en est a, 80 lieux de sorte que cela me paroît guere sémlable. Devant soi on voyoit distinctement la ville de *Dyon* ou nous arrivames bientot vers les [38] cinq heures à l'hôtel de la *Cloche*, situé au bout de la ville. Nous y commendames à diner et pendant quon preparoit celui ci, nous allames voir la Cathédrale dont la flèche est tres belle, elle à 375 pieds et finit comme une

162 Er staat: décente.

163 Er staat: aisaimant.

164 Er staat: raisains.

165 Er staat: callioun.

aiguille, l'intérieur de l'église est aussi assez beau: de la nous allames voir l'église de St: *Michel*. Je la trouve plus belle que la Cathédrale, elle étoit Gothique et tres ancienne. Il y avoit une imitation du St: Sépulchre qui étoit assez belle, il y avoit le levé du Soleil ce qui étoit peint audessus. Les gens qui nous montroient cette église nous prérèrent beaucoup d'aller voir le parc qui étoit à quelques distances mais comme il faut un bonne heure pour faire cette course et que nous étions deja fatigués nous préferames faire une plus petite promenade. - Par consequent nous primes le chemin du chateau de *Bourgogne*¹⁶⁶ qui étoit un peu ruiné, du reste je le trouve superbe. Il est flanqué de quatres toures extremement larges. On nous prenoit toujours pour des Anglois. Comme un de nos mēssieurs demandoit à une femme qui se trouvoit la si cela n'étoit pas le chateau de *Bourgogne*? Elle réprit en mauvais francais "monsieur je ne le sais pas plus que vous car moi je suis allemande et vous êtes Anglois" ce qui nous fit beaucoup rire. Apres avoir consideré le chateau dans tous ses rapports, nous sortimes de la porte pres de laquelle notre hotel étoit situé. La se trouve une charmante promenade de *Marronniers*¹⁶⁷ ou on est tres bien à couvert de la chaleur. Il y avoit vis a vis de la porte une grande croix en cuivre qui de la ville fait un tres bel effet surtout quand le soleil luit [39] dessus; le coucher de cet astre fut tres beau de sorte que nous eumes l'espoir d'avoir beau tems le lendemain. Notre diné qui servit en même tems de soupé nous parut autant plus délicieu que de[puis] quelque tems nous n'avions pas mangé de viande et apres les fatigues du jour je fus bien aise d'aller trouver mon lit. -

<octobre lundi le 1> Vers les sept heures nous rentrames en voiture pour aller aussi loin que nous pouvions, nous étions bien reposé du cahotement¹⁶⁸ de la veille qui recommença ce jour ci de plus belle et prime congé de la jolie ville de *Dyon*, capitale du département de la cote d'or. - De quel coté qu'on se tournoit on n'appércevoit que des vignes: il y avoit beaucoup de gens sur pied, les uns cueilloit les raisins, d'autres les métoit dans un tonneau, ceux-si les pressoient¹⁶⁹ avec leurs pieds, ceux-la transportoit les tonnes d'un endroit à l'autre dans une petite charetté attelée d'un ou de plusieurs mulets; mais avec tout cela rien n'y inspirait une gaité comme dans la belle *Suisse*. Les villes ou villages ou nous changeames de cheveaux n'offrent rien d'intéressant: cependant vers les six heures nous etions tous si fatigué que nous priames les mēssieurs de rester la nuit dans la petite ville d'*Avallon*, située devant nous dans le département de l'*Yonné*: Nous y logeames a l'hotel de la *ville de Lyon*. L'hotēsse aimant beaucoup les animaux¹⁷⁰ avoit à ce qu'elle nous dit 13 petits chats et plusieurs chiens parmi ceux-si il y en avoit un grand et tout noir nommé *Pot au feu*. Ce bon animal s'établit dans la chambre ou nous dinames et venoit [40] de tems en tems poser sa grande tete sur nos genoux. La fenetre de cette chambre étant tres basse il sautoit dehors pour aboyer au moindre bruit qu'il y avoit dans la rue. Toutes les servantes nous faisoient son éloge à leur manniere, une d'elle nous fit beaucoup rire en nous disant il est aussi gentil qu'il est gros. Tout pres de l'hotel étoit une promenade extremement antique consistant en des charmillles de Hêtres tailles dans toutes les formes. -

<mardi le 2.> Le matin a 7 heures *Pot au feu* vint eveiller oncle Jean et faire sa toilette dans sa chambre. Il dejeuna encore avec nous et a notre depart il fut se coucher dans son nid. Nous primes la route de *Sens*, le chemin de même que la veille étoit bordé de vignes. Vers les midi nous passames par *Auxerre*, assez grande ville mais comme nous étions pressés d'arriver a *Paris* nous ne nous y arrétames pas plus longtems que pour changer de cheveaux. La station suivante étoit a *Toigni*, jolie petite ville ou une autre route de *Dyon* à *Sens* se joignoit elle alloit par *Tonnere* mais on nous deconsilla de la prendre parce qu'elle n'étoit pas tres bonne. - Le reste de la route n'offre rien d'intéressant; nous arrivames vers les six heures à la grande ville de *Sens*, à l'hotel de l'*écu* situé vis a vis de la Cathedrale. Elle est encore dans le département de l'*Yonne*. au confluent de cette riviere et de la *Vanna*. L'hotel nous engagea beaucoup à aller voir la Cathédrale; mais comme il faisoit deja presque obscur nous préferames de faire cette visite le lendemain matin avant de partir et dans cette intention nous ordonames de nous éveiller un peu tot. -

[41] <samedi le 3> A 7½ heures nous étions tous sur pieds et nous entrames dans la Cathédrale

166 De ruïne van kasteel Bourgogne.

167 Er staat: Marroniès.

168 Er staat: cahotement.

169 Er staat: praissoient.

170 Er staat: annimeaux.

superbe édifice au milieu de celui-ci se trouvoit le tombeau du Dauphin et de la Dauphine, les parents de Louis XVIII¹⁷¹ et de Charles X. Il fut érigé par Louis XV et exécuté par Guillaume Coustou. Il représente deux urnes de porphyre dans les quelles sont déposés les cendres du Dauphin et de la Dauphine, ces urnes sont unies par une guirlande d'immortelles. Sur le descent du monument son deux figures dont l'une représente la religion, l'autre l'Immortalité.

La première tient en main une croix et de l'autre main elle pose sur les urnes une guirlande d'étoiles: l'Immortalité cel a sa droite on la reconnoit à la guirlande qu'elle a sur la tête, à ses pieds est le génie des sciences et des arts. Cet enfant tient un compas avec le quel il paroît mesurer avec attention la surface du globe terrestre. Sur le derrière du piédestal on voit le tems. Il a déjà enveloppé de son voile la première des urnes celle du dauphin mort le premier; il s'efforce de l'étendre sur celle de la Dauphine: à côté du tems est l'amour conjugal sous la figure d'un jeune homme qui regarde avec douleur un enfant qui se désole de voir se rompre entre ses mains un chapeau de fleurs symbole de l'union des époux. Sur les faces du piédestal sont gravées en lettres d'or les épitaphes du Dauphin et de la Dauphine composées par M[onsieur] le Cardinal de Luynes Archevêque de Sens. Au dessous des épitaphes sont les armes en bronze doré du prince et de la princesse. Le Dauphin est mort le 20 Décembre 1765 et la Dauphine le 13 Mars 1767.

Le Mausolée dont j'ai fait la description n'est pas le seul objet qui mérite d'être dans la cathédrale¹⁷² de Sens: j'admire aussi beaucoup les vitres peintes. Une de celles-ci représentoit le paradis, l'autre l'enfer. Dans une chapelle on voit le martyr de St: *Savinien* en stuc ce qui est très beau.

[42] Dans la salle des chapitres se trouvoit un tombeau avec un très beau bas-relief c'est celui du cardinal Duprat: il se trouve aussi dans cette salle beaucoup de portraits sont les plus remarquables sont ceux du Dauphin et de la Dauphine dont nous venions de voir le mausolée et celui de Louis XVIII: Après avoir considéré la cathédrale nous en[trâmes] dans notre voiture qui nous avoit déjà attendu un peu. La chaussée étoit bordée de grands arbres de toutes les espèces ce qui avoit quelque chose de majestueux et si le chemin avoit été bon cela auroit été magnifique. Tous les chemins qui aboutissent à Paris sont ainsi plantés par Louis XIV: Depuis *Tossard* où nous changeâmes de chevaux, nous quittâmes la route où nous étions pour aller à *Fontainebleau*.¹⁷³ Nous entrâmes aussi bientôt dans la forêt de ce nom qui est superbe tantôt il y avoit du bois taillé tantôt de grands arbres parmi les quels se trouvoient un grand nombre de chènes. Nous eûmes besoin¹⁷⁴ d'une heure pour traverser cette forêt qui ne finit qu'à l'entrée de la vilaine petite ville de *Fontainebleau*. Nous débâtlâmes à l'hôtel de la ville de *Lyon* qu'on nous avoit dit devoir être excellent et que nous trouvâmes passablement mauvais. Après dîné nous nous mîmes en marche pour aller voir le palais de *Fontainebleau* si renommé et situé tout près de l'hôtel: Ce palais est extrêmement ancien et me parut fort laid au dehors. Le dedans y répondoit assez et n'est pour ainsi dire remarquable que par ses souvenirs historiques;

On nous montra d'abord les appartements où le roi loge quand il y vient chasser, dans une de ces chambres se trouve le lit où Napoléon dormoit et dans lequel Charles X dort aussi. L'ameublement de ces chambres n'offre rien de remarquable pour un palais excepté la chambre du trône qui étoit magnifique. Dans une autre salle étoit la table où Napoléon signa son abdication en 1814 et sur laquelle s'est gravé. Il y avoit une autre table sur laquelle Pie VII¹⁷⁵ signa le concordat celle-ci se trouve dans les appartements, où ce pape et le roi d'Espagne¹⁷⁶ ont été enfermé. Il y avoit aussi un portrait de ce premier par David¹⁷⁷ dans un de ces appartements est un vase énorme en Porcelaine de *Sevre* qui attira mes regards: Nous entrâmes alors dans la Galerie de *Diane* qui est toute remplie de tableaux parmi les quels plusieurs me frappèrent entre autres un grand Portrait de *Henry IV* à cheval d'étoit de grandeur naturelle: *Jeane d'Arc* présentant un épée à un Saint: la mort du chevalier *Bayard*: St *Louis*¹⁷⁸ pleurant sa mère etc. elle se nomme galerie de *Diane* par ce qu'il y a beaucoup de portraits de

171 Lodewijk XVIII en Karel X waren zonen van Louis Bourbon (1729-1765) en Maria Josepha (1752-1767).

172 Er staat: d'être ou dans la cathédrale.

173 Het zestiende-eeuwse kasteel Fontainebleau werd voor koning Frans I gebouwd in het gelijknamige stadje.

174 Lege ruimte, het aantal uren is niet ingevuld.

175 Pius VII. Paus van 1800 tot 1823.

176 Ferdinand VII (1784-1833).

177 Jacques-Louis David (1748-1825). Frans schilder van grote historiestukken.

178 Lodewijk IX *de heilige* (1214-1270).

cette déesse. Celui qui nous montrait le palais étoit un des maméloucs¹⁷⁹ de Napoleon il nous montra aussi une nouvelle chappele qu'on étoit occupé à bâtir et qui deviendra très grande. Nous ne pûmes voir les appartements de la Dauphine¹⁸⁰ et de la duchesse de Berry¹⁸¹ parce qu'elles ne le permettent pas: Nous sortîmes du palais pour aller voir les Jardins. Là nous vîmes la fontaine de Diane qui est fort belle la statue est en bronze et l'eau sort par 4 têtes de cerfs. On nous montra plusieurs promenades et l'endroit où Henri IV embrassa Sully¹⁸². De là nous allâmes au parc Anglois, où je ne trouve rien de remarquable. Nous rentrâmes à l'hôtel très satisfait d'avoir vu *Fontainebleau* et nous nous couchâmes avec l'espoir d'arriver le lendemain à *Paris*.

<Jeudi le 4> À sept heures nous entrâmes en voitures. Je languissois extrêmement d'arriver dans cette grande ville dont j'avais tant entendu parler. Cependant il sembla que ma patience dut être mise à l'épreuve car à peine avions-nous été quelques temps en route que nos messieurs nous apprirent que l'essieu de notre voiture étoit cassé grâce aux belles [44] chaussées Françaises et qu'il ne pourroit tenir jusqu'à Paris. Nous fûmes donc obligés de rester à *Ponthierry* jusqu'à ce que cela fut raccommodé. - J'avais justement donné mon journal le matin pour être emballé ne croyant pas en avoir besoin de sorte, que je m'y ennuyois beaucoup devant être les mains croisées. Je fus bien contente quand papa vint nous dire tout être prêt nous rentrâmes donc en voiture: quand nous changeâmes de chevaux à *Essonne* ou nous donna un postillon qui du moment où il monta à cheval jusqu'au moment où nous arrivâmes à *ville Juif*, la station suivante ne discontinua pas de galoper. Il ne faisoit que battre les chevaux qui ne se soucient pas de galoper tout le temps. Je fus bien aise quand le postillon nous quitta: vers les six heures nous entrâmes à *Paris* par la barrière d'*Italie* au faubourg *St Marceau*. Je fus extrêmement frappé de sa mine on se croiroit plutôt dans un pauvre petit village que dans la plus grande ville de l'Europe mais la ville devenoit toujours plus belle. Nous entrâmes dans le faubourg *st: Germain* par le pont neuf dont je ferois ailleurs¹⁸³ la description. Nous passâmes aussi devant le Louvre et au bout d'une heure nous entrâmes dans l'hôtel des *étranges* dans la rue *vivienne*.

[45] Journal de notre séjour à Paris

<Vendredi le 5> L'Hôtesse de notre hôtel étoit une Hollandaise et elle parloit encore un peu la langue de ma chère patrie que je fus bien aise d'entendre parler de nouveau. Notre matinée fut comme on le pensera bien occupée à dépêcher nos effets. Ils avoient un peu souffert du voyage, le coffre n'étant pas sur les ressorts. Pendant que nous débarrassions, nos messieurs allèrent faire une visite à M[onsieu]r *Fagell*, notre ministre en France¹⁸⁴. Ils rentrèrent tout hors d'haleine et nous apprirent que M[onsieu]r *Fagell* n'étoit pas chez lui et que les boues¹⁸⁵ étoient si énormes et les rues si sales que nous ne pourrions pas nous passer de voitures. - Comme on ne dîna qu'à 3 heures nous prîmes un peu de chocolat et nous nous préparâmes pour sortir. Nous allâmes d'abord à une boutique de mode à côté pour commander un nouveau chapeau pour moi. Nous allâmes alors au palais royal qui est au bout de la rue *vivienne*. Là nous fîmes le tour des boutiques. Le palais royal est trop connu pour en faire ici la description. Je trouve les boutiques charmantes. Au milieu du palais est une espèce de jardin avec une fontaine: il y avoit beaucoup de monde qui alloit et venoit et nous devions bien prendre garde de ne pas nous perdre. C'est pour cela que nous allions deux à deux. Je vis pour la première fois des restaurations. Plusieurs de celles-ci étoient fort belles. Après y avoir promené bien à notre aise nous en sortîmes pour revenir à l'hôtel. Je remarquais avec surprise la quantité inouïable de fiacres, qu'on voyoit dans toutes les rues, ils étoient attelés et tout prêts à monter dedans et tous étoient numérotés de tous les côtés je crois qu'il y en a ¹⁸⁶. À 5 heures nous nous réunîmes pour dîner à table d'hôte. Il s'y trouvoit 2 messieurs d'*Amsterdam* avec qui papa parla beaucoup. Nous dînâmes un peu

179 Mamelouk: cavalier van een escadron van de garde van Napoleon.

180 Maria Amalia van Napels (1782-1866). Gehuwd met Lodewijk Philip *de burgerkoning*.

181 Maria Carolina van Sicilië en Napels (1798-1870). Gehuwd met Karel Ferdinand, hertog van Berry.

182 Maximilien de Béthune, hertog van Sully (1560-1641).

183 Er staat: alieus.

184 Hendrik Fagel (1765-1838). Vanaf 1824 lid van de Raad van State met de titel van minister van Staat.

185 Er staat: bouts.

186 Open gelaten ruimte.

vite dans l'intention d'aller à 6½ heures à [46] la cirque Olympique de *Frankony*, voir la piece du *Vétéran*. Nous avions une tres mauvaise place, de sorte que nous ne pouvions pas tres bien voir. On commença par faire quelques tours de manège aux cheveux mais je trouve ceux de *Batiste* que j'ai vu ce printemps a la *Haye* bien plus beau. Au bout d'une heure la piece du *Vétéran* commença. On reunit le manège au théâtre qui est ordinaire par des planche; on se trouve alors comme au milieu de la guerre. Il vient toute une troupe de cavallerie sur le théâtre, on passe au grand galop avec des grosses pieces d'artilleries, on tire du canon, du fusils etc: et tout cela ensemble fait un tel train à se bouchèr les orreilles. Nous sortimes du theatre à 11 heures ayant presque tous mal a la tete.

<samedi le 6> A dix heures nous entrames tous six dans un landeau ou nous étions comme des harengs, et nous nous fimes conduire au *Diorama*, que c'est¹⁸⁷ bien plus beau que le *Panorama*. Dans celui ci on se trouve au milieu de l'objet qu'on voit tandis qu'au *Diorama* on est devant. On nous montra d'abord une vue de la ville d'*Edembourg*¹⁸⁸ au moment de l'incendier de la vielle ville qui est un peu dans le lointin. Plus pres de soi est un clair de lune sur une porte ruinée qui est superbe. Au premier abord cela ne frappe pas mais pour le bien considerer il ne faut pas se dépêcher, plus on regarde plus cela devient beau. L'endroit ou on est tourne sur un pivot et tout a coup au lieu de la ville d'*Edembourg* on voit devant soi l'intérieur de l'Eglise de St: *Pierre à Rome*. Je le trouve encor plus beau et plus naturel que la premiere vue. Devant soi est l'hotel en voit plusieurs personnes a genoux pour prier et le parquet en mosaïques si naturel qu'on auroit envie de s'y promener. Une petite orgue qu'on y joue augmente en[47]core l'illusion. Nous réstames bien une heure au *Diorama* et au bout de ce tems nous rentrames en voiture. Et nous allames au cimetiers du Paire la Chaise¹⁸⁹ qui est si renommé et non sans raison toutes les personnes les plus distinguées y ont leur caveau. Il y à beaucoup de beaux monuments entr'autres celui de Héloïse et Abelar¹⁹⁰, de J: lorian de la Fontaine¹⁹¹ etc: celui du général' *Foy*¹⁹² n'est qu'une simple pierre voici l'épitaphe que j'en ai copié.

Il se repose de ses traveaux et ses
oeuvres le suivent

Hier quand de ses jour la source fut tarie,
Sa France en le voyant sur sa couche étendu,
Implorait un accent de cette voie chérie. -
Hélas au cris plaintif jeté par la Patrie,
C'est la premiere fois qu'il n'a pas répondu.

Ce cimetiere tres grand et va en pente; quand on est en haut on voit¹⁹³ devant soi toute la ville de *Paris*, c'est un superbe spectacle. Clérmont, notre domestique de place, nous expliqua toutes les tours; je remarquois parmi celles ci le dome des Invalides et celui du Pantéon: Nous nous promenames bien longtems au Cimetiere et apres on avoir vue les parties le plus remarquables. Nous le quitames et¹⁹⁴ rentrames dans la ville. Nous sortimes de voiture à l'entrée du Jardin du roi ou des Plantes pour y voir la Giraffe dont on parle tant et les autres animaux¹⁹⁵. Ce jardin est bien arrangé chaque animal a une cage et¹⁹⁴ un endroit avec du gazon ou il peut courir. Il y avoit deux jeunes éléphants dont l'un nage quelques fois. Ce[ci] que non dit le gardien mais il ne trouva pas bon de le faire pendant [48] que nous

187 Er staat: c'et.

188 Edinburgh.

189 Op het kerkhof Père-Lachaise liggen vele beroemdheden begraven, waaronder staatslieden, kunstenaars, generaals en wetenschappers.

190 Pierre Abélard (Petrus Abaelardus) (1079-1142). Geleerde in logica en theologie, vooral bekend door zijn liefdesrelatie met zijn ruim twintig jaar jongere leerlinge Heloïse.

191 Jean de La Fontaine (1621-1695). Franse schrijver, vermaard om zijn fabels.

192 Generaal Foy overleed 1825 te Parijs. Niet nader getraceerd.

193 Er staat: voi.

194 Er staat: en.

195 Er staat: annimaux.

y étions. Ce qui attira aussi mon attention furent les droles de moutons que¹⁹⁶ je vis, ce sont eux dont on fait les chals de cachemire qui sont si beaux ils ont¹⁹⁷ la laine comme les mérinos que nous avions chez nous mais leur corp est¹⁹⁸ tout different. On les appelle aussi duvet¹⁹⁹ du Thibet. Parmi les oiseaux je vis le condor, et le vautour royal, ils n'alloient pas en plain air et avoient une cage avec des grilles de fer et du coté ou le soleil est. Nous primes un peu de chocolat dans le caffè qui s'y trouve et qu'on nomme le chalet Suisse. Quoiqu'il n'y résemble en aucune façon. Apres ce petit déjeuné, nous allames voir la Giraffe qui est dans une orangerie. C'est un negre qui la montre. Ce grand animal à l'air tres doux il avançoit toujours sa tete vers les personnes. Comme Henriette avoit prit un peu froid et desiroit retourner à l'hotel. Nous ne vimes pas les sérres et les plantes qui y sont, ni le musée qui est droit aupres. Pour retourner à l'hotel qui étoit tres éloigné nous passames par la place ou la bastille étoit et nous y vimes un éléphant de 40 pieds de longueur et²⁰⁰ de hauteur. Il doit devenir une fontaine et alors on le fera en bronze. Ceci n'est qu'un modèle. L'escalier pour monter sur son dos ou est une tour ce trouve dans une de ses pates de derrieres. C'est un immense bloc de pierre il est couvert par une espece de grange en bois qu'on voit d'asséz loin par son immense hauteur. Enfin nous rentrames à l'hotel. Henriette se mit au lit et je réstois avec elle pour lui tenir compagnie. Je dinois toute seule car les autres étoient allé diner chez les peres provenceaux au palais royal.

[49] Le soir ils allerent au Theatre de Madame. Henriette ne se trouva pas assez bien, pour les accompagner nous réstames à nous deux à l'hotel ou je ne m'ennaya pas du tout. -

<dimanche le 7> Henriette ne se trouvant pas encore assez bien pour sortir, préféra rester la matinnée à la maison. Ainsi à dix heures nous entrames à nous cinq en voiture pour aller visiter les plus belles églises de Paris. Nous allames d'abord à celle de notre dame. Pour y arriver nous passames devant le Louvre. C'est un magnifique batiment, il y a d'un cotés des superbe colonnes de l'ordre Corinthien. Dans l'interieur se trouve la Gallerie de tableaux et des Statues. Nous passames aussi sur le pont neuf. Avant d'y arriver je remarquois du coté de la Seine ou nous étions une quantité d'orfevrerie²⁰¹. Ce quai se nomme aussi, le quai ci des orfèvres, celui vis a-vis ce nomme le quai de Voltaire ou des libraires, dont il est rempli. Sur le Pont neuf se trouve la Statue équestre en bronze de Henri IV entouré d'une ballustrade. La position du cheval est tres belle: L'église de *notre dame* ou nous arrivames bientôt - a deux toures - l'une à coté de l'autre. Intérieurement elle est assez belle mais elle n'offre rien d'intéressant en fait de monuments et de tableaux. De la nous allames à un batiment qui étoit destiné par Napoleon pour être un panteon mais dont on a fait a present l'Eglise de Ste: *Généviève*.²⁰² Le dome en est beau, on y a peint le pantéon de Henris IV et de Louis XVIII²⁰³. Il y avoit aussi d'autres peintures. L'autel étoit aussi tres beau, il s'y trouvoit assez de monde. On nous aura surement pris pour des gens tres pieux [50] car nous allions d'une église à l'autre. Celle de St: *Etienne du mont* est a coté du Pantéon elle étoit aussi tres jolie à mon avis. Elle étoit toute remplie de monde de sorte que nous avions de la peine à passer. Je remarquois le tombeau de Ste *Geneviève*. Une belle image de la vierge etc: nous nous fimes alors conduire au jardin du Luxembourg situé derrière le palais de ce nom, ou est une galerie de tablaux que nous nous proposames de voir une autre fois avec Henriette. Je ne trouvois rien d'extraordinaire à ce jardin, les plantes étoient des plus ordinaires et pour tout ornement il s'y trouve quelques statues mutilées. Apres avoir promené quelques tems dans ce jardin nous rentrames en voiture pour aller à l'église de St: *Sulpice*. Je la trouve bien la plus belle de celles que nous avions vu avant. Il y avoit, quand nous y etions²⁰⁴ justement un convoi militaire de sorte que toute l'église étoit avec des draperies noires. Il s'y trouvoit vis à vis de la porte d'entrée étoit un portrait de la vierge que je trouvoit tres beau. Il y tombait justement un si joli jour. Nous primes le chocolat dans un caffè tout pres du pont de Louis XVI, le roi donnant audience ce jour la. Nous vimes

196 Er staat: de.

197 Er staat: on.

198 Er staat: et.

199 Er staat: duvres.

200 Open gelaten ruimte.

201 Er staat: d'orfevrerie.

202 De als kerk gebouwde Sint-Geneviève werd in 1791 bestemd tot het Pantheon van Franse grootheden.

203 Hendrik IV (1553-1610) en Lodewijk XVIII (1755-1824). Koningen van Frankrijk.

204 Er staat: étions.

passer tous les carosses avec les messieurs en grand costume dedans et 2 ou trois domestiques à chapeau a trois coins derrière. Ce qui m'amusa beaucoup. Nous rentrames en voiture pour faire un tour dans les champs élysés. Je fus surpris du peu de monde qui s'y trouvoit, on nous dit que c'étoit trop tot que le monde étoit encore à l'église. Au bout des champs élysés est un arc de triomphe que la ville de Paris fit batir pour Marie Louise²⁰⁵, il n'est pas encore achevé on est occupé à y travailler, il se nomme l'arc de triomphe de l'étoile; aux portes du jardin des tuileries la voiture s'arrêta et nous en descendimes. Il y avoit beaucoup de monde. Je ne trouvois pas [51] qu'il eut quelques chose de remarquable. Il consistoit en une place avec de grande arbres et deux ou trois fontaines.

En retournant à l'hôtel nous passames devant la collonne *Vendome* que Napoleon fit construire de tous les canons qu'il prit sur les *Autrichiens*, et qui représentent les trophée de ce conquérant. On peut monter jusque tout en haut par un escalier tournant qui est dans l'intérieur. Nous dinames à l'hôtel a 6½ heure. Nous allames au theatre de l'opéra comique on y donnoit ce soir de jolies petites pieces savoir une *nuît de Gaston Wasa le calif de Bagdad* et *Beniouvsky* ou les exilés du *Camchatka*. Je trouvoit cette derniere piece la moins jolie. Nous rentrames a minuit à l'hôtel ou tout le monde dorment deja. -

<lundi le 8> Dans la matinée il vint une invitation de M[onsieu]r Fagel le qui étoit de retour et qui invitoit Papa, maman, Henriette, oncle Jean et tante Civile à diner. Nous ne pumes donc pas aller au theatre ce jour ci: Papa et oncle Jean allerent faire des comissions de leur coté et nous du nôtre. Nous commençames par aller dans une boutique de mode dans la rue Vivienne ou ces dames trouverent bon de rester tres longtems ce qui ne m'amusa guère²⁰⁶. De la nous allames à une boutique de souliers dans la gallerie Vivienne. Ces galeries étoient charmantes en haut elles étoient couvertes de vitres et en dedans remplies de belles boutiques et le soir elles estoient toutes illuminés. Il y en avoit plusieurs.

[52] Dans cette boutique les messieurs vinrent nous retrouver et²⁰⁷ nous allames tous ensemble au conservatoire des arts et metier. Cet établissement est fort curieux et m'amusa beaucoup. On y conserve tous les modèles des différentes machines. Il y avoit trois salles qui étoient remplies de metièrs pour faire des nappes et des servietes de différentes grandeurs. Dans d'autres salles se trouvoient des intérieures des usines et des poteries: parmi d'autres curiosites je remarquois une maison du carton de Berne dans la qu'elle on monte avec les charios dans le grenier. Il y avoit aussi des pompes à feu de toutes les especes et des machine pour oter l'eau d'une²⁰⁸ statue de Francois I. La description de tout ce qu'il y a seroit enfin trop longue à faire. Apres y être restés assez longtems nous rentrames à l'hôtel. J'y dinois toute seule et apres dinér j'écrivis dans mon journal et il ne se passa rien de remarquable.

<mardi le 9> Nous sortimes de l'hôtel à dix heures et nous [nous] promenames dans la gallerie *Choiseuil*, nous entrames seulement dans une boutique de corsets ou on avoit commandé quelque chose. Nous nous y arrêrames pas longtems et on nous conduisit au palais du *Luxembourg* pour y voire la gallerie des tableaux ou il n'y a aucun tableau qui me frappa particulièrement qu'une entrée de Napoleon a Paris et au lieu de son portrait on venoit d'y mettre une femme pour ne pas jeter un tableau qui avoit couté tant d'argent. On nous montra aussi la chambre des paires²⁰⁹ qui étoit assez belle [53] ainsi que plusieurs autres pieces. De la on nous conduisit au Panteon pour en voir le caveau qui est tres bien arrangé, devant chaque tombeau se trouve une pierre avec le nom de la personne qui y est enterée. Rousseau²¹⁰ et Voltaire s'y trouvent aussi enseveli. On nous montra la porte de l'endroit ou étoient leurs cercueilles mais le roi à trouvé bon de ne pas permettre qu'on les voie. Ce qui me facha ayant vu les lieux ou ces deux auteurs ont demeuré. - Apres avoir vu les principaux caveaux du Pantéon nous retournames à l'hôtel. Nous fumes tous facher d'apprendre que nous ne pourions pas voir la gallerie de tableaux du Louvre parce qu'on pendoit et rependoit des tableaux pour l'exposition

205 In 1806 gaf Napoleon opdracht tot de bouw van de Arc de Triomphe ter ere van de Franse legers. In 1810 reed de nieuwe keizerin, Marie-Louise aartshertogin van Oostenrijk (1791-1847), tussen de fundamente van de poort in aanbouw door toen zij haar entree in Parijs maakte.

206 Er staat: guerre.

207 Er staat: en.

208 Er staat: une.

209 Chambre des Pairs (1814-1848), een van de twee Kamers van de Volksvertegenwoordiging.

210 Jean-Jacques Rousseau (1712-1778). Frans schrijver en filosoof.

qui devoit avoir lieu le 15 Novembre et pour ce tems nous serions deja de retour chez nous et une premiere avoit eu lieu avant notre arrivée et avoit été terminée 4 jours avant cette époque: Nous dinames à la hâte pour arriver à tems au théâtre Français ou on donna ce jour la *Emilia*, drame que je trouve tres beau. Il est tiré du roman de *Walter Schott*²¹¹ le Chateau de *Kenilworth* M[ademois]elle Mars jouoit le role d'*Emilia*. Je fus très frappé²¹² de sa charmante voie. On croiroit entendre chanter un rossignol. On ne diroit pas à la voir qu'elle à déjà 50 ans, une actresse plus jeune nommée. M[ademois]elle *Levert* joue aussi tres bien à mon avis dans cette piece, elle jouoit pour la reine Elisabeth, avec beaucoup de gravité.

[54] Apres cela on donna le *jeune Mari*, tres drole de petite piece. M[ademois]elle *Mars* n'y joue pas mais M[ademois]elle *Levert* bien. La premiere ne joue que dans les drames je ne trouve rien de remarquable aux acteurs. Il étoit plus d'onze heures et demi quand nous rentrames à l'hotel.

<vendredi le 10> Comme la veille nous entrames à dix heures en voiture pour aller voir le palais des tuilleries. Le roi étant absent ce jour la. Dans la gallerie de tableaux je remarquois de beaux tableaux de l'histoire de France dans la gallerie de *Diane* mais celui qui nous monroit le palais alloit si vite que nous n'avions presque pas le tems de les voir. La chambre du trone est richement meublé ainsi que la chambre à couché du roi. On nous montra aussi la chappelle, mais pas les appartements de la *Dauphine*²¹³ et de la dusschesse de *Berry*. Devant le palais est une place carrée nommée la place du Caroussél avec un arc de triomphe du meme nom. Entre les tuilleries et le Louvre sont plusieurs maisons que depuis longtems déjà on á le plan d'abattre mais dont il ne vient rien. Si elles étoient parties les deux palais pourroient se regarder intérieurement car du coté de la Seine ils sont réunis par une longue gallerie. Nous passames sur le pont de Louis XVI vis a vis duquel est le palais Bourbon²¹⁴ dans lequel nous entrames. C'est la que les députés s'assemblent. La salle ou ils se réunissent est arrangé en amphi théâtre, et le president est devant tous les autres. Dans un autre appartement se trouve les bustes du duc de *Berry* et de *Henri IV*. Sous le premier est écri *j'avois espéré verser mon sang pour la France*. Au second etage il y avoit [55] aussi des pièces. Dans une d'èlle se trouve un tres beau portrait du roi qui résssemble tres bien a ce qu'on dit, ceux du duc et de la dusschesse d'Angoulême. Apres avoir vu entierement le palais *Bourbon* nous nous fimes conduire à l'hotel des Invalides dont on voit de loin le dôme. C'est un batiment immense entouré d'un jardin et devant lequel est une grande place carrée Louis XIV le fit batir. 800000 hòmmes peuvent y loger²¹⁵ mais il n'y en à que 300500 qui sont dans differente grandes chambres dans les quelles il y à au moins une centaine²¹⁶ de lits. Il y à cet édifice 18 coures intérieures. On nous montra aussi la chambre à diner de ces méssieurs. Le long du mur sont des anciennes peintures. Il y avoit dans toute là longueur²¹⁷ de la chambre des petites tables rondes, chaqu'une de six personnes. Les cuisines que nous visitames aussi sont énormes. On employe chaque jour 800 livres de viande. Il s'y trouve aussi une asséz jolie bybliothèque: nous vimes ensuite la chapelle au dessus de la quelle est le dôme et a l'air endehors d'être doré. Dans l'intérieur sont plusieurs tombeaux entr'autre celui de *Turenne*.²¹⁸ L'hotel est tres bien aussi. De ce bel hotel nous allames voir 12 Statues colossales aux quelles on travaille pour placer sur le pont de Louis XVI. Il y à 4 genereaux qui sont: *Duguésclin*²¹⁹, *Baya*²²⁰ [56] *Condé*²²¹, *Turenne*.

211 Walter Scott (1771-1832). Engels schrijver, grondlegger van de historische roman.

212 Er staat: Je fut tres prapé.

213 Maria-Carolina van Napels (1798-1870).

214 Paleis Bourbon werd in 1722 gebouwd door Louise-Françoise *madame la duchesse* (1673-1743), dochter van koning Lodewijk XIV. Tijdens de Franse revolutie werd het gebouw geconfiskeerd en diende tot onderkomen van de *Conseil des Cinq-Cents* en later van de *Assemblée Nationale*.

215 In het Hôtel des Invalides konden een paar duizend invalide militairen verzorgd worden.

216 Er staat: sotaine.

217 Er staat: longueur.

218 Henri de la Tour d'Auvergne, burggraaf van Turenne (1611-1675). Legeraanvoerder.

219 Bertrand du Guesclin (ca. 1320-1380).

220 Jean III de Grailly (1343-1377).

221 Waarschijnlijk Louis II de Bourbon *de Grote Condé* (1621-1686).

4 ministres savoir. *Sully*²²², *Sugier*²²³, *Colbert*²²⁴, *Richelieu*²²⁵ celui ci n'étoit pas encor achevé, et 4 amiraux savoir *Ducaine*²²⁶, *Tourville*²²⁷, *Dugesestrien*²²⁸ et *Coligni*²²⁹. Ces statues sont d'une grandeur enorme. Comme il avoit plu averse pendant que nous étions aux invalides et que nous étions mouillés nous retournames à l'hotel. Le soir nous allames au grand Opera. La salle n'étoit que provisoire parce que la belle salle à été abatue apres le meurtre du duc de Berry²³⁰ et qu'on est occupé à en bâtir un autre. On jouoit *Ferdinand Cortéz*, piece qui ne m'amusa pas beaucoup. Les sauts des danseur me firent beaucoup rire. Mad[e]m[ois]ell Cinti chantoit asséz joliment. Apres cela on joua la *somnabule*, ballet pantomime²³¹ qui est tres joli mais je n'aime pas les pantomines parceque je n'en comprend rien. A minuit nous rentrames à l'hotel. -

<jeudi le 11> Nous nous fimes conduire à la bourse²³² qui étoit au bout de la rue vivienne vis-a-vis du théâtre des nouvautés, cest un tres beau batiment entouré de galleries dans les quels étoient les noms de toute les principales villes de L'Europe. Audessus de ces galleries sont de tres belle peinture qui imitent les bas reliefs. Ils etoient si naturélles qu'un moment j'ai cru que s'en étoit, comme on nous avoit beaucoup conseil [57] le d'aller au *Néorama* nous y allames apres avoir vu la bourse. Ici on se trouve comme au *Panorama* au millieu de l'objet qu'on regarde et j'ignore qu'elle est la différence entre eux en entrant d'abord je ne trouve rien de beau au *Néorama*. Il représente l'intérieur de la basilique de St: Pierre à Rome pendant la priere du pape. Plus on y reste plus cela devient naturél. Tout autour de soi sont des gens qui prient. Il s'y trouve aussi plusieurs militaires. Tout pres de l'endroit au nous étiont, une jeune fille à genoux pour prier tournoit la tete, je la trouve si naturel que je le prefere encore au *Diorama*. Nous y restames au moins 5 quarts d'heures. - À deux heures et demi nous retournames à l'hotel apres avoir été au Louvre pour demander à voir au moins les statues, ce qu'on ne nous pèrmit pas non plus. nous dinames à la restauration de Défour au palais royal. Je trouve tres ennyant de diner chez un réstaurateur, on doit attendre si longtems avant d'avoir ce qu'on á demandé et cela va de meme tous le tems du diné. Le soir la compagnie alla au théâtre du vaudeville et me conduisit en passant à l'hotel ou je passoit ma soirée à écrire dans mon journal ou à lire de l'allemand et à neuf heure je me couchois.

<vendredi le 12> Ce jour ci étoit destiné a visiter sévre et Vèrsaille. En conséquence nous entrames à cinq dans le Landau et un des méssieurs se mi[58]rent sur le siege. Le chemin alloit pendant toute un tems le long de la Seine. Enfin nous la quittames pour entrer dans le village de *Sevre* qui est dans le département de *Seine* et *Oise*. On nous montra d'abord une salle ou étoit le rebus de la porcelaine, cest à dire c'elle qui n'est pas asséz bonne pour ètre peinte et ou il y à l'un ou l'autre défaut que quelques fois on ne peut pas meme voir. Dans la seconde salle étoit de superbes choses avec des peintures, entr'autre des services à thé de toute beauté avec des oiseaux ou des paysages déssus. Il s'y trouve plusieurs objets qui avoient été à l'exposition. Dans une autre salle étoit un service de dessèrt pour le roi avec des peintures délicieuses, je [ne] me rappelle plus ce quelles représentoient. Nous admirames aussi beaucoup une table peinte avec le couronnement de Charles X²³³ avec son entrée à Paris et plusieurs autres sujets. Il y avoit aussi de beaux vases. Nous quittames Sevre et continuames la route de Vèrsaille ou au bout d'une heure et demi nous arrivames. Cette ville est la capitale du département de *Seine* et *oise*. Nous entrames dans une rèstauracion pres du château royal ou nous primes

222 Maximilien de Béthume, hertog van Sully (1560-1641).

223 Mogelijk Suger, abt van St.-Denis (ca. 1081-1151) (M.L. Hansen (ed.), *Over grote keien naar Parijs. De huwelijksreis van graaf van Rechteren Limpurg, 1824*, Overijsselse Handschriften 18, Epe 2006, 11).

224 Jean-Baptiste Colbert (1619-1683).

225 Armand-Jean du Plessis de Richelieu (1585-1642). Kardinaal en staatsman.

226 Ducaine is niet getraceerd.

227 Waarschijnlijk admiraal Trouvil (M.L. Hansen (ed.), *Over grote keien naar Parijs. De huwelijksreis van graaf van Rechteren Limpurg, 1824*, Overijsselse Handschriften 18, Epe 2006, 11). Niet nader getraceerd.

228 Dugesestrien is niet getraceerd.

229 Gaspard II du Coligny (1519-1572).

230 Charles Ferdinand de Bourbon, hertog van Berry (1778-1820) was vermoord.

231 Er staat: la somnabule. ballet pantomime.

232 Er staat: boures.

233 Karel X werd in 1824 tot koning van Frankrijk gekroond.

quelqu'chose. Apres quoi nous nous hatames d'aller au chateau car nous avions bon besoin de notre tems pour voir ce château et les deux *Trianons*: on nous dit qu'il demouroit 800 familles au chateau. Nous y entrames bien tot. C'est bien dommage qu'il ne soit pas meuble car on vous mèn[59]tre de vastes et beaux appartement mais sans un seul meuble. Dans la gallerie de le Brun²³⁴ il y avoit enhaut de beaux tableaux. La chapelle de Vèrsaille est tres belle, on y fait tous les dimanches le service. Nous visitames alors les jardins, les eaux ne jouoient plus ce qui ne le rendoit pas aussi gai. Un des jets d'eau²³⁵, qui doit être tres beaux, ce qu'on dit est le char embourbé. Je fus bien fâché de n'avoir pas vu l'orangerie qui est sous le jardin mais on craignoit de n'avoir pas assez de tems pour voir les deux trianons. Le jardin est tres beau, mais les arbres sans feuilles ne lui donnent pas l'air aussi beau qu'il le seroit en été. On nous montra premierement le petit trianon. Il y a d'assez jolies chambres. - Ainsi qu'au grand je fus bien aise de pouvoir m'y assoir car les trianons sont encore à un bon bout des chateau de Vèrsaille. Dans le jardin du grand Trianon sont plusieurs petites maisons de paysan etr'autres une la Suisse dans les quelles *Marie Antoinette*²³⁶ jouait avec ses dames d'honneurs. Il y avoit aussi des petites grottes. Apres avoir vu tout ce qu'il y avoit d'intéressant nous revinmes à la rèstauratation et nous rentrames en voiture pour retourner à *Paris*. Il faisoit tout à fait obscur et a 8 heures et demi nous étions de nouveau dans notre hotel. Le reste de la soirée ne fut pas remarquable du tout.

<samedi le 13> Jusqua midi nous restames à la maison n'ayant rien a voir [60] de nouveau vers cette heure la nous allames à une boutique de soieries qui étoit tres belle. Dessous celle ci se trouve une boutique de bronze ou il y avoit aussi des objets tres beaux. De la nous allames au quai de Voltaire ou des libraires ou ces dames avoient quelques chose à achéter. Nous entrames aussi encore dans une autre boutique de soie apres quoi nous rentrames à l'hotel pour y diner. Le soir la compagnie alla au theatre francais voir jouer M[ademoiselle] Duchénois dans Phédre, et je restois à l'hotel.

<dimanche le 14> Nous allames aujourd'hui à St: Cloud. On n'a besoin que d'une heure pour y arriver. La situation est charmante, le palais à la vue sur tout Paris. Le palais est aussi tres joli intérieurement, il est entierement meublé. Nous pumes voir tous les appartements. Il y avoit dans la gallerie de tableaux des beaux paysages de Horace Vernet²³⁷. Un portrait du dauphin a cheval au retour de la guerre d'Espagne par Carl Vernet²³⁸. Un autre portrait de Marie Antoinette avec ses trois enfants dont un est dans un berceau un sur ses genoux et un à coté d'elle. - Il y avoit aussi un rendervous de chasse du roi à *Fontainebleau* peint par David.²³⁹

Commé le tems étoit couvert et qu'on craignoit la pluie nous ne visitames pas le parc de st: Cloud et nous rêtournames à l'hotel à Paris, ou nous dinames le soir. Nous allames au theatre de la porte St *Martin*. Nous y arrivames trop tard pour [61] voir la premiere piece. Qui'étoit tres jolie a ce qu'on nous dit, la seconde s'appelloit 30 ans ou la vie d'un joueur. Affreuse piece dont nous n'eumes pas le courage de voir la fin qui est trop tètrible, ce fut la seule fois que j'ai regrétté d'avoir été au théâtre.

<Lundi le 15> Nous sortimes pour aller faire des comissions au bazar, endroit comme une grande chambre ou il y a en haut des vitres et qui est rempli des quatres cotés et au milieu de jolies boutiques, ou on vous donne tous les objets a meilleur prix qu'ailleurs²⁴⁰ dans une d'elle entr'autres on ne vendoit que des choses de 25 sou de france la piece. Il s'y trouvoit de tres jolies bagattelles que chez nous on n'auoit pas eu à ce prix. Il y a aussi une jolie boutique de porcelaine. Nous y restames assez longtems et nous ens ortimes dans l'intention d'y revenir encore. Nous dinames au passage *vivienne* dans une charmante réstauratation qui étoit éclairée avec du gaz et ou on ne vous faisoit pas attendre longtems. Apres les plats qu'on commande, des que nous eumes fini de diner, nous allames au théâtre des *nouveautés*, c'est un charmant petit théâtre nouvellement bati. Nous étions mieux placé cejour la que tous les autres car nous nous trouvions tous l'un à coté de l'autre dans une gallerie, ce

234 Charles le Brun (1619-1690). Hofschilder van Lodewijk XIV.

235 Er staat: jed'aux.

236 Marie-Antoinette (1755-1793). Koningin van Frankrijk.

237 Horace Vernet (1789-1863). Franse schilder.

238 Antoine Charles Horace (Carle) Vernet (1758-1836). Franse schilder en lithograaf.

239 Jacques-Louis David (1748-1825). Franse schilder.

240 Er staat: allieurs.

que je prefere beaucoup à des loges. On jouoit de charmantes pieces, on commença par *L'ami bontems*, tres drole de petite piece ou [62] Philippe joue parfaitement, il n'a pas besoin de parler pour vous faire rire, il n'a qu'a se promener par le théâtre. Ensuite on joua *Figaro ou le jour des nôces*. Philippe n'y joua pas et on donna pour finir les plus droles pieces de toutes, savoir le *futur de la grandmaman* et *monsieur Jonal ou le huissier chansonier*. Pendant tous le tems de cette derniere piece je ne pu faire autre chose que rire. Sans Phillipe se theatre n'auroit rien d'amusante.

Ce jour fut celui ou je m'amusoit le mieux de tous ceux que nous avions déjà passé. -

<mardi le 16> N'ayant rien à voir de bonheure ce jour ci nous réstames ce jour a la maison. Jusqu'a une heure je profitois de ce tems pour écrire a mes cousines en Suisse. Apres avoir pris un peu de chocolad nous entrames en voiture pour aller voir les goblins, nous eumes bien besoin d'une bonne heure pour y arriver car la maison ou on les fait est au faubourg St: Marceau. Quand nous y arrivames nous pumes retourner comme nous étions venu car on nous dit qu'on ne montre les Goblins que le mercredi. Cette course nous pèrdit beaucoup de tems desorte que tout ce qui nous pumes faire fut d'aller encore dans une boutique de lingerie. Apres y avoir été nous allames diner à l'hotel ou je rêstois le reste de la soirée. La compagnie alla au theatre Italien voir *Romeo et Julliette*²⁴¹. -

[63] <mercredi le 17> Comme nous avons beaucoup a voir aujourd'hui nous sortimes de bonne heure. Nous commencâmes par aller voir la manufacture de glace au faubourg st: Antoine. C'est fort intéressant a voir faire ces superbes glaces - dans la premiere chambre on frottoit les glaces pour les polir avec une grosse pierre, dans une autre on les frotte avec une composition de couleur rougees qui lui donne un plus grand degré de perfection. Cet atelier²⁴² occupe plus de ²⁴³ ouvriers. On nous montra des énormes pieces remplies de glaces achevées, une de celles ci me frappa surtout par son immense grandeur. Nous y vimes aussi comment on rend les glaces de manniere à ce qu'on puisse y voir ce qu'on met devant. On prend dabord une plaque d'étain sur laquelle on verse une certaine quantité de mercure sur quoi on pose alors la glace avec 5 ou six grosses pieres pour fair d'écouler le mercure qui est de trop. On laisse cela 24 heures et pour lors la glace est comme elle doit ètre. Cètte préparation m'intéressa beaucoup. Apres etre réste assés longtems dans cette manufacture, nous remontames en voiture pour aller à *vincennes*. Nous passames pres de la place ou la guillotine, étoit du tems de la révolution. Nous sortimes par la barrière. *Vincennes* n'étant pas tres loin de Paris nous y arrivames bientot. C'est dans le [64] chateau de *Vincennes* que ce tient l'artillerie. Elle étoit justement occupé à exercer²⁴⁴ pendant que nous y'etions²⁴⁵ dans une prairie devant le chateau ce qui est tres drole a voir faire avec ces gros canons. On nous montra aussi la chapelle qui est tres jolie. C'est la que se²⁴⁶ trouve le tombeau du duc d'Enghien²⁴⁷ que Napoleon fit mourir. C'est un assés beau monument. Nous montames sur une haute tour qui avoit sérvé de prison. Nous y vimes la chambre ou le duc d'Enghien à été enfermé, c'est un pétit trou bien misérable. Au haut de la tour se trouve une gallerie qui en fait le tour, on y jouit d'un belle vue sur la ville et les environs de *Paris*. La cour étoit toute remplie de canons et de boulets. - Après avoir vu à *Vincennes* tout ce quil y à à voir, nous primes quelques chose dans une auberge du village et nous remontames en voiture pour aller voir les *Goblins*. Nous passames sur le pont d'*Ostérlitz* sur la Seine qui est très joli, il est tout pres du jardin des plantes, nous l'avions deja passé une fois en allant dans ce jardin. Nous arrivames bientot aux *Goblins*, on nous montra tous les ateliers. Cest superbe à voir faire, les ouvriers travaillent du mauvais coté et ils pres d'eux le tableau d'après lequel ils font leur ouvrage. Ils doivent eux memes savoir tres bien peindre pour choisir si bien les nuances et les traits surtout il me semble que la figure doit ètre très difficile - on étoit occuppé a faire un portrait du roi qui résemble parfaitement à tous les bons portraits que nous avons déjà vu particulierement a celui du [65] palais *Bourbon* ils ont devant

241 Er staat: Juillette.

242 Er staat: attélier.

243 Open gelaten ruimte.

244 Er staat: exerxer.

245 Er staat: etoins.

246 Er staat: ce.

247 Louis Antoine Henri de Bourbon, hertog van Enghien (1772-1804). Hij werd op bevel van Napoleon zonder proces gefusilleerd (M.L. Hansen (ed.), *Over grote keien naar Parijs. De huwelijksreis van graaf van Rechteren Limpurg, 1824*, Overijsselse Handschriften 18, Epe 2006, 23).

eux des long fils de canevas²⁴⁸ sur les quels ils tracent les principaux objets avant de commencer. On nous fit voir la difference entre les hautes et les basses lisses qui consiste dans la manniere dont on les travaille, dans la même maison se trouve aussi la Savonnerie²⁴⁹. Ici on travaille du bon coté c'est aussi très intéressent à voir faire. On nous montra un appartement ou étoit des objets àchevés qui en grande partie avoit été à l'exposition. Le portrait de Marie Antoinette avec ses enfans que nous avions vu à St. Cloud me frappa tout de suite en entrant il étoit parfaitement ressemblant. Il s'y trouve aussi plusieurs marines de Josèph Vernet²⁵⁰, qui étoit lui même dans une barque pendant la tempête. Il y à aussi de beaux cheveux de Carl Vernet enfin je ne finirois pas, je voulois dire²⁵¹, tout ce que nous vimes. - Nous dinames au caffè d'Olnacréan vis à vis du théâtre de la porte St: Martin ou la compagnie alla le soir. Tante Civile étant fatigué retourna avec moi à l'hotel ou nous passames la soirée tres tranquillement.

<Jeudi le 18> Dans la matinée nous fimes des commissions au grand et au petit bazar et dans une boutique de gants²⁵². Nous dinames dans une réstauration aux boulevards à cote du théâtre des *varietés* ou nous allames le soir. On donnoit de tres jolies pieces savoir [66] *Les deux Précepteurs* ou *asinus asinum fricat* ou gamar joue tres drolement ainsi que brunet *cinq heures du soir ou le duel manqué*. Vernet y joue parfaitement et la *vilagoud somnabule*²⁵³ qui est la meme chose que la pantomime²⁵⁴ mais à mon avis bien plus joli. Je ne vis pas la derniere piece car je retournois à la maison avec tante Civile.

<vendredi le 19> Le matin je rêstois avec Maman à la maison pour emballer. Les autres allerent à st: Denis. Nous dinames à la même réstauration que la veille et nous allames le soir au même theatre, les pieces étoient encore plus droles que celles du jour précédent. On commença par *les inconveniens de la diligence*, charmante petite piece. Leopold est joué tres bien par²⁵⁵ monsieur *Bonneaventure*. Ensuite on joua M[onsieu]r *Picassiette* gamar et Odry, nous firent beaucoup rire. On jouoit encore la somnabule²⁵⁶ mais comme nous l'avions vue deux fois nous primes la liberté de sortir. La derniere piece étoit *Tony ou cinq ans en deux heures* ce ne fut à mon avis pas la moins jolie des trois.

Nous rentrames à 11 heure et demi fort content des pieces et des acteurs.

[67] <samedi le 20> Maman, papa et Henriette allerent à Mongéron chez M[ada]me de Branca. Je restois jusqu'à une heure à l'hotel avec oncle Jean et tante Civile. À une heure nous allames déjeuner au palais royal chez Véfour, et nous fimes en meme tems quelques commissions. Nous dinames à l'hotel le soir. Oncle Jean alla au théâtre de L'odéon je rêstois seule à la maison.

<dimanche le 21> Le matin nous eumes bien besoin de notre tems pour tout emballer et payer tous les comptes²⁵⁷ voulant partir le lendemain

Le soir nous dinames chez M[onsieu]r Fagell, il n'y avoit que des Hollandois ce qui étoit tres drole pour nous. Ce fut le dernier jour que nous passames à *Paris*, nous nous étions tous parfaitement bien amusé et j'espère bien encore avoir une fois dans ma vie avoir le plaisir d'y retourner pour y voir toutes les choses que nous n'avions pas encore vue.

[68] <Lundi le 22.> A 8 heures et demi nous quitames *Paris* comptant arriver le soir à *Péronne* et continuer ainsi notre route sur *Bruxelles*. Nous traversames encor pendant tout un temps²⁵⁸ les rues de *Paris*. Les chaussées étoient des plus mauvaises et toutes couvertes de boue, notre voiture en souffrit

248 Er staat: fils de canneva.

249 Savonnerie-tapijten onderscheiden zich door een zacht, fluweelachtig uiterlijk en een zeer gave techniek.

250 Claude Joseph Vernet (1714-1789). Frans schilder.

251 Er staat: je ne finirois pas se je voulois dire.

252 Er staat: gands.

253 Slecht leesbaar. Er staat: vilagoud (of vèlagoisd) somnanbule.

254 Er staat: pantomime.

255 Er staat: pour.

256 Er staat: somnambule.

257 Er staat: contes.

258 Er staat: tant.

tant qu'a peine étions²⁵⁹ nous à neuf petits lieux de *Paris* entre le *Bourgét* et la *chappelle en Sérval* que sans que nous nous y attendions le moins du monde l'essieu de derrière cassa et nous vîrâmes dans la boue. Nous fumes tous bien éffrayés comme on le pensera bien, papa et tante Civile furent légèrement blâssés mais les autres n'eurent aucun mal étonant que le domestique qui étoit perché si haut n'eut aucun mal. Nous allâmes à pied jusqu'au village de la *Chappelle en Sérval*, ou nous entrâmes dans la première maison que nous trouvâmes qui n'étoit pas même une auberge. Pendant que les messieurs et les postillions relevoient la voiture qui avoit une mine déplorable on nous reçut très hospitalièrement et on nous donna tout ce qui étoit nécessaire. Il n'étoit encore qu'onze heure tout au plus. Bientôt la voiture arriva au pas, une lanterne étoit toute aplatie et ne pouvoit par conséquent plus servir, toutes les vitres étoient en mille morceaux, le petit coffre étoit de même cassé et toute la voiture remplie des deux côtés de boue. On se mit tout de suite à l'ouvrage pour la raccomoder et on espéroit que nous pourrions encore arriver le soir à *Senlis* qui étoit la station suivante mais cela ne fut pas possible. La voiture ne fut pas prête assez tôt et tante Civile qui s'étoit fait saigner n'étoit pas assez bien pour repartir. Nous fumes donc obligés de passer la nuit dans cette maison. Nous nous couchâmes tous à huit heure pour partir le lendemain avec le jour.

<mardi le 23> La nuit que nous passâmes ici la plus mauvaise que j'avois passée de tout le voyage car le bruit des rouliers ne cessa pas un seul instant. Mon lit étant contre la fenêtre je pouvois voir passer tous les rouliers ce qui étoit très incommode. A trois heure nous étions déjà levés et après avoir déjeuné nous rentrâmes en voiture pour aller à *Péronne* ou nous aurions dû arriver la veille. Il fais encore un peu obscur dans le commencement. Nous entrâmes bientôt dans la ville de *Senlis* dans le département de l'*Oise*. Je remarquois un très joli clocher, du reste la ville n'offroit rien d'intéressant. Je fus frappé de la grande quantité de mendiants qui étoient autour de la voiture des qu'on s'arrêtoit ainsi que des maréchaux qui se trouvoient avec leurs instruments devant chaque maison de poste, pour regarder s'il ne manquoit rien à la voiture. A *Gournai sur Aronde* nous fîmes réchauffer [70] un peu de chocolat que nous avions gardé dans une bouteille qui avec un morceau de pain nous goûta très bien. À 4 heures et demi nous arrivâmes à *Péronne* à l'hôtel d'*Angleterre*. La ville de *Péronne* est fortifiée par *Vauban*²⁶⁰ elle a été nommée la pucelle parcequ'elle ne fut jamais prise.

<mercredi le 24> A six heures nous quittâmes *Péronne* pour aller à *Bruxelles*. Nous passâmes par *Cambrai* et *Vallenciënne*, toutes deux extrêmement fortes. La citadelle fut bâtie par *Vauban*. Le pays est très plat et n'offre rien d'intéressant. A *Quiévrain* nos douaniers sont placés. M[onsieu]r Fagel nous avoit donné un billet pour leur prier de ne pas trop nous arrêter si cela leur étoit possible puisque nous n'avions point de contrebande²⁶¹. Ce billet les satisfît si bien qu'ils ne nous arrêtèrent²⁶² pas du tout cependant nous fumes obligés de rester à *Quiévrain*. L'essieu qui avoit été mal raccomode à la *chappelle en Sérval* s'étoit de nouveau fendu et nous ne voulons pas risquer de verser encore une fois. Nous entrâmes donc dans une auberge nommée *le petit Bruxelles*, il étoit en effet bien petit. J'étois très contente d'être pourtant de nouveau dans notre pays ou nous n'avions pas été de 3 mois et demi. Cette journée que nous passâmes la me parut bien longue n'ayant rien d'intéressant à faire nous préparâmes nous même une partie de notre dîné. J'observois une [71] grande propreté dans cette auberge que je n'avois vue dans aucun autre pays pas même en *Suisse*.

<Jeudi le 25> Nous fumes obligés de rester encore jusqu'à 11 heure et demi à *Quiévrain*, la voiture n'étant pas prête plus tôt. Je ne m'amusois pas beaucoup cette matinée là. Enfin nous rentrâmes en voiture. Le pays étoit beaucoup plus beau et plus fertile qu'en France quoique au mois d'Octobre il n'étoit pas très gai, le chemin étoit aussi mieux entretenu et ne pousoit pas tant que les chaussées Françaises. Nous entrâmes bientôt dans la ville de *Mons*, capitale du *Hainaut*, cette ville est très forte et pas laide. Comme nous arrivâmes à l'hôtel en même temps que la diligence que s'y arrêtoit pour dîner nous profitâmes de l'occasion pour faire aussi un petit repas. Le dîné des messieurs de la diligence qui alloit en grande hâte ressembloit beaucoup au dîné que nous avions vu jouer dans les inconvénients de la diligence et le conducteur avoit justement la même mine que celui dans la pièce.

259 Er staat: étions.

260 Sébastien Vauban (1663-1707). Vestingbouwkundige.

261 Er staat: conterbande.

262 Er staat: vreiterent.

Ces messieurs savoient deja que nous avions versé à quelque distance de *Paris*. Apres le diné nous quittames *Mons* et quoique nous ne nous fumes pas autant pressés que ceux de la diligence nous partimes avant elle. Nous passames pres de la forêt de *Soigny* et dans la ville du même nom, enfin à dix heure et demi nous arrivames heureusement à *Bruxelles* à l'hotel de *Hollande*. [72] Nos chambres étoient beaucoup plus belles que celles de *Paris* quoique l'hotel ne fut pas aussi grand.

<vendredi le 26> Aujourd'hui nous sommes réstés à *Bruxelles* pour nous reposer un peu. Apres dejeuner nous entrames dans une voiture de louage pour allèr à la librairie Angloise qui est pres du parc, celui-ci est entouré des quatres cotés de beaux hotels et de palais. De la nous allames dans une librairie et imprimerie en même tems de Wahler, il nous fit voir de nouvelles machines dont il se servoit pour imprimer quil avoit fait faire d'apres un modèle Anglois: il avoit aussi une machine en pret pour les stéréotypes. Nous passames aussi ensuite devant le theatre. La ville me parut extreme-ment tranquille apres Paris et je ne trouva pas les boutiques aussi jolies. Nous visitames aussi une boutique de soiries de Munter ou j'achetoi quelque objets et une boutique de Porcelaine de Fabre, il faisoit ses sèrvices avec la même terre dont on se sert à *Sèvres*.

Nous allames ensuite dans une boutique de meubles, il s'y trouvoit des portes a la Dame blanche pour des armoires a livres du nouveau palais du Prince d'Orange qui étoit tres jolie. Les bas étoit en bois et le haut en taftas vert. Vers l'heure du diné nous rentrames a l'hotel ou nous eumes un diné à la Hollandaise. Le soir les messieurs allerent au théâtre, nous restames à la maison. M[ademois]elle Chapuis visit nous voir [73] dans la soirée ce qui me fit beaucoup de plaisir et la soirée ce passa tres agréablement de cette manniere

<samedi le 27> Entre les six et les 7 heures nous rentrames en voiture pour aller à *Breda* si nous pouvions. Nous vimes a notre droite tout pres de *Branelles* la prison de *Vilvorde* ou les prisonniers doivent travailler. Sobry y étoit enferme. Un peu plus loin à notre gauche nous vimes le palais de *Laaken* qui est tres joli de loin. À *Malines* nous changeames de *cheveaux*. Le clocher de cette ville c'est tres beau, les habitans le regardens comme la huitieme merveille du monde. A midi et demi nous arrivames à *Anvers*. Pendant quon preparoit le diné nous allames voir l'église qui est superbe, il y à beaucoup de tableaux voici les plus beaux que j'ai retenu la descente²⁶³ de la croix, l'entèrrement²⁶⁴ de notre seigneur, de *Rubens*²⁶⁵, l'assomption de la vierge du meme. Une tete de *Marie* et une de Jesus Christ de van Dyk²⁶⁶ et plusieurs beaux morceaux de *Moens*²⁶⁷. Il y avoit aussi des bas reliefs tres beau. On nous fit voir le tombeau de Capello premier Eveque d'Anvers. La statue de celui-ci étoit sur son tombeau, c'étoit parfaitement bien sculpté on auroit dit que sa cravatte étoit de batiste. Apres avoir diné à Anvers nous continuames le chemin de *Breda* on n'entendoit plus parler Francois, tout le monde parloit *Hollandois*. Vers les 7 heures nous arrivames [74] tres heureusement à *Breda* à l'hotel de Flandre on nous donna les chambres que le roi et le prince d'Orange²⁶⁸ ont quand ils passent à *Breda*, se sont de tres belles chambres.

<28 dimanche le 30 mardi> Après avoir pris un bon dejeuner nous sortimes de *Bréda* pour aller à *Nymègue*. Le chemin étoit affreux, c'est un sable mouvent et si profond qu'un homme vint courir apres la voiture pour nous dire de retourner tout de suite si nous ne voulions pas etre enteré dans le sable et de prendre un autre chemin qui étoit un peu meilleur. Nous eumes bientot regagné le chemin quon nous avoit indiqué et vers les deux heures nous entrames dans la triste ville de *Bois-le-duc* ou nous dinames. Apres diné nous reprimes la route de *Grave*, celle ci étoit également mauvaise que la premiere. Dans la ville de *Grave* le mauvais postilion que nous avions nous mena droit contre un pilier²⁶⁹ en tournant dans une petite rue et il s'en fallut de tres peu que nous ne tombames au milieu de la rue. Apres nous etre chauffé un peu dans la maison de poste nous rentrames en voiture encore une fois. En sortant du ponton de Grave nous étions sur le bord de la digue, mais nous ne versames

263 Er staat: décente.

264 Er staat: l'entèrement.

265 Peter Paul Rubens (1577-1640). Vlaams barok-schilder.

266 Philip van Dijk (1680-1753). Schilder van portretten, familie-groepen en genre-taferelen.

267 Frans Moens (ca. 1646-1682). Landschapschilder.

268 Willem I (1772-1843), koning der Nederlanden, en een van zijn twee zonen.

269 Er staat: pillier.

pourtant pas. Il faisoit un vent et une pluie terrible. Quand nous fumes sur le teers dyk à une petite lieu de *Nymegue* pour la troisieme fois nous manquames tomber à bas de la digue.

[75] Il faisoit déjà un peu obscure. Je voyois à coté de moi les cheveaux à bas de la digue et voyoit le moment ou nous tombames nous même mais comme nous sortimes en grande hate de la voiture et que les cheveaux de derriere étoient tranquiles nous réstames dessus. Ce jour le dernier de notre voyage fut bien le plus triste mais nous n'etions²⁷⁰ pas encore à *Nymegue*. Nous marchames bien une demi heure à pied par cet horrible tems et les deux cheveaux avoient beaucoup de peine à tirer cette voiture si chargée par le sable. Enfin apres bien des punes nous arrivames à la place royale à *Nymegue* en étant heureusement quite pour la frayeur. Grandmaman vint nous voir avec tante Annette et monsieur Villérs. Cequi me fit beaucoup de plaisir. Le lendemain fut occupé a dépacter nos affaires et à les rempackter dans les coffres de notre voiture qui étoit venue nous chercher le 30 [octobre] nous arrivames à *Arnhem* chez tante Julie. Nous y passames le 31 et le premier Novembre apres avoir visité *Roozendaal*, *Midagten* et *Nederhagen*. Nous arrivames au *Voorst* par *Warneveld* ou le chemin étoit tres mauvais ainsi fut terminé ce charmant voyage dont le dernier jour étoit le plus désagréable.

270 Er staat: etoins.

Le project de faire le voyage Een reis langs de Rijn, 1836

[1] 1836

Déjà depuis le mois d'Avril, nous avons formé le projet de faire le voyage, que nous venons de commencer, mais des circonstances imprévues, y m'ont²⁷¹ empêchement; enfin le 23 Août fut fixé pour le jour de notre départ; de bonne heure déjà je quittais Appeltern, où je viens de passer à peu près trois mois, au soin d'une famille chérie; mon Père et le reste de la famille nous joînt à Nymègue dans le courant de la soirée, que nous passâmes tranquillement en famille.

Le lendemain, le 24 [août] après avoir passé plusieurs heures à emballer et déballer, nous nous mîmes en chemin pour voir les curiosités que contient la ville de Nymègue; déjà souvent j'ai remarqué que c'est sa patrie que l'on connaît le moins; depuis ma plus tendre enfance j'ai passé et repassé par Nymègue sans jamais y avoir vu autre chose que le Kalverbosch, ou l'ancien Burgt des Romains; cette fois ci nous fîmes mieux et nous allâmes voir l'hôtel-de-ville, qui mérite d'être vu; On nous montra d'abord la salle où fut conclue en 1756 la paix de Nymègue qui [2] mit fin à la guerre sanglante de la succession d'Espagne²⁷²; on voit encore dans cette salle les portraits en huile de tous les ambassadeurs qui signèrent le traite mentionné; dans une autre pièce aussi tout-à-fait antique, on nous montra plusieurs sabres et épées d'anciens braves, aussi l'épée avec laquelle on trancha la tête au comte d'Egmond²⁷³ etc: Enfin après avoir encore dîné à la Place-Royale avec ma bonne Grand' maman, nous partîmes pour Clèves; nous avons tout le temps une charmante route, bordée de coteaux couverts de buissons, de campagnes les plus riantes etc: à 4 heures nous étions à Clèves devant le bel hôtel des Thiergarten où on ne put nous loger, nous fîmes plus heureux à l'hôtel de Schrum, situé tout vis-à-vis, où de fort jolies chambres, et une maison tranquille nous promirent du repos pour la nuit; la soirée était des plus belles, aussi, nous en tirâmes parti pour parcourir du moins en parties les belles promenades près de Clèves.

[3] Ce matin le 25 [août] à 7 heures du matin nous étions dans notre énorme calèche de voyage, après avoir passé une excellente nuit à notre petit hôtel; nous avons eu le bonheur de jouir pendant toute cette journée du temps le plus magnifique que l'on puisse désirer; le paysage que nous traversâmes, est²⁷⁴ tout à fait différent des pays entre Clèves et Nymègue, nous ne vîmes à peu près plus de collines, mais un pays plat fort bien cultivé; des champs couverts de moissons, d'autres qu'on labourait, tout annonçait un peuple laborieux; nous vîmes quoique bien en passant un château fort antique, nommé Neuland; quatre tourelles lui donnaient quelque chose d'imposant; nous passâmes, par Kalkar, petit trou qui porte jè crois le nom de ville; notre première station fut à Xanten, petite ville, antique; tandis que l'on nous donnait d'autres chevaux, nous allâmes visiter l'église, qui est d'une architecture tout à fait gothique, il s'y trouve 23 autels, dont quelques uns sont assez bien sculptés en bois, aussi beaucoup de [4] statues laides et grossières; de Xanten, nous allâmes par des belles plaines à Meurs où était notre seconde station; depuis Rheinsberg, nous manquâmes à deux reprises la chaussée qui n'était pas encore achevée; cependant le chemin de sable était fort passable. À Urdingen, petite ville florissante, nous vîmes pour la première fois le Rhin; que nous ne perdîmes presque plus de vue depuis; je puis dire que je languissais d'arriver ici, car nous avons fait 18 heures et passé 10 heures de suite en voiture, et cela est assez long; avant que d'arriver à Dusseldorf on doit passer le Rhin avec un ponton; nous eûmes donc tout le temps de regarder la ville à notre aise, de ce

271 Er staat: mōunt.

272 In 1678 kwam er met de Vrede van Nijmegen een einde aan de zogenaamde Hollandse oorlog: de Republiek kwam er goed vanaf maar Spanje moest opnieuw grote gebieden in de Zuidelijke Nederlanden alsmede Franche Comté aan Frankrijk afstaan. De Spaanse successieoorlog werd in 1713 beëindigd met de Vrede van Utrecht. In 1756 eindigde een pauze in de oorlogen tussen de Europese mogendheden (R.R. Palmer en J. Colton, *A history of the modern world*, New York 1971, 281).

273 Lamoraal, graaf van Egmond (1522-1568) werd te Brussel geëxecuteerd.

274 Er staat: et.

côté là elle ne se présente pas à son avantage, ce que fit dire à Napoléon, (le grand homme que l'on vous cite in partout.) que Dusseldorf est la seule ville qui tourne le dos au Rhin, mais une fois dans la ville, on en est enchantée; nous sommes descendus [5] à l'hôtel Breitenbach situé sur une superbe place; demain nous verrons la ville en détail, dans ce moment nous sommes trop fatiguées.

Vendredi le 26 [août]. Nous venons de passer ici une journée qui du moins pour moi fut des plus agréables: j'avais écrit à ma Tante, qui depuis deux mois se trouve à Gräfrath que nous aimerions bien la voir, et que nous serions ici le 26, cependant je craignais que ma lettre ne lui serait pas parvenue à temps; ne pouvant donc pas y compter de la voir, nous prîmes une jolie petite voiture, et partîmes pour voir les curiosités de la ville; la partie de la ville que nous occupons, est die neu-Stadt, et est bien plus belle que la vieille ville, par ou nous arrivâmes hier; on commença par nous faire voir, le Hof Garten qui est charmant, entièrement arrangé à l'anglaise; le palais qu'on nous fit voir extérieurement ne me parût pas fort remarquable; c'est un neveu²⁷⁵ du roi de Prusse qui y réside, et qui commande les troupes qui se trouvent à Dusseldorf; il y a toujours deux regimens de Cavalerie et deux d'infanterie.

[6] Il y a partout dans ce parc de charmans point de vues, la petite rivière de la Dussel y circule fort joliment; de là nous traversâmes une grande partie de la ville, le long de plusieurs belles casernes, pour arriver à l'académie ou se trouve une exposition de tableaux, que je vis avec beaucoup de plaisir; il y a plusieurs tableaux de peintres hollandais, surtout des vues de mer; aussi de jolis portraits de femme, tous tableaux de maîtres modernes; enfin j'y passais un temps fort agréablement; l'église des Jésuites qu'on nous montra ensuite, ne me parût pas remarquable; vers midi et demi nous rentrâmes, et trouvâmes, ma Tante ici avec Jaqueline et Henriette Singendonck; nous passâmes le reste de la journée fort agréablement ensemble, vers six heures elle retourna à Gräfrath; quant à nous, probablement nous resterons encore ici jusqu'à Lundi prochain, car plusieurs changemens nécessaires qu'on fait à notre voiture, nous empêchent de continuer notre voyage plus-tôt.



Neanderhöhle

[7] *Samedi le 27 [août].* C'est l'agréable journée que nous venons de passer; jamais je ne l'oublierai. Vers neuf heures nous montâmes dans un joli petit char-a banc, et nous prîmes la route qui conduit à une Neandershöhle²⁷⁶, en quittant la chaussée à 4 heures d'ici on traverse d'abord des champs bien cultivés, puis tout-à-coup la scène change, et on se trouve dans un bois de sapins au milieu duquel coule dans un ravin profond la Dussel, qui y se forme plusieurs petites cascades; des deux côtes de hautes parois de rocher couvert d'arbres donnent à toute la scène quelque chose de pittoresque; deux grottes dont l'une plus grande que l'autre achèvent a charmant tableau; le chronique veut qu'un poët persécuté pour sa croyance, nommé Néander, s'y refugia et y passa quelque temps à l'abri de toute poursuite; et c'est de là que la caverne prend le nom de Neanders-höhle, voila ce que dit la tradition, il

275 Niet nader getraceerd.

276 Er staat: qui conduit une Neandershöhle.

est permis à chacun²⁷⁷ de croire ce qu'il voudra. Sur est-il que c'est une [8] charmante histoire; et que ce serait dommage si on est à Dussendorff, de ne pas aller voir le Neanders-höhle, c'est à peu près comme quelqu'un qui irait à Rome et ne verait pas les Papes. En revénant ici nous dinâmes; et ce soir nous avons fait une jolie promenade dans le hof-garten.

Dimanche le 28 [août]. Cette journée ci ne fut pas fort remarquable, - je passais toute la matinée écrire des lettres; si diné se fit à table d'hôte à une heure, je avais un voisin²⁷⁸ fort poli qui me servait de tout, mais ne me dit pas un seul mot, j'ai idée que c'était un anglais. Après diné nous sommes allé dans un char-à-bancs au Grafenberg, colline près de cette ville d'ou on a vue tout le pays environnant une très jolie vue, au pied de la colline qui serait chez nous une haute montagne. Le beau monde de Dussendorff va prendre le thé ce que nous fîmes aussi, mais le vent nous chassa²⁷⁹ bientôt et après avoir fait un tour en voiture nous retournâmes à notre logement.

[9] *Lundi le 29 [août].* Enfin nous avons passé notre dernière journée à Dusseldorf; je commence à languir de quitter cette ville; car j'ai visité toutes ses curiosités, et plusieurs de ses magasins. Ce que m'amusa assez ce midi à table d'hôte ce fut une dame (je ne sais que'elle était ni d'ou elle vient) mais sur est il qu'elle se trouvait à côté d'un jeune homme blond, à qui elle faisait une cour assidue; c'était comique à voir, elle etait affectée dans chacun de ses mouvemens. Après le diné, on nous mena voir le château de Benrath à environ une heure et demie d'ère²⁸⁰ sur la route de Cologne; ce château appartient au roi de Prusse, le prince qui demeure ici, s'y rend parfois. Pendant 7 mois il servit de demeure à Merat, qui était alors grand-duc de Berg; ce château renferme de jolis appartemens, qui ont tous de fort beaux plafonds, mais tout est sâle et mal entretenu, à peine y trouve-t on une chaise entière; une salle ronde serait fort belle, si l'on la nettoyait une fois bien; la vue qu'on a sur le Rhin y est jolie; les jardins fort antiques²⁸¹, ne sont remarquables que par les superbes orangers que [10] l'on y trouve, je n'ai jamais vu²⁸² d'aussi grands.

Près du château est une assez jolie auberge, ou nous prîmes le caffé apres quoï nous retournâmes chez nous c'est-à-dire au Breiderbacherhof.

Mardi le 30 [août]. Nous voici donc enfin bien loin de Dussendorff, dans un délicieux coin de la terre, appelé le Godesberg, ou j'aimerais passer quelques mois de l'été; notre voyage de Dussendorff ici fut fort heureux ce matin à 7 heures nous nous mîmes en route par un temps un peu couvert, pour nous rendre à Cologne; le pays que nous traversâmes est fertile mais plat, et les seuls villages un peu remarquables, rares où nous passâmes furent Benrath, Mühlheim et Deutz; ce dernier village n'est séparé de Cologne que par un fort grand pont-de-bateau sur le Rhin, au bout duquel se trouve l'hôtel du grand Rheinberg, que je ne recommanderai à personne, car nous y avons eu un mauvais diné fort cher, avant de nous mettre à table, nous sommes allé voir l'église de St. Pierre, qui n'est pas du tout belle²⁸³, mais le tableau du grand-autel²⁸⁴ représentant [11] le crucifiement de St Pierre; peint par Rubens est fort beau, surtout vu à quelque distance; de là nous allâmes, voir la cathédrale (Dom Rine Su[d]), magnifique bâtiment qui malheureusement n'est pas achevè; la structure en est gothique, il y a dans l'intérieur 104 colonnes en pierre de grais mais, le chapiteau est ridiculement petit en comparaison de la colonne; quant à l'église même, on est saisi d'admiration, je dirais de respect. En y entrant nos ancêtres construisaient de bien plus beaux monumens que nous autres; la première pierre de cette église fut posée en 1248 par Conrad von Hochsteten²⁸⁵, archevêque de Cologne, qui y est aussi enterré; on y voit des vitres peintes superbes dont les couleurs sont extrêmement vives, le choeur est d'une énorme élévation; tout y est grand et imposant; derrière l'aûtel est la tombe de Marie de

277 Er staat: chaqu'un.

278 Er staat: je un voisin.

279 Er staat: enchasa.

280 Slecht leesbaar, er staat waarschijnlijk: d'éri.

281 Het park is stervormig aangelegd in Franse stijl.

282 Er staat: je né n'ai jamais vu.

283 De bouw van de kerk Sint-Pierre begon in 1524. Het gebouw zou van 1890 tot 1892 gerestaureerd gaan worden.

284 De kruisiging van Petrus, geschilderd door de Vlaamse barokschilder Peter Paulus Rubens (1577-1640).

285 De tweede aartsbisschop van Keulen, Conrad von Hochstaden, legde de eerste steen van de Dom op 14 augustus 1248.

Mèdicis²⁸⁶, qui y mourut de misère dans la maison ou le fameux peintre Rubens²⁸⁷ nâquit. On nous montra aussi un tableau fort ancien peint en 1410, représentant l'adoration des mages, et la sainte Ursule avec onze mille vierges etc:²⁸⁸ les couleurs de ce tableau sont encore [12] vives et belles²⁸⁹. Cette cathédrale renferme encore un grand nombre de tombes d'évêques dont je ne sais les noms. Enfin nous quittâmes le Dom et traversâmes presque toute la ville pour retourner au Rheinberg; Cologne me paraît une bien triste ville, antique et irrégulière ou je ne voudrais pas demeurer, aussi étais je heureuse comme une reine de quitter ses murs ce n'est que vers les environs de Bonn, que le sol devient montueux et la vue jolie; je trouvais cette dernière ville considérablement embellie depuis 9 ans; au reste les environs der Godesberg quoique changés aussi à leur avantages m'étaient encore fort présents à la mémoire; la vue dont on jouit ici de notre petit salon est délicieux, demain j'espère en jouir encore mieux.

Mercredi le 31 Août. Cette journée était destinée à rester au Godesberg; depuis tout le temps que nous sommes en route, nous n'avions encore eu une aussi belle journée; déjà avant le déjeuner je fis une petite promenade aux environs de notre [13] hôtel, et de suite apres le déjeuner une voiture nous conduisit jusqu'au bord du Rhin; nous montâmes dans une barque, qui nous mena à Königswinter, petit village situé auprès²⁹⁰ du Drachenfels; la nous montâmes sur des ânes pour aller au haut de cette montagne, une des plus hautes du Siebengebirge; la montée est fort aisée, surtout à dos d'âne, on a partout une vue charmante sur le Rhin et ses bords; au haut du mont est un fort bon logement, ou nous dinâmes, on y a la vue sur l'île de Nonnenwerth, et plusieurs jolis villages; tous les rochers voisins sont plantés de vignes; on y voit passer beaucoup de bateau-à-vapeur, qui montent et descendent le Rhin, et qui sont tous²⁹¹ couverts de monde; la descente du Drachenfels à âne n'est pas aussi agréable que la montée, mais on va plus vite; les ânes nous menèrent jusqu'au bord du fleuve, et nous retournâmes ici par la même route que nous avions faite le matin; nous passâmes la soirée qui est [14] délicieuse devant notre hôtel.



Drachenfels

Jeudi le 1 Septembre. Comme nous n'avions que le plan de partir après dîné du Godesberg, nous fîmes un peu les paresseuses le matin; et après avoir emballé ma petite caisse, je me mis en chemin

286 Het hart van Maria de Medici, koningin van Frankrijk, is begraven vóór de kapel van de Drie-Koningen onder een steen met een inscriptie.

287 In het Louvre zijn meerdere schilderijen van Peter Paulus Rubens over het leven van Maria de Medici.

288 Volgens een sage werd de heilige Ursula, dochter van de Engelse koning, op de terugreis uit Rome met haar 11.000 of 11 maagden door de Hunnen gedood.

289 Het 'Dombild' in de kapel Sint-Michel, geschilderd door Stephan Lochner. Een drieluik met in het midden de aanbidding van de drie koningen, op de andere panelen Sint-Geréon met zijn compagnons en Sint-Ursula met de maagden, aan de buitenzijde de annunciatie.

290 Er staat: au piès.

291 Er staat: tout.

avec Papa, munie d'un parasol pour monter la montagne du Godesberg tout près de notre hôtel; c'est une petite course, mais elle est fort jolie; quoique la montagne soit fort peu haute, on y jouit d'une charmante vue, la ruine qui s'y trouve est aussi fort belle, il doit y avoir eu là un bien grand château, en moins d'une heure, nous étions de retour, et cependant nous nous arrêtâmes plusieurs fois entr'autres près d'une petite église avec un cimetière, située prèsqu'au haut de la montagne. Au lieu de pouvoir partir de suite après dîné à 2 heures, nos chevaux de poste n'arrivèrent qu'après 4 heures, ce que je regrettais à cause du beau pays entre Bonn et Coblenz, qu'il nous fallut maintenant traverser, en grande partie par l'obscurité; mais en retournant j'espère encore [15] voir ce pays en plein jour; ce ne fut qu'après dix heures que nous arrivâmes à Coblenz; en entrant dans cette ville nous traversâmes un pont superbe en pierre sur la Moselle, dont au reste je ne pus jouir qu'à la faible clarté de la lune; notre hôte de l'hôtel de Belle-vue au Godesberg avait commandé pour nous des chambres à l'hôtel du même nom à Coblenz et quand nous y arrivâmes on venait de les donner à d'autres; nous essayâmes donc à l'hôtel de Trèves, où nous fûmes assez bien logés, vu l'immense quantité d'étrangers qui s'y trouvait.

Vendredi le 2 [septembre]. Se matin des 4 heures, le repos de la nuit fut interrompu; nous fîmes nos apprêts pour être à temps sur le bateau-à-vapeur qui devait nous conduire à Mayence, nous y avions société fort nombreux, mais pas une âme de connaissance; ce ne fut que lorsqu'un terrible ondée de pluie nous força à descendre que nous fîmes quelques connaissances; entr'autres celle d'un comte de Spauer qui est ambassadeur [16] de la Bavière à la cour de Rome; sa femme est une jolie italienne, mais elle me parut fort coquette, et avait avec elle un petit garçon de deux ans, l'enfant le plus gâté que je n'ai vu de ma vie, mais un fort joli enfant, le comte me paroît un bien aimable homme, il a beaucoup voyagé et sa conversation fut fort agréable; après le dîné je m'amusais encore d'avantage; un neveu du roi de Wurtemberg, qui est adjudant²⁹² de l'empereur de Russie m'adressa la parole, et insensiblement nous eûmes une conversation d'au moins une heure-et-demi, qui fut pour moi je l'avoue des plus agréables; ce prince est extrêmement poli et sociable, et il parle parfaitement le français, je fis aussi la connaissance d'un anglais dont toutefois je ne sais pas le nom, tout ce que je sais c'est qu'il fut très poli et parle très bien hollandais à ma grande surprise. Au reste nous eûmes du malheur par rapport au temps car il fit une pluie presque continuelle; de temps en temps notre ressource fut de nous retirer dans notre voiture, ou au reste on ne voyait presque [17] rien car il y avait encore quatre voitures outre la nôtre, ce qu'il y avait de pis c'était quand nous devions être dans la cabine pour dîner etc: alors on risquait d'étouffer; mais tout composé, tout rabattu, malgré le mauvais temps qui nous empêcha de jouir de la belle nature qui nous environnaît, malgré tous²⁹³ les inconveniens qui en résultèrent, je m'amusais très bien; il y avait plusieurs anglais qui avaient si drôle de mine qu'il n'y avait pas moyen de garder son sérieux en les regardant. À six heures nous étions à Mayence; la pluie avait un peu cessé, on nous donna encore des chevaux et vers 9 heures nous arrivâmes à Wiesbaden à l'hôtel der Berliner-hof, chez un particulier qui loue des chambres aux étrangers.

Samedi le 3 [septembre]. Je n'ai pas grand chose à dire de la journée d'aujourd'hui; vers une heure je suis allé avec Papa à la colonade²⁹⁴ qui est toute pleine des plus jolies boutiques possibles, il y aurait de quoi se ruiner là; aussi je ne pouvais prèsqu'en sortir. Nous dinâmes dans une salle attenante [18] au magnifique Kursaal, où on ne dîne plus depuis que la société est si peu nombreuse; après le dîné nous fûmes encore une petite promenade, près du Kursaal, ensuite nous allâmes voir la source d'eau minéral toujours bouillante; et nous voilà maintenant établies dans notre salon tous si à écrire.

Dimanche le 4 [septembre]. Nous avons employé notre matinée, à aller voir la Platte, c'est un charmant petit palais du duc de Nassau, situé au sommet d'une assez haute montagne qui domine tous les environs; pour y arriver d'ici, il faut monter tout le temps, ce qui ne va pas vite; toute la montagne est couverte d'arbres, aussi cette forêt est-elle remplie de cerfs; qui viennent le soir à ce que l'on dit tout près du palais pour manger du pain qu'on a coutume de leur donner; je n'en ai vu aucun, mais aussi c'était le matin; malheureusement le ciel était nébuleux de manière que nous ne pouvions voir

292 Er staat: adjudent. De neef is niet getraceerd.

293 Er staat: tout.

294 Er staat: collonade.

de loin; au delà du Rhin, on ne voyait plus les [19] objets, cependant on comprend que par un temps clair, la vue doit y être magnifique. Le duc de Nassau n'est à la Platte, que pendant la saison de la chasse, aussi tout le château est meuble d'objets propres à la chasse, et fait de cornes de cerf; ce qui est fort joli, de tous côtés pendent au dessus des portes des bois de cerfs qui ont été tués dans la forêt attenante à la Platte.

Nous allâmes dîner à 4 heures au Kursaal, ou il y avait peu de monde, et à peu près personne de connaissance; le soir nous fûmes au Théâtre voir Roméo et Juliette, qui fut fort bien donné, le chant était charmant, aussi je m'y amusais parfaitement.

Lundi le 5 [septembre]. Triste jour, car il pleuvait du matin au soir et pour comble de malheurs, dans l'espoir que le temps se remettrait vers l'après dîné afin que nous puissions aller à Bieberich, nous sommes allés dîner au Kursaal à la table d'une heure, mais nous nous sommes promis que nous ne le ferions plus, car nous avons pour société des croupiers de la banque, un Oberkellner²⁹⁵, et des gouvernantes avec des enfans; et avec cela nous avons à passer une immense après-midi.

[20] Vers le soir nous retournâmes au Kursaal pour tuer le temps et y souper en même temps, et nous nous couchâmes de bonne-heure, afin d'oublier nos ennuis en dormant.

Mardi le 6 [septembre]. Quoique le temps ne paraissait pas beaucoup plus beau qu'hier; nous hasardâmes de prendre une voiture pour aller voir avant le dîner Bieberich, résidence du duc de Nassau. Ce palais, situé dans le village du même nom, au bord du Rhin, n'est pas du tout beau extérieurement; mais l'intérieur, du moins la partie qu'on nous en fit voir est charmante, c'est une salle en coupole au milieu du palais, soutenue par des colonnes en marbre du pays; vraiment cette salle a quelque chose de royal; des deux côtés sont deux énormes galeries, dont l'une sort de salon, elle est parfaitement meublée il s'y trouve deux superbes vases en porcelaine, un cadeau de l'empereur Nicolas²⁹⁶; le parquet est joli. L'autre galerie, sert de salle à manger quant tout le monde ne peut être placé dans la salle ronde, ou le duc dîne ordinairement; le parc assez joli. L'après midi se passe encore tranquillement à l'hôtel, à emballer nos effets.

[21] *Mercredi le 7 [septembre].* Cette journée fut encore la plus ennuyeuse, de toutes les journées ennuyeuses que nous passâmes à Wiesbaden, car il pleuvait toujours encore, comme pour nous donner un dégoût de la capitale du duché de Nassau; je pensais tout le temps avec une joie secrète que le lendemain nous quittions Wiesbaden, peut-être pour toujours; que dirai-je de plus, il ne se passa rien de remarquable; nous allâmes dîner au Kursaal, en trottant par la boue, et nous retournâmes en voiture parce qu'il pleuvait trop pour aller à pied! L'illustre journée; le soir il y avait bal au Kursaal, mais le mauvais temps nous empêche encore d'aller le voir.

Jeudi le 8 [septembre]. De joie de quitter Wiesbaden, je me suis levée ce matin au moins une heure trop tôt, j'employais le temps qu'il fallut attendre avant notre départ à écrire une lettre, et enfin vers neuf heures et demi notre voiture se trouva prête, et nous quittâmes Wiesbaden, par un beau temps, de temps à autre en regardant derrière nous, on avait une vue délicieuse sur la chaîne du Taunus encore [22] à²⁹⁷ moitié enveloppée dans d'énormes nuages, et sur le vallon à ses pieds, ou se trouve Wiesbaden; toute la route est plantée d'arbres fruitiers, qui se courbaient sous leur poids.

À Hattersheim nous changeâmes de chevaux, et nous eûmes un meilleur postillon qui menait beaucoup plus vite, aussi fumes nous de bonne heure, dans la belle ville de Frankfort, après avoir passé par la jolie petite ville de Höchst, non loin d'ici. Nous nous trouvons à l'hôtel de Russie au premier en descendant du ciel, c'est un voyage d'ici à la salle à manger.

Vendredi le 9 [septembre]. Que la foire de Frankfort est belle, nous y passâmes une grande partie de notre matinée, fort agréablement. La plupart des boutiques se trouvent dans une énorme galerie nommée le Braunfels, qui est attenante à la Bourse, on s'y promène à sec comme dans sa chambre, ce qui est fort agréable, on y trouve les plus jolis magasins possibles, en tout genre; [23] en général je suis frappé comme tout ici est à meilleur compte que chez nous; nous avons été voir dans le Römer²⁹⁸

295 Er staat: Oberkeller.

296 Nicolaas I (1796-1855). Tsaar van Rusland.

297 Er staat: en.

298 De Römer zijn drie op de Römerberg gelegen patriciërshuizen die sedert 1405 als stadhuis in gebruik waren.

fort ancien édifice ou autrefois on élisait les empereurs d'Allemagne, des dépôts de meubles fabriqués à Mayence, qui sont fort jolis et extrêmement bon marché. À table d'hôte je m'amusais fort bien, me trouvant placée près d'une famille anglaise de l'île de Wight; la famille se compose de M[onsieu]r et M[ada]me et 6 filles; l'une d'elles se trouvait à côté de moi, et une fois que j'avais rompu la glace en entamant la conversation avec elle, nous causâmes très agréablement en français; la langue française est pour ainsi dire un moyen de communication pour tous²⁹⁹ les peuples du monde civilisé; ma jeune voisine la parlait fort bien pour une anglaise. Ce³⁰⁰ soir nous allâmes au spectacle voir die Nachtwandlerinn qui fut assez mal représenté; cette troupe ne vaut pas celle de Wiesbaden.

[24] *Samedi le 10 [septembre]*. Notre matinée fut encore employée à faire des commissions, d'abord au grand magasin de Steigerwald, où l'on trouve les plus beaux objets en cristal de Bohême que l'on puisse désirer; de là on nous mena à la foire le long du Mein, qui est comme chez nous dans des étaux sur la rue; j'étais frappée de l'immense quantité de pipes qui s'y trouvent étalées, on ne voit que cela à peu près; aussi cette foire ne m'intéressa nullement, et je fus bien aise d'être de nouveau au Braunfels, où il y a de bien plus beaux magasins.

À dîné je me trouvais de nouveau à côté de ma connaissance de l'île de Wight; c'est une Miss Sanders, qui cause fort joliment, surtout depuis que nous nous connaissons un peu plus; nous employâmes la soirée à voir le cirque Olympique, qui n'est pas aussi beau que le sont chez nous aux de Blondin et Battiste, cependant je m'y amusais assez bien.

[25] *Dimanche le 11 [septembre]*. Nous venons de passer une journée toute différente de celle d'hier; après avoir tous³⁰¹ des lettres, nous montâmes en voiture, pour voir les curiosités de la ville de Frankfort; Nous commençâmes par visiter la galerie de tableaux, qui appartient à la ville, elle fut fondée par un certain Johann Friedrich Städel³⁰², qui à ce qu'il paraît la légua à la ville; on y voit dans une des salles son buste en marbre; comme c'était Dimanche il y avait une foule de monde, ce qui nous empêcha de bien voir les tableaux; si nous en avons le temps nous y retournerons encore; tout ce que j'ai remarqué c'est que les tableaux des peintres hollandais sont les plus beaux; de tous ceux qui s'y trouvaient; on nous mena ensuite au cimetière, pour s'y rendre nous traversâmes une grande partie des environs de la ville qui sont fort jolis, partout ce sont des jardins et des campagnes, qui ont la vue sur la chaîne du Taunus, que je revis avec plaisir, comme une ancienne connaissance; [26] Le cimetière est après celui du Pair la Chaise, à Paris, le plus beau que j'ai vu; il est fort grand, et bien arrangé; chacun y a son lieu de sépulture à part, avec une pierre où se trouve le nom de la famille. M[onsie]r Betmann³⁰³ y a un fort beau caveau, le plus grand de tous. À l'entrée du cimetière est une maison où on dépose les corps, pendant une couple de jours. Avant de les enterrer, on leur met au doigt un anneau avec plusieurs ils clochettes de manière qu'au moindre mouvemens que la personne ferait qui paraissait mort on pourrait venir à son secours; cette institution me paraît bien utile; je voudrais qu'on l'adoptât chez nous, car l'idée de pouvoir être enterrée vivante me paraît toujours le genre de mort la plus affreuse.

Du cimetière nous fûmes au jardin de M[onsieu]r Betman³⁰⁴, où dans un pavillon l'on voit une fort belle statue d'Ariadne, par Danecker, sculpteur de Stuttgart³⁰⁵; elle est en marbre [27] blanc, et doit être fort belle, mais il y avait dans la chambre plusieurs messieurs, et la statue étant entièrement nue, je n'osais la regarder; aussi étais je bien contente de quitter cette maison qui ne contient que des statues qu'on n'ose regarder; en retournant en ville, nous nous arrê tâmes un instant près d'un monument en bronze érigé en mémoire des Hessois qui périrent en 1792, à l'assaut de Franckfort par

299 Er staat: tous.

300 Er staat: Se.

301 Er staat: tout.

302 De collectie van de bankier Johann Friedrich Städel (?-1816) bevatte onder andere werken van Rembrandt van Rijn, Peter Paulus Rubens en Lucas Cranach de Oude.

303 De bankier Simon Moritz von Bethmann.

304 Het huis van Simon Moritz von Bethmann, met rondom een park, was ingericht als museum (M.L. Hansen (ed.), *Aller treffendst en stout. De huwelijksreis van J.C. baron van Haersolte naar Duitsland, Zwitserland en Italië in 1837*, Overijsselse Handschriften 11, Epe 2002, 15).

305 In het museum Bethmann stond een marmeren beeld, voorstellend Ariadne zittend op een panter, uitgevoerd door Dannecker in 1814.

les français; puis on nous conduisit au Römer ou nous vîmes la salle ou les Empereurs romains étaient choisis autrefois; elle est encore meublée exactement comme elle l'était dans ce temps là, sur le plafond se trouvent les armes de tous les électeurs; je vis aussi la salle, où les empereurs dînaient toujours le jour des couronnements, on y conserve les portraits de tous les empereurs, jusqu'à celui qui régna avant celui-ci, sur une place attenante - à ce bâtiment est une fontaine qui était remplie de vin, le jour du couronnement, le chacun pouvait aller en puiser à volonté [28] dans de telles occasions on rôtiissait un boeuf entier à la broche qui était aussi distribué au peuple. Enfin nous rentrâmes pour faire toilette et après le dîné nous fûmes au spectacle voir l'opéra de Gustave³⁰⁶.

Lundi le 12 [septembre]. Aujourd'hui fut le grand jour des achats, au Braunfels, et dans plusieurs magasins de la ville, qui sont superbes, et l'on est d'autant plus tenté d'acheter, par ce qu'en général tout est meilleur marché que chez nous. Je regrettais beaucoup à table de ne plus retrouver la famille Sanders, elle part demain matin de bonne heure et ce midi elle dinaît à-part. Cet après midi nous fîmes encore une couple de commissions et dans ce moment nous sommes tranquillement à écrire, les uns; les autres à dormir en moitié. -

Mardi le 13 [septembre]. Le mauvais temps nous poursuit depuis notre départ de Coblenze; aujourd'hui pour changer, encore de la pluie tout le long [29] de la journée, aussi fallait-il bien rester à la maison bon gré mal gré, afin de ne pas m'enuyer je me donnais beaucoup d'occupations et je tâchais de m'imaginer que je me trouvais à la maison; dans ma chambre. Vers une heure j'allais encore un moment avec Papa au Braunfels, où j'avais une couple de commissions à faire; on aime ici à vivre sans gêne, en on va tout bonnement à travers des maisons particulières pour venir plus vite d'une rue dans une autre; je rentrais à la maison toute crottée, à temps pour m'habiller, et près le dîné, pendant lequel à défaut de bons voisins, nous eûmes une musique charmante, nous allâmes encore au spectacle on donnait le Serment fort joli opéra d'Auber³⁰⁷, et qui à mon avis du moins fut très bien exécuté; je m'y amusais beaucoup: Le peuple est ici bien plus enthousiaste que chez nous il fit un bruit fameux pour revoir encore un instant, Edmond et Marie, les héros de la pièce, qui furent applaudis à vous étourdir. -

[30] *Mercredi le 14 [septembre].* Comme le temps paraissait être un peu moins mauvais aujourd'hui, nous en avons profité Papa, Pierre et moi pour nous rendre à Offenbach; jolie ville à une bonne lieue de Frankfort; la route est géante et parsemée de maison de campagne; nous ne nous arrêtâmes qu'à la grande fabrique de maroquin qui est fort intéressante à voir; chacun a là son ouvrage, même de forts jeunes enfans y sont employés; les uns préparent le cuir, les autres le fer et l'acier qu'on emploie pour les divers objets, le magasin, d'ouvrages achevés est charmant aussi y fîmes nous maint achat, tout y est à prix fixe, et pas fort cher, quand on considère toute la peine qu'on a avant que le plus petit ouvrage soit achevé; de la fabrique nous rentrâmes en voiture et retournâmes par la même route qu'en venant; on passe par le faubourg de Sachsenhausen et le grand pont sur le Mein, le quai est bordé de superbes maisons, du côté de la ville c'est-à-dire avant de rentrer à notre hôtel, nous visitâmes [31] encore la cathédrale, plutôt remarquable par son ancienneté, que par sa beauté; elle fut fondée par l'empereur Charlemagne³⁰⁸, le chœur est aussi beau. Il renferme plusieurs tableaux entr'autres un de Rubens, que je ne trouve pas fort beau; l'église est bâtie en croix, il y a une quantité d'autels. - Le reste de la journée se passa fort tranquillement; le soir M[onsieu]r et M[ada]me Graafland de la Hage, logés ici, vinrent nous faire visite.

Jeudi le 15 [septembre]. Cette journée ne fut pas très remarquable, elle se passa en grande partie à emballer et déballer, etc: occupation qui n'est pas justement des plus agréables; mais en fin cela doit aussi se faire; à dîné j'eus pour voisin un M[onsie]r de Rotterdam, qui fut fort poli, et le plus grand mérite qu'il avait à nos yeux, c'est qu'il parlait le hollandais et depuis si long-temps je n'avais entendu que de l'anglais, que je ne savais ce qui m'arrivait: la famille Barewell avec laquelle nous avions aussi, fait connaissance ici, fut fort causante, en un mot le temps me parut [32] fort court, et cependant nous restâmes à table plus long-temps que de coutume, et peu après nous allâmes au

306 De opera Gustave of de componist Gustave is niet getraceerd.

307 Daniël François Esprit Auber (1782-1871). Frans operacomponist en meester van de opéra-comique.

308 De Sint-Bartholomeus kathedraal was in 870 gesticht door Lodewijk de Duitser, kleinzoon van keizer Karel de Grote. De kerk werd van de dertiende tot de vijftiende eeuw herbouwd.

spectaclè voir Norma³⁰⁹ dont je n'ai compris un mot, mais la musique est charmante, dans notre loge se trouvait aussi un M[onsieu]r van Test de La Hage, que je connaissais, et qui est fameusement enthousiaste pour la musique, de manière qu'il nous fit souvent rire, et maintenant je m'en vais me coucher, car mes yeux se ferment à peu-près.

Vendredi le 16 [septembre]. Ce fut avec une sorte de regret que je quittais la belle et agréable ville de Franckfort, ce matin vers 10 heures et demi, après avoir pris conge de la famille Barewell qui avait toujours été fort aimable pour nous; je ne saurais dire que le temps nous fut extrêmement favorable, car il ne fit que pleuvoir tout le temps. Je puis très recommander à chacun, le bel hôtel de Russe car on y est parfaitement logé et servi, la [33] table y est excellente et on a tout cela pour fort peu d'argent; M[onsieu]r Sarg, le propriétaire de l'hôtel tient tout lui même en ordre; et ce n'est pas peu de chose, car il y a au moins 117 chambres et toujours une foule d'étrangers, et de très grands personnages; car pendant ces huit jours que nous passâmes à Frankfort, il vint-loger à nôtre hôtel deux fils du roi de Perse, avec leur Oncle et leur suite, et plus tôt deux princes de Prusse. Ces premiers dont j'en vis un Témour Koole Meerza; avaient singulière mine; celui ci faisait dans un moment de fort drôles de desseins avec son ongle, puis il les donnait à chacun qui en voulait; nous passâmes pour le voir par le vestibule où il était assis, c'est un bel homme d'une trentaine d'années, un peu brun avec de beaux yeux noirs, après que nous fûmes passés, il demanda qui nous étions, et nous envoija deux desseins qu'il venait [34] de faire pour nous; ils sont repartis hier pour Vienne d'où ils rèturneront en Perse; ces princes sont fort populaires; et parlaient à chacun moyennant leur interprète. Mais me voilà loin de Mayence avec mes idées, tandis qu'en personne je m'y trouve établie à l'hotèl des Rhin; après avoir patrouillée une heure par la ville par la plus affreuse boue que l'on puisse avoir.

Les plus-belles maisons de Mayence sont des casernes, c'est une ville toute militaire, ou chaque état de la confédération germanique que envoie des troupes. La ville me parut du reste très régulière, les grandes rues sont belles, mais il y en a aussi de si étroites qu'un piéton a de la peine à y passer.

Pour venir ici nous eumes depuis Hattersheim une nouvelle route que nous n'avions pas encore traversée, par les villages de Wieburg et de Hochheim, si renommé pour son vin. [35] Par un temps clair je crois qu'on y jouit d'une charmante vue, mais nous ne pûmes beaucoup en juger, le brouillard étant si épais qu'on voyait à peine, mes cherès montagnes du Taunus.



Samedi le 17 [septembre]. Nous avons eu aujourd'hui une fort agréable journée, sous tous les rapports, car il faisait beau temps, et nous avons vu de fort beaux objets et une magnifique nature ce qui vaut encore mieux: de suite après le déjeuner une calèche vint nous prendre, et nous conduisent³¹⁰ au musée, de la ville de Mayence, qui est le plus laid et le plus sâle de tous ceux que j'ai vu; l'objèt le

309 Norma (1831), opera van Vincenzo Bellini (G. Hindley (ed.), *The Larousse Encyclopedia of Music*, Londen 1978, 354).

310 Er staat: conduiset.

plus intéressant qu'il³¹¹ s'y trouvait, est le modèle d'un magnifique pont en pierre que Napoléon voulait faire bâtir sur le Rhin entre Mayence et le fort Cassel, mais ce projet ne fut pas réalisé; on voit encore dans ce musée quelques tableaux placés dans un mauvais jour, et [36] quelques antiquités romaines, puis pour compléter l'agrément de ce séjour, nous avons un guide, le plus franc babillard et le plus ennuyeux être possible, aussi étais-je bien aise d'en sortir le plus vite possible pour aller voir le cathédrale, qui est fort belle³¹², et très soignée elle contient 13 autels et beaucoup de monumens, la plupart des tombeaux d'électeurs et d'archevêques de Mayence. Le chœur est très beau, on montre aussi près de cette église le tombeau d'un ancien poète dont je ne sais plus le nom³¹³, mais ce que je sais bien c'est qu'il chanta le mérite des femmes, et que des femmes portèrent son cercueil en terre. Enfin après avoir exploré toute l'église, nous remontâmes en voiture et fûmes tout le tour de la ville; en commençant par la belle promenade nommée die neue Anlage; ou il y a une [37] restauration; en été beaucoup de monde s'y assemble, il y a alors de la musique, et on y jouit d'une charmante vue, sur le confluent du Rhin et du Mein; sur Hochheim, Wiesbaden, et la Platte qu'on distingue fort bien; de là nous traversâmes une quantité de forts et de bastions, près d'un de ceux-ci est une tour de Drusus³¹⁴, que y s'journa longtemps; on y voit aussi encore beaucoup de restes d'un aquaduc des Romains³¹⁵; nous passâmes aussi près du cimetière³¹⁶, et rentrâmes en ville par une allée le long du Rhin et une quantité de petits³¹⁷ jardins; en retraversant encore la ville pour rentrer à notre hôtel nous passâmes près d'un hôpital que l'impératrice Joséphine³¹⁸ érigea pour les pauvres veuves.

De suite après le dîné nous quittâmes Mayence, pour nous rendre à Bingen; j'étais toute heureuse de revoir - le soleil; la route est [38] charmante, de Mayence jusqu'ici à Niederingelheim nous changeâmes des chevaux, et vers cinq heures nous arrivâmes ici à l'hôtel de la Poste, ne pouvant loger au cheval blanc, qui est près du Rhin, tandis qu'ici on est au milieu de la ville, mais du reste j'ai idée qu'on sera assez bien ici; nous mîmes encore notre temps à profit tant qu'il faisait clair pour aller voir la ruine nommée Klopp qui fut un ancien bourg de Drusus³¹⁹, je l'avais déjà vue en 1827, cependant je la revis avec plaisir, car on y jouit d'une vue charmante de tous côtes; la Nahe petite rivière qui se jette à Bingen dans le Rhin, fait un effet charmant, au milieu des rochers puis le Bingerloch, et ses environs, on ne sait ce-qu'on doit admirer le plus. -

[39] *Dimanche le 18 [septembre]*. Nous voilà de retour d'une des plus jolies courses que j'ai fait de ma vie; ce matin vers neuf heures nous nous embarquâmes dans une grande barque avec un M[onsieu]r Bonnard et sa femme, dont nous avons fait la connaissance hier au soir à souper, et comme ils avaient les mêmes projets de course que nous, ils nous proposèrent de faire partie ensemble, lui est un Belge très orangiste³²⁰, et Madame est de l'Artois, tous deux sont fort aimables; nous descendîmes d'abord le Rhin par le Bingerloch, jusqu'aux château de Rheinstein, ou nous montâmes par un chemin assez commode. Le prince Wilhelm de Prusse, qui commande à Dusseldorff fit restaurer cette ruine, et la meubla entièrement dans le genre antique, il y a plusieurs appartemens, qui pour la plupart ont une vue délicieuse sur le Rhin, il me semble que j'aimerais passer là quelques mois [40] de l'été; en redescendant nous fîmes encore un bout de chemin à pied avant de retrouver notre bateau; le temps était magnifique, et petit-à-petit le soleil dissipa tous les brouillards; nous traversâmes le Rhin et abordâmes à Asmanshausen, ou les ânes étaient commandés et nous attendaient

311 Er staat: qu'i.

312 De kathedraal was tussen 1009 en 1600 gebouwd in romaanse en gotische stijl.

313 Friedrich von Schiller (1759-1802) schreef het gedicht *Würde der Frauen* dat ook in Nederland zeer werd gewaardeerd (T. Streng, *Geschapen om te scheppen? Opvattingen over vrouwen en schrijverschap in Nederland, 1815-1860*, Amsterdam 1997, 42-43).

314 De toren van Drusus, ook Eigelstein genoemd, was een constructie van twaalf meter hoog van beton. De toren zou opgericht zijn door de legioenen van Drusus na diens dood in het jaar negen vóór Christus.

315 Een zeven meter hoog Romeins aquaduct met zestig pijlers.

316 Een kerkhof waar Romeinse soldaten en eerste christenen waren begraven.

317 Er staat: petis.

318 Joséphine de Beauharnais (1763-1814). Eerste echtgenote van keizer Napoleon.

319 Kasteel Klopp was gebouwd op Romeinse fundamenteën.

320 Willem van Oranje Nassau was tot de onafhankelijkheid van België in 1830 ook koning van de Zuidelijke Nederlanden geweest.

pour monter le Niederwald; nous formions toute une caravane, 6 dames en y comptant deux femmes-de-chambre; qui montaient sur des ânes, autant de guides, 2 messieurs et deux domestiques; c'était joli à voir; nous traversâmes premièrement beaucoup de vignes, ou étoit le fameux Asmanshauser, vers le milieu de la montée est le petit village d'Aulhausen ou était autrefois un couvent de D[emademoise]lles noble.³²¹ Le couvent existe encore, mais il est maintenant habité par des fermiers; de ce village jusqu'au château du comte de Bassenheim [41] qui est à peu près au haut de la montagne, la montée devient plus difficile mais grâce à ma bonne monture j'y parvins sans fatigue; à ce château habité par un forestier nous fîmes une halte, pour prendre un petit déjeuner champêtre, sous les arbres; il y a dans la cour de ce château un fameux écho qui répète 3 ou 4 fois ce qu'on a dit.

Enfin il fallut se remettre en marche à travers la forêt, ou le chemin est charmant, près d'une grotte on nous fit redescendre de nos ânes, c'est du Zaubershöhle au bout de laquelle est une coupole, d'où on a 3 échappées sur le Rhin, d'une fenêtre on voit Bacharach, de l'autre Rheinstein et de la troisième une autre vue du Rhin, nous continuâmes notre route à pied jusqu'au Rossel³²² belle ruine qui appartenait à je ne sais quel comte ou prince, ou bien aux Romains peut-être; mais ce que je sais bien, c'est qu'on y jouit d'une vue magnifique à droite on [42] a Rheinstein, die Mausethurm, le Bingerloch, et les montagnes de la Bavière, à gauche Bingen, Rüdesheim, Geisenheim etc; de cette ruine nous remonâmes encore nos ânes et traversâmes de nouveau la forêt puisque temple du Niederwald qui est plus aux côtés de Rüdesheim, on y a encore une belle vue, et le chemin est fort joli toujours par la forêt; je causais fort agréablement avec M[ada]me Bonnard qui me paraît une femme fort douce et raisonnable, depuis le temple jusqu'à Rüdesheim la descente est très rapide, ce qui n'est pas fort agréable à dos d'âne; mais il n'y avait rien à changer et nous arrivâmes heureusement à Rüdesheim, ou nous commençâmes par voir encore une ruine de l'ancien château³²³ des comtes d'Ingelheim, que le comte actuel de ce nom a fait un peu remettre, c'est assez drôle à voir³²⁴, mais pas si beau que Rheinstein; enfin nous allâmes dîner à l'hôtel zum [43] goldnen Engel à Rüdesheim, ou nous retrouvâmes un M[onsieu]r dont nous avons fait la connaissance à Franckfort, qui était fort gai; le dîner fut fort passable pour un village; le temps était encore superbe, et après avoir dîné à notre aise, nous prîmes une autre barque qui nous ramena à Bingen ou nous fîmes encore une petite promenade le long du quai pour voir passer le bateau à vapeur qui venait de Coblenze et nous voilà enfin de retour au logis, ou nous sommes fort bien logés; bien mieux qu'à Mayence.

Lundi le 19 [septembre]. Ce matin il fallut se lever d'assez bonne heure, pour être à huit heures prête à entrer au bateau à vapeur, qui venait de Mayence; aussi sans avoir déjeuné, nous prîmes à la hâte congé de M[ada]me Bonnard, et partirent pour le lieu de l'embarquement³²⁵, ou nous n'eumes pas longtemps à attendre, car le bateau fut là près qu'au même moment que nous.

[44] Il y avait assez nombreuse société, qui fut beaucoup augmenté à Bingen; mais comme de coutume pas une âme de connaissance; aussi au commencement, je laissais là les personnes et ne pensais qu'à la belle nature; en faire une description, ne sera pas possible, ni de mettre ici; les noms de toutes les ruines que nous vîmes en passant. Une de celles que je trouvais les plus belles est Rheinfels; les rochers du Lurley sont superbes; quelques personnes tirèrent des coups de fusils quand nous passâmes, l'écho est magnifique, on croirait entendre un fort orage, ces immenses rochers qui avancent jusque dans le Rhin ont quelque chose de bien imposant; ce fut en les admirant, que nous fîmes connaissance avec des Irlandais M[onsieu]r et M[ada]me Bewley, qui en étaient frappés comme nous; comme M[ada]me avait une peine infinie à parler français, je [45] fis de mon mieux pour lui débiter toutes les phrases anglaises que je pouvais trouver; elle me parût une aimable petite femme fort douce; elle venait de l'Italie ou on l'avait envoyé pour sa santé car la pauvre créature avait la consommation. Déjà à onze heures et demie nous étions à Coblenze ou nous prîmes congé de nos nouvelles connaissances, et allâmes nous installer à l'hôtel de Belle-vue, au bord du Rhin, ou entre

321 Het Sint-Hildegardisklooster.

322 De kunstmatige ruïne Rossel lag 264 meter boven de Rijn.

323 De Niederburg uit 1548, ook Brömserburg genoemd.

324 De Niederburg was dobbelsteenvormig gebouwd.

325 Er staat: embarcation.

parenthèses³²⁶ tout est d'une malpropre³²⁷ considérable; mais la vue y est belle, et c'est déjà quelque chose.

Après le dîné nous allâmes voir la forteresse d'Ehrenbreitstein, fortifiée par la nature et par l'art tellement que ceux qui s'y entendent dirent qu'elle ne peut être prise que par la faim, la vue sur Coblenz, qu'on domine entière[46]ment y est superbe; on y voit les deux grands ponts, et le point où la Moselle se joint au Rhin; les eaux de ces deux rivières ont de la peine à se mêler, on peut encore longtemps distinguer leur différentes couleurs.

Après avoir visité les parties de la forteresse qu'on ose montrer, aux curieux nous commencâmes à redescendre d'Ehrenbreitstein avec la voiture, comme nous étions montés, et nous allâmes encore un peu par les plus beaux quartiers de la ville, tout ce qui est nouvellement bâti est très beau; mais l'ancienne ville est fort laides; Coblenz n'est pas fort grand; il y a beaucoup de troupes, aussi le théâtre où j'allais ce soir avec Papa, était rempli d'officiers; c'est une assez jolie petite salle, que je voudrais bien pouvoir transporter à Zwolle; mais les pièces n'étaient pas fameuses.

[47] *Mardi le 20 [septembre]*. Aujourd'hui nous avons été à Ems, où on va depuis Coblenz en 8 heures de temps, le pays que nous eûmes à traverser est très montagneux³²⁸, mais tous les coteaux sont cultivés ou plantés d'arbres; on ne voit presque pas de vignobles comme du reste tout le long du Rhin, c'est un paysage d'une toute autre nature; on y voit peu de maisons et cependant beaucoup de laboureurs et tous les chars, attelés de boeufs rouges, ce que j'aime beaucoup à voir. D'abord nous eûmes une très forte montée, puis une descente tout aussi forte, et nous étions à Ems; c'est un petit village aux bords de la Lahn; tout-à-fait emboîté dans de hautes montagnes; il doit y faire terriblement chaud en été; mais la chaleur ne nous gêna pas aujourd'hui, mais la boue d'autant plus; [48] on ne pouvait presque s'y promener aussi, pleuvait-il à chaque instant; On est occupé à y bâtir un nouveau Kursaal qui doit devenir fort grand, celui qui y est maintenant est en bois, Ems ne me paraît pas gai, je ne me senterais aucune envie d'y passer un été; aussi dit-on généralement qu'on ne s'y amuse pas beaucoup; tout le village consiste en une longue³²⁹ rue bâtie entre les rochers et la Lahn sur laquelle est un petit pont de bateaux; le portrait tout-à-fait en miniature de celui de Coblenz. Il n'y avait à peu près plus d'étrangers; aussi d'abord après le dîné nous repartîmes; et vers cinq heures nous étions de nouveau ici. Je suis cependant bien aise d'avoir vu Ems surtout puisque maintenant je ne serai pas tenté d'y séjourner.

[49] *Mercredi le 21 [septembre]*. Cette journée ne fut pas une des plus agréables, que je passais en route; le matin Pierre se trouvait si peu bien qu'au lieu de partir à neuf heures, comme nous en avions le projet, il fallut attendre jusqu'à onze heures. Enfin nous quittâmes Coblenz, tous avec joie car notre hôtel est si sale, qu'on ne désirait pas y rester plus longtemps qu'il ne le fallait absolument.

La route par Andernach et Remagen à Bonn est fort jolie mais je ne pouvais en jouir beaucoup, ne me sentant pas du tout bien, aussi étais-je toute heureuse d'être à Bonn, dans un excellent hôtel à l'étoile d'Or, qui peut être recommandée à chacun, car on y est parfaitement logé et servi; des chambres comme on les désirerait chez soi, et tout fort propre; nous y passâmes tranquillement notre soirée et je me couchais de bonne heure, n'ayant rien de mieux à faire.

[50] *Jeudi le 22 [septembre]*. Comme nous n'avions qu'une petite journée à faire aujourd'hui, nous employâmes notre matinée pour visiter un peu la ville de Bonn, qui est très jolie, je m'en étais fait une idée entièrement différente, car en 1827 nous y avions logés dans un fort mauvais hôtel, et n'avions rien vu de la ville. D'abord on nous fit voir à l'université, autrefois le palais de l'électeur de Cologne; si grands tableaux en fresco, faits dernièrement par un peintre de Heidelberg dont j'ai oublié le nom; ils représentent: la théologie, la jurisprudence, la médecine et la philosophie, ce dernier n'est pas entièrement achevé; les allégories sont très justes celui de la théologie me frappa le plus, ils se trouvent dans la salle où se font les promotions; puis on nous montra une promenade sur un ancien bastion, d'où [51] on a une très jolie vue sur tous les environs, les 7 monts, le Godesberg; le château de Kreutzberg, à un lieu de Bonn etc: La promenade le long de l'académie est aussi assez jolie

326 Er staat: par paranthèse.

327 Er staat: malpropreté.

328 Er staat: très-montaeux.

329 Er staat: longue.

quoiqu'un peu raide.

À une heure et demi nous quittâmes Bonn d'ont j'emportais un fort agréable souvenir cette fois et nous prîmes la route de Cologne, où nous fûmes déjà à 5 heures; nous nous trouvons à l'hôtel de la cour-impériale, où on est fort bien, seulement il est situé un peu loin du Rhin pour ceux qui comme nous doivent partir avec le bateau-à-vapeur à 6 heures du matin. Je ne puis me figurer que demain au soir je serais de nouveau à Nymègue, et pourtant ce sera le cas enfin d'un côté je suis bien aise de revoir mon pays, mes parens et mes bonnes connaissances.

[52] *Vendredi le 23 [septembre]*. Une l'horrible journée que nous eûmes aujourd'hui: levés à 4 heures, afin d'être prêts à temps, nous attendîmes une demi-heure sur le pont de Cologne, qui me donna froid pour toute la matinee, enfin nous fûmes reçus sur un bateau-à-vapeur hollandais, qui est bien plus mauvais que les allemands; nous avions des places dans le pavillon, où nous fûmes seuls tout le jour; il ne discontinua pas un instant de pleuvoir, aussi restâmes-nous toujours en bas, je puis dire que je m'ennuyais terriblement; à une heure nous dinâmes dans la grande cajutte³³⁰, où la société n'était nullement agréable; deux avocats de La Haye qui mirent embargo sur nous m'ennuyèrent considérablement, mais enfin le dîné nous a rechauffé un peu [54] car j'étais transie de froid et d'humidité.

Les rives du Rhin de Cologne à Nymègue ne sont pas riantes du tout; ce n'est que plaines aussi loin qu'on peut voir; nous nous arrêtales à Wesel, Emmerich et au Lobith, où on ne nous visita pas du tout, cependant il fallut y rester une immense demi-heure.

Il faisait presque sombre lorsque nous fumes de nouveau en mouvement; enfin vers les neuf heures nous étions à Nymègue après avoir fait 60 lieues et passé 14 heures sur le bateau.

Nous eumes l'agréable surprise de trouver Grand'maman, ma Tante et Jaqueline à Nymègue, avec lesquels nous passâmes le reste de la soirée, et le lendemain la matinée, après le dîné nous allâmes à Arnhem.

[55] Que me reste-t-il maintenant encore à dire? La journée de Dimanche je la passais à Arnhem, auprès des divers membres de ma famille, et

Lundi le 26 Septembre, vers les six heures je revis notre digne ville de Zwolle, je ne dirai pas avec grande joie, cependant avec une sorte de contentement j'éprouve un grand plaisir à revoir notre petit chien, qui nous fit mille amitiés, mes oiseaux, ma chambre, enfin tous mes petits meubles, objets auxquels on est souvent plus attaché qu'on ne le sait soi-même. Je conserve un souvenir des plus agréables de notre charmant petit voyage, et j'espère que ce n'est pas le dernier que j'aie fait dans ma vie. -

330 Cajutte is geen bestaand Frans woord. Waarschijnlijk wordt kajuit bedoeld.

Nous prîmes la route Verblijf in Gräfenrath en omgeving, 1838

1838.

[1] <Mai 27.> Le matin à huit heures était le rendez-vous au grand marché à Zwolle où je devais trouver mes compagnons de voyage, aussi lorsque j'arrivais avec Papa je les y trouvais tous, savoir le général de troupe, et deux demoiselles Sandberg; nous eûmes jusqu'à Deventer l'intérieur de la diligence pour nous quatre, mais de là à Zutphen nous étions à six, et ensuite toujours à cinq jusqu'à Arnhem, où je quittais mes compagnons; ma cousine van Eck m'attendait au logement, ou la diligence arrive; je passais auprès de ma famille fort agréablement une couple de jours; le 29 [Mai] après le dîné j'entrais de nouveau dans la diligence pour me rendre à Nymègue où j'arrivais sans accident vers les 7 heures et demies. -

[2] <Mai 30> Aimez-vous à vous lever de bonne-heure pour alors³³¹ allez voyager. Le matin à 3 heures et quart je crois, on vint déjà interrompre mon doux repos; le fait est qui nous avions dix-huit lieues à faire avec les mêmes chevaux, il fallait donc bien partir de bon matin, aussi avant six heures, nous étions ma tante, ma cousine, une femme de chambre, et moi, établies dans une calèche, déjà loin de Nymègue.

À Cranenbourg notre cocher quitta la chaussée, et au lieu de nous mener par Clèves, Xanten, etc.; il nous conduisit par une fort mauvaise route à Goch, village peu remarquable, puis de là par Kevelaer à Gueldre; la route devint un peu meilleure à mesure que nous avançons; le pays est plat, et bien cultivé; partout on rencontre des croix, et des Saints dans [3] <³³² Mai> des niches³³³, ou petites maisons entourées d'arbres; il y a beaucoup de villages qu'on voit ça, et là dans l'intérieur du pays; à Gueldre nous fûmes un fort bon dîné avec trois ou quatre vieux messieurs, et après avoir fait une petite promenade autour de l'endroit, nous nous remîmes en route pour Crefeld ou nous arrivâmes vers les 6 heures du soir; on nous fit voir le cimetière, qui est assez joli, rempli d'inscriptions et de monuments pour la plupart fort simples; Crefeld est une jolie ville, très régulière, les maisons bâties sur le même modèle paraissent nouvelles en général; beaucoup d'entr'elles ont été bâties par la famille von der Seyen, qui est fort riche et a beaucoup de fabriques de soieries³³⁴; nous fîmes une visite à M[ademoise]lle Marie von der Seyen, qui demeure au château, et que ma Tante connaissait; son frère bon vieillard de 70 ans eut la [4] < Mai ³³⁵> complaisance de nous reconduire à l'hotel zum Wilden Mann, chez Hornmann, ou on est fort bien logé; ce bonhomme marchait si lentement, que je croyais que nous n'arriverions jamais; et notez-bien que j'avais un fameux mal au pied, et languis saisis extrêmement d'ôter mes souliers; enfin cet heureux instant arriva, et après un soupé von gebratenes kalbfleisch und cartoffeln, j'allais trouver mon lit, ou je goûtais cependant un sommeil bien interrompu, à cause des nombreuses voitures qui passèrent toute la nuit sous mes fenêtres avec un fracas terrible. -

<[Mai] 31> Aujourd'hui, n'ayant pas une si longue course à faire nous ne partîmes qu'à neuf heures, et prîmes la route de Dusseldorff ou nous étions déjà avant le dîné; de sorte que nous eûmes le temps d'aller voir l'académie de peinture, ou dans ce moment il n'y avait [5] < Mai ³³⁶> pas beaucoup de beaux tableaux; nous visitâmes aussi une exposition d'industrie contenant toutes sortes d'objets fabriqués à Dusseldorff et dans ses environs, ce qui m'amusa assez. La table d'hôte à l'hôtel Breitenbach n'était pas très fournie d'étrangers; il y avait un jeune couple faisant je pense un voyage de noce, qui nous impatienta, tellement ils étaient tendres ensemble; vis à vis de nous étaient deux français dont l'un de Strasbourg me parut assez aimable; après le dîné nous prîmes la route de

331 Er staat: lors.

332 De dag is niet vermeld.

333 Kevelaer is een pelgrimsoord, waar de maagd Maria vereerd wordt.

334 Krefeld was bekend om de fabricage van zijden stoffen en velours.

335 De dag is niet vermeld.

336 De dag is niet vermeld.

Gräffrath, ou nous sommes arrivées un peu fatiguées; après avoir traversé un fort joli pays, rempli de collines, de bois, de ruisseaux et de villages. Nous logeons chez M[onsieu]r Abraham Schnitzler, particulier qui loue des chambres, mais nous dînons à l'hôtel, la cour d'Hollande, chez George Flick. - [6] <Juin 1> J'employais ma première matinée, à écrire une lettre à la maison; le temps était mauvais il pleuvait presque tout le matin. - À onze heures, nous nous mîmes en marche pour aller chez le médecin de Leeuw, que ma tante est venue consulter encore pour ses yeux; je fus frappé de la foule de pauvres qui encombraient la chambre et le vestibule de la maison du médecin; cette dernière est sur le haut de la montagne et domine tout le village; la chaussée d'Elberfeld à Cologne passe tout à côté. Pour en revenir au docteur, il me paraît avoir une cinquantaine d'années mais a encore fort bonne mine; il est adoré par tous ces pauvres du village, et des environs dont il en a déjà guéri plusieurs et toujours pour rien; il nous fit entrer dans un cabinet, puis revint dans la [7] <Juin> grande chambre où il aida premièrement tous les pauvres avant de venir chez nous et les autres dames, qui se trouvaient dans le cabinet; enfin fort tard nous prîmes congé du médecin pour nous rendre en hâte chez l'ami Flick où le dîné nous attendait depuis plus d'une heure, heureusement pourtant il n'était pas brûlé comme je craignais; il y a une grande table dans la salle à manger, où au moins trente personnes trouvent place; mais nous y sommes à nous quatre, ma tante, ma cousine, et moi, puis une demoiselle Cambier d'Haarlem, qui souffre aussi des yeux; et dont nous avons fait la connaissance chez le médecin. - La soirée fut employée à faire une petite promenade, et à divers ouvrages de main, dans notre joli petit salon, devant la fenêtre ouverte.

[8] <Juin 3.> La journée d'hier n'offrit rien de remarquable; nous fîmes le matin une jolie promenade avec M[onsie]r Schnitzler, sur les hauteurs environantes, le Wupper petite rivière qui fait aller beaucoup de fabriques, circule fort joliment entre les montagnes. Les dames de Spaen vinrent prendre le thé chez nous ainsi que M[ademoiselle] Cambier, et en leur compagnie nous fûmes encore une promenade sur la chaussée qui va à Wald. Aujourd'hui c'était Pentecôte. Nous sommes allées par une pluie battante à l'église luthérienne; je compris parfaitement le sermon, le ministre parlait distinctement; on célébrait justement ce jour là, la communion ce qui fait que le service dura fort longtemps; on ne se met pas comme chez nous, autour d'une table; chacun rëste debout et le ministre donne le pain et le vin en répétant à chacun les paroles de [9] l'institution de la sainte cène³³⁷, et pendant ce temps le rëste de la communauté³³⁸ chante un cantique; on chante ici très bien, mais il est bon d'avoir de bons poumons, car on fait chanter un temps énorme.

<Juin 4.> Quant à moi je n'aime pas du tout deux dimanches de suite; mais quand il pleut toujours je les trouve insupportables; je tâchais de m'occuper de mille manière, mais pourtant le temps me parût un peu long aujourd'hui; l'après dîné nous avons le plan d'aller entendre de la musique à Sonborn, petit endroit près d'ici, car il faisait assez bon temps en revenant du médecin, mais la pluie ne veut pas nous le permettre; ainsi donc patience, ma petite. -

< [Juin] 5.> Les gens d'Amsterdam, ou Rotterdam, je crois que je les reconnaîtrais, quand même je les verrais en Chine; de suite ce matin, en entrant chez le médecin je vis [10] une grosse dame en noir, avec une petite fille, et son mari qui est presque'aveugle, je dis de suite à mes compagnes que c'était des hollandais, car je le voyais sans leur avoir entendu dire une parole; effectivement, j'appris bientôt que c'était la famille Hulskamp de Rotterdam; ils sont bien de la quatrième volée, à en juger par leurs manières; nous eûmes aussi le rare avantage de dîner avec eux chez Flick; heureusement ils ne comptent pas rëster longtemps. Après le dîné nous avons été prendre le thé chez les demoiselles de Spaen, et fait avec elles et M[ademoiselle] Cambier une promenade à Steinbeck, terre du médecin, et maintenant je languis de me coucher car je suis fatiguée d'une fameuse manière.-

<[Juin] 9.> Tous ces jours il a fait vraiment un tel temps de pluie et de froid, que nous n'avons presque pas pu sortir, aussi nous nous bornions à aller [11] <Juin> chez le médecin et de là à l'hôtel pour dîner puis à prendre le thé tantôt chez les dames de Spaen, puis chez M[ademoiselle] von der Seyen, la même que nous avons été voir à Crefeld, et qui était pour deux jours ici afin de consulter M[onsieu]r de Leeuw; la bonne dame était logée chez Baus, où sont aussi les dames de Spaen, et nous attendrait dans un joli salon où brûlait un délicieux feu, qui me fit grand plaisir; M[ademoiselle] von

337 Er staat: sainte-seine.

338 Er staat: commune.

de Seyen eut la complaisance de nous faire chercher et reconduire avec sa voiture, ce qui par cet affreux temps de pluie était doublement agréable; je m'y amusais assez bien; la chère demoiselle me donnait l'idée d'une maîtresse d'école, car elle enseignait une nouvelle manière de tricoter à tante et aux dames de Spaen; tandis que nous écoutions de la musique qu'on faisait chez les voisins, qui n'était par parenthèse³³⁹ pas très belle. Vendredi nous avons eu à dîner avec nous M[onsieu]r et M[ada]me. [12] <Juin> Elle était d'elle-même une D[emoise]lle de Hayden de Baak et a l'air assez comme il faut.



<[Juin] 10> Nous voici de nouveau à dimanche; hier après le dîné, le temps étant assez beau nous nous hasardâmes à aller faire une bonne promenade aux bords de la Wupper, il y a des montées et descentes très rapides, une fois je tombais, mais sans me faire mal; nous perdîmes aussi le bon chemin, de sorte que partout il fallait demander le chemin; les bords de la Wupper sont charmans, cette petite rivière coule avec une grande rapidité, et fait aller mainte fabrique. - Ce matin nous avons encore été à l'église, le sermon ne me plût pas autant que celui de Pente-côte; après l'église nous fûmes nos paquets, car demain matin de bonne heure nous partons pour faire un petit voyage d'une quinzaine; nous eumes une fort [13] <Juin> agréable société à dîner, M[ada]me de Zuylen du Eeze, avec deux filles, un fils (un des plus grands fats que je connâisse) et son neveu M[onsieu]r Geevaerts, demeurant à Dortrecht; celui-ci, à côté duquel je me trouvais placée à table, me parût un fort aimable homme; il avait déjà été plus tôt à Gräfrath, et le médecin l'avait guéri après que tous les médecins de notre illustre patrie, avaient en vain essayé leurs talens à cet effet; M[ada]me de Zuylen et ses filles étaient aussi de bien aimables personnes, mais le fils je le trouve insupportable; après le dîné nous avons été faire une visite d'adieux aux dames de Spaen avec lesquelles nous fîmes encore une jolie promenade par die Cluse et Steinbeck, ou ces dames vont je crois tous les jours, car M[ademoise]lle Marie est ridiculement enchantée du médecin, et espère le rencontrer encore à l'une de ses terres, ou [14] <Juin> il se rend presque tous les après-midi, elle fut déçue dans son espoir, car, il ne s'y trouvait pas; la promenade fut fort agréable car par bonheur, je me promenais avec M[ademoise]lle Louise, que je trouve mille fois plus aimable que sa soeur; enfin nous avons terminé notre journée en faisant une petite visite à M[ademoise]lle Cambier, et en emballant le reste de nos effets. -

<[Juin] 11> À quatre-heures et demie, le cher M[onsieu]r Schnitzler nous tira de nos lits en frappant de son mieux contre le mur; un cocher de Solingen vint nous prendre avec une bonne calèche, et nous nous mîmes en route par un temps un peu moins mauvais que les jours précédens; le chemin de Gräfrath à Cologne par Solingen, Langefeld, Mühlheim et Deutz, n'est pas fort remarquable; à Cologne nous nous arrêtaimes à l'hôtel d'Hollande pour dîner, et faire auparavant un petit tour [15] <Juin> par la ville; puis nous allâmes à Bonn où nous sommes fort bien logées à l'hôtel de *l'Etoile d'or*, sur le grand marché; comme nous connaissions toutes les curiosités de Bonn, nous nous bornâmes à y courir un peu les boutiques. -

339 Er staat: paranthèse.

<[Juin] 12> Ce matin nous sommes parties pour Coblenz, la route par Godesberg, Remagen et Andernach est jolie, mais je la connaissais; à ce dernier endroit nous dînâmes et fîmes une promenade par la pluie et le soir nous sommes arrivées à Coblenz et logions à l'hôtel de Paris, situé au bord du Rhin, on y est assez bien, mais il y a fort peu de monde et il fait une tranquillité étonnante.

<[Juin] 13> Encore de la pluie, et toujours de la pluie pour varier; pour comble de malheur le cocher de Solingen qui devait nous accompagner pendant tout le voyage, [16] <Juin> vint nous dire qu'il lui était impossible d'aller plus loin avec nous, vu que l'un de ses chevaux boîta; nous en fûmes bien tristes, puisque nous le connaissions, ce qui surtout quand on n'a pas de cavaliers avec soi, est bien agréable, mais qu'y faire! Lui aussi en était triste; il nous recommanda un voiturier de Coblenz avec lequel nous sommes parties à huit heures; il nous plaît bien jusqu'ici et est très attentif et la voiture est meilleure que celle que nous avions; à Ems nous ne nous arrêtâmes que pour nourrir les chevaux, car il pleuvait tant, qu'il n'y avait pas moyen de sortir, d'ailleurs nous connaissions tout cet endroit; la route de là à Nassau, est charmante; le soir vers six heures nous fûmes à Schwalbach, à la poste où on est bien logé, mais il n'y avait encore point d'étrangers à cause du mau[17] <Juin> vais temps; cependant nous fûmes une promenade munie chacune d'un parapluie; pour voir au moins une partie du village; nous fûmes aux sources, die Weinbrunne, und die Paulinenbrunne; il fallut goûter l'eau, que je trouvais détestable, la maison de bains est grande, et belle extérieurement, les sentiers de la promenade étaient tellement remplis de boue, qu'il fallut retourner à la maison, où je m'occupais à écrire. -



Godesberg

<[Juin] 14> Ce fut une fameuse journée aujourd'hui, de très bonne heure nous quittâmes Schwalbach par un beau soleil, chose rare, pour nous rendre à Mayence; le pays est bien joli; nous passâmes par Schlangenbad, qui me parut un fort petit endroit; mais avec de jolies promenades, à Bieberich où nous nous arrêtâmes pour nourrir les chevaux, tout avait [18] <Juin> un air de fête, car c'était l'anniversaire du duc de Nassau, et la fête-Dieu; donc un grand jour. Vers neuf heures nous étions à Mayence, justement à temps pour voir la procession qui a toujours lieu à la fête-Dieu; je n'ai jamais vu une telle foule, je ne sais combien de centaines de personnes, tant des environs, que de la ville de Mayence; une quantité de jeunes filles habillées en blanc et coiffées de fleurs portaient des statues de la vierge et de saints de toute espèce dont je n'ai pas l'honneur de connaître les noms; puis aussi beaucoup de garçons habillés comme des marionnettes; des prêtres, des soldats, des orphelins, des dames tout cela suivait la procession qui alla par les principales rues de la ville, lesquelles étaient toutes semées, d'herbe [19] <Juin> et de fleurs; puis enfin cette foule se rendit au dôme, où nous vîmes encore une partie de la messe, puis le spectacle était terminé, à midi. Nous fîmes encore un tour par la ville, puis nous prîmes la route de Wiesbaden, où nous arrivâmes à l'hôtel de Nassau, à côté du théâtre. Après avoir pris un dîné nous avons mis notre après midi à profit, pour parcourir la galerie, la

promenade près de la Source, le Kursaal et ses environs; à huit heures commençait danse³⁴⁰ la magnifique salle du Kursaal un bal, à l'honneur de la fête du duc de Nassau; nous avons regardé la danse³⁴⁰ pendant quelque temps; il y avait foule; la musique est charmante; on ne dansait presque que des valse³⁴¹ et des galops; toutes ces dames venaient presque à pied, et retournaient de même à 3 heures de la nuit. -

[20] <Juin 15> Aujourd'hui nous avons une fois, comme on dit en hollandais uitgeslapen, ce qui était bien nécessaire après une journée aussi fatigante que celle d'hier, puis après le déjeuner, nous avons écrit et déballé, etc. etc. nous étions même déjà en route pour aller voir la Platte, mais nous changâmes d'avis préférant y aller l'après midi; nous allâmes donc encore à la colonnade, notre promenade favorite, où chaque fois j'ai acheté quelque chose. À une heure nous avons été dîner à la table-d'hôte, où je me suis royalement amusée à parler l'anglais avec une dame irlandaise, que je ne comprenais jamais à³⁴² moitié, car elle parlait très vite et avalait une quantité de mots; le plus beau de l'histoire est que je comprenais parfois pas moi même ce que je disais, mais elle me comprenait [21] bien, et c'était le principal, un M[onsieu]r de Franckfort assis à côté de moi avait la bonté de me traduire ce que la dame disait quand je ne pouvais la comprendre; il y avait peu de monde à table, quatre hollandais de la cinquième volée, puis un M[onsieu]r de Leeuwarden avec sa fille et quelques allemands. Après le dîné nous avons été à l'hôtel des *Quatre Saisons*, pour y voir les laies³⁴³, puis à la Platte, où j'avais été déjà plus souvent, la vue y est charmante; malheureusement aucun cerf ne vint pour prendre la nourriture, qu'on voulait leur donner, il y avait trop de monde je crois; entr'autres personnes nous y vîmes le palais avec une jolie anglaise et 3 messieurs qui étaient je crois ses frères. La soirée n'offrit rien de bien remarquable; une petite promenade la termine.

[22] <Juin 16> Cette journée ne fut pas très remarquable, la matinée je l'employais à emballer, à écrire, à travailler, et à parcourir la colonnade³⁴⁴, etc: etc: s'il avait fait beau, nous avions projeté une course au Niederwald; mais la pluie nous en empêcha; nous dînâmes au Kursaal à la table de quatre heures, ou nous n'étions qu'à sept; vis à vis de moi se trouvait un vieux fat, nommé Capain, que je connaissais déjà, cette fois il fut cependant assez poli, mais une table-d'hôte à 7 n'est pas agréable, on y est trop gênée, le soir nous fûmes au théâtre où je m'ennuyais³⁴⁵ passablement, la pièce, et les acteurs étant également mauvais.

<[Juin] 17> Ce fut sans regret que-je quittais ce matin Wiesbaden à 7 heures, car je ne trouvais pas la société assez agréable pour nous distraire du mauvais temps; je revis [23] le cher Franckfort avec une sorte de joie car j'y avais passé un temps si agréable il y a deux ans; avant midi nous y étions; à une heure nous dînâmes à la table-d'hôte, où il y avait peu de monde, du moins peu de personnes comme il faut; l'après-midi fut employée à voir le dôme, le Römer, et les promenades, tous objects, que j'avais déjà vus il y a deux ans; à 6 heures sonnantes nous nous trouvions au théâtre où on donnait, le Templier et la Juive, opéra lyre³⁴⁶ du roman Ivanhoe, de Walter Scott; c'est une jolie pièce, la musique et les décorations, tout me plût fort bien, une chanteuse surtout qui est de Carlsruhe, chantait fort bien; aussi un des acteurs avait une bonne voix; la seule chose désagréable de cette soirée, fut qu'il faisait une chaleur assommante³⁴⁷.

[24] <Juin 18.> Aujourd'hui déjà à neuf heures nous étions en rue pour faire une considérable portion d'achats; les boutiques ici sont vraiment charmantes, on ne peut y entrer sans laisser de son argent; après tout on ne l'a pas pour le laisser dans sa bourse. Aujourd'hui nous avons dîné à la table de quatre heures, où il n'y avait presque que des anglais, aussi je fus obligée de débiter quelques phrases de leur langue à mon voisin qui était très poli; après le dîné nous avons été au cimetière, puis de là à diverses promenades de la ville, et pris le thé à celle de Mainlust qui est fort jolie, on y a tous les jours de la musique. -

340 Er staat: dans.

341 Er staat: walses.

342 Er staat: en.

343 Er staat: lains.

344 Er staat: collonade.

345 Er staat: m'ennuiais.

346 Er staat: Lira.

347 Er staat: assomante.

Ce qui est assez plaisant c'est qu'on nous prend pour des françaises ou des allemandes, et jamais pour ce que nous sommes.

[25] <Juin 19 > Nous voulions employer cette journée à faire une course sur une des montagnes du Taunus mais le temps qui nous poursuit continuellement depuis que nous sommes en Allemagne; ne voulut pas nous consoler nous fûmes après le déjeuner à Offenbach pour y voir la fabrique d'objets en maroquin³⁴⁸; c'est fort intéressant surtout quand on n'a jamais vu quelque chose de pareil. Le soir le théâtre nous attira encore malgré la chaleur; nous eûmes le plaisir de rencontrer la famille de Zuylen, dans la même loge que nous, l'insupportable fât ne daigna pas même nous saluer.

Après *la famille Suisse*, assez jolie petite pièce, on donna une pantomime³⁴⁹ où un mimique du théâtre de Milan joua pour un singe, et fit des tours vraiment incroyable, je n'ai jamais vu quelqu'un de si souple, et qui imitait si parfaitement un singe. -

[26] <Juin 20> Nous voici arrivées à la triste ville de Darmstadt à l'hôtel du Raisin, après avoir employé notre matinée, à faire encore des commissions à Franckfort; nous fûmes bien surprises du fameux compte qu'il fallut payer à l'hôtel de Russie, à-peu-près une fois autant qu'à Wiesbaden, ou nous avions été autant de jours; le dîné à la table d'une heure, ne fut ni des meilleurs ni des plus agréables. La route de Franckfort à Darmstadt par la Berg-strasse³⁵⁰, ne me [55] parût pas fort remarquable, le pays est en général plat, mais bien cultivé; ici nous avons été par une pluie battante voir le Hof-garten, et la salle de spectacle.

<[Juin] 21> Ce matin il fallut de bonne heure de nouveau quitter nos lits; nous continuâmes la Berg-strasse; on y voit beaucoup d'arbres fruitiers, de champs, et de bois, entre Darmstadt et Weinheim, commen[27] <Juin> cent de nouveau une chaîne de montagnes dont le Méliboens est la plus haute, on y trouve, aussi, comme le long du Rhin plusieurs belles ruines; celle qui domine la petite ville de Weinheim se nomme le château de Weindeck; à deux heures nous étions déjà à Heidelberg, à l'hôtel de Baden, ou tout à l'air fort bon; surtout les lits; de suite en arrivant nous avons pris des ânes et sommes montées aux ruines du château, qui sont magnifiques, je les avais vues il y a onze ans, et quoique je m'en souvenais assez bien, je les revis avec plaisir; de là les ânes nous menèrent sur le Kaiserstuhl, haute montagne d'où on découvre une très belle vue sur le Necker et ses environs, la descente est assez rapide à quelques places; le temps nous fût heureusement assez favorable; en rentrant un bon dîné nous fit plaisir, et maintenant [que] mon lit me tend si amicalement les bras, que je vais m'y précipiter.

[28] <Juin 22> Encore du beau temps ce matin, c'est à quoi nous ne sommes pas habituées du tout; mais nous nous en arrangeons très-bien, et l'avons mis à profit, pour faire une excursion dans le Neckerthal; après le déjeuner notre calèche ouverte nous conduisit à Neckergemund, village pas fort éloigné de Heidelberg, situé au bord du Necker; de là nous fûmes une promenade jusque près de Neckerstein, où on voit plusieurs ruines; d'énormes rochers bordent la route; la promenade était jolie, mais la chaleur et le vent m'incommodèrent beaucoup; nous étions de retour avant le dîner à Heidelberg de suite après celui-ci, nous nous mîmes de nouveau en route, et allâmes à Schwetzingen pour y voir le jardin qui a beaucoup de réputation; je le trouvais cependant peu de mon goût; ce qu'on nomme le jardin français, est extrêmement raide et antique avec des pièces d'eau et des fontaines, cela me rappela [29] <Juin> le jardin de Versailles; on nous y montra aussi une mosquée turque, ce que j'y trouvais le plus remarquable, ce fut la femme qui nous la montra et qui criait et babillait à vous étourdir les oreilles. De Schwetzingen à Mannheim la route n'est pas très jolie ni intéressante, à sept heures nous étions à cette dernière ville, où notre hôtel dit le Pfälzerhof ne me plut pas trop; après avoir fait une petite promenade par la ville et le Schlossgarten, nous allâmes prendre des places sur le bateau à vapeur pour le lendemain; la ville de Mannheim est très régulière³⁵¹, et assez jolie à ce qu'il me parût; nous avions au souper deux dames très ennuyeuses, mais que nous avions³⁵² ennuyées à

348 Offenbach stond bekend om haar leer-industrie.

349 Er staat: pantomime.

350 De Bergstraat is het gebied tussen Darmstadt en Heidelberg, ongeveer 58 kilometer lang.

351 Het stratenplan van Mannheim is, recht als een dambord, samengesteld uit 144 huisblokken. De straten zijn benoemd met nummers en letters.

352 Er staat: avons.

notre tour, en parlant toutes les langues dans lesquelles elles venaient de faire des réflexions sur nous.
 <[Juin] 23> Le matin de très bonne-heure, notre bon cocher Schuhmacher, nous quitta, après nous avoir conduit encore au bateau-à-vapeur, nommé la ville de Coblenz, qui partait [30] <Juin> à cinq heures de Mannheim, et allait le même jour à Cologne. Il y avait foule sur le bateau, 170 personnes; mais il faisait bien froid; nous fîmes la connaissance de deux dames Prusses, nommées Fräulein von Wrangel, et sa nièce M[ademoise]lle Tiesenhausen, ces dames furent très jolies pour nous, elles parlaient assez bien le français; nous passâmes près Worms, Oppenheim, Mayence et Bieberich, et fumes à midi à Bingen, où nous restions ce jour là à l'hôtel, du cheval-blanc, après le dîné nous fîmes la jolie course que j'avais faite il y a deux ans, à Rheinstein, Asmanshausen, le Niederwald et Rüdesheim; je revis avec plaisir cette charmante contrée; nous avions un temps magnifique, la course en bateau de Rüdesheim à Bingen fut des plus agréables; nous avions aussi de forts bons ânes, qui marchaient bien mieux que ceux de Heidelberg.



[31] <Juin 24.> Ah! la délicieuse vue que j'avais depuis ma chambre à Bingen, depuis mon lit je pouvais voir le Niederwald, et le joli temple dans le bois, et le Rhin; je donnerais quelque chose pour avoir cette vue depuis ma chambre à Zwolle.

À huit heures nous entrâmes de nouveau sur le bateau-à-vapeur pour nous rendre à Cologne, il y avait peu de monde, de sorte que nous pûmes prendre de bonne place pour tout voir; le temps était délicieux; un M[onsieu]r Christiani que nous avions déjà vu à Rudesheim, fut fort joli pour nous; il quitta le bateau, à Coblenz, où nous étions déjà avant midi, après avoir vu à notre aise les belles contrées qui bordent le Rhin; à Coblenz un officier Prussien, nommé von Kuhlmann, vint s'établir auprès de nous sous la tente, il est extrêmement poli, et resta tout le temps auprès de nous, en arrivant à Cologne il nous aida aussi à faire transporter nos effets à l'hôtel du Kaiserlichen-hof, dont la voiture nous [32] <Juin> traîna par les rues tortueuses de la ville; je crois même que les kellers prirent notre officier pour le mari de l'une de nous, car ils mettaient tous ses effets auprès des nôtres.

Comme il n'était que cinq heures, nous eûmes le temps de faire plusieurs commissions, et de visiter encore le dôme, qui est si beau, qu'on ne peut presque passer par Cologne sans aller le voir, j'étais fatiguée comme une malheureuse et donc bien contente d'aller au lit.

<[Juin] 25.> Le drôle de voiturier qui vient de nous conduire de nouveau au cher Gräfrath, il nous fit faire à notre idée un détour, mais Monsieur Schnitzler nous assura que le détour ne pouvait être grand; mais il faisait une chaleur assommante; j'étais très contente de revoir Gräfrath, de tout le voyage, je n'ai vu un endroit aussi joliment situé. Le dîné n'avait pas commencé; nous fûmes surprises de trouver un élégant jeune homme, qui est mon voisin à la table, c'est un M[onsieu]r Coolenbrander de Zutphen, qui est ici avec sa demi-soeur, qui [33] <Juin> a été opérée de la cataracte, celle ci se trouve toujours dans l'obscurité, et nous ne l'avons pas vue; après le dîné nous avons déballé et remis tout à sa place; nous étions trop fatiguées pour faire une promenade.

<[Juin] 26> Le médecin ne pouvant nous recevoir ce matin nous en avons profité, pour aller à Elberfeld, nous ne fîmes d'abord que passer par cette ville et celle de Barmen qui en est une suite pour aller voir le bain de Schwelm-brunnen; ou je me suis ennuyée fameusement; nous y avons eu un

dîné détestable, nous 3, et 8 dames de Barmen qui s'y trouvaient et qui n'avaient rien de distingué; puis l'endroit en lui même est d'une mélancolie, je ne voudrais pour je ne sais combien, être forcée d'y passer quelques jours; l'eau minérale de la source est fèruginieuse³⁵³.

Desuite après le dîné nous n'eumes rien de plus empressé que de rentrer en voiture, pour retourner à Elberfeld; cette ville et Barmen, ne vivent que de fabriques; tout y est en activité; la Wupper y fait aller plusieurs mou[34] <Juin> lins pour laver le coton et la laine. Elberfeld me parût moins grand que Dusseldorf, cependant elle a plus d'habitants³⁵⁴, mais la ville n'est pas régulièrement batie, et selon mon goût pas belle; les maisons sont antique et peu gaies; nous allâmes d'abord voir la fabrique de foulards; on y reçoit ceux-ci tissés, mais sans couleur, puis on y imprime ces dernières avec des pièces de bois, dans lesquelles les figures sont taillées avec du cuivre; on les trempe dans la couleur, puis on les imprime sur les mouchoirs en soie, chaque couleur séparément; ensuite quand ils sont séchés, on les passe par une eau gommée, puis on les met dans la presse³⁵⁵, et ils sont prêts; la plupart de ceux qu'on imprimait dans cette fabrique sont envoyés en Amérique. Nous vîmes ensuite une autre fabrique où on tisse la soie ce qui se fait de la même manière que [35] <Juin> chez nous; puis une troisième, où on lave et file le coton; celle-ci, va par une machine à vapeur, on n'y emploie presque que des enfans; enfin pour la clôture, nous fîmes une couple de commissions; et reprîmes la route de Gräfrath. -

<[Juin] 28.> Maintenant je n'écris plus tous les jours, car il ne se passe rien de très intéressant; la famille de Zuylen, est revenue un jour après nous, et nous les voyons beaucoup, ces dames me plaisent assez, surtout Cornélie, et par grand miracle le cher fils devient tout-à-fait poli et aimable; il nous amuse souvent, surtout quand il parle allemand; puis nous avons un M[onsieu]r de Pabst, qui cause aussi assez bien; j'ai aussi fait la connaissance de M[ademoise]lle Klein, soeur de M[onsieu]r Coolenbrander; elle commence à se remettre un peu, et sera bientôt aussi des nôtres, à table; j'en suis contente pour elle, car elle ne s'amuse naturellement pas beaucoup, en dînant [36] seule, surtout n'ayant rien à faire³⁵⁶ du tout.

<Juillet 1> Ce matin, en bons chrétiens, nous avons été à l'église, j'ai fort bien compris le sermon, qui traitait du danger attaché à la trop grande richesse, et à trop de pauvreté; après le dîné qui se fait par extra-ordinaire à une heure, nous allâmes les D[emoise]lles de Zuylen, Jaqueline et nos messieurs, à pied à Sonnenborn, village pas fort éloigné d'Elberfeld, où il y a chaque jour de la musique, je veux dire chaque dimanche, tante et M[ada]me de Zuylen s'y rendirent en voiture, en suivant la chaussée, mais nous prîmes un sentier par le bois, qui est bien plus joli; nous retournâmes de même par une délicieuse soirée. -

<[Juillet] 4> Déjà vers les 10 heures, nous eûmes la visite de Marie de Zuylen, pour nous dire que le médecin ne recevait pas, et nous proposer de faire une course au Neanderhöhle, je me rendis avec elle chez les dames de Spaen pour les inviter à être aussi, des nôtres, et enfin tous les arrangements³⁵⁷ pris, deux voi[37]tures furent commandées, et après le dîné, vers deux heures et demie, nous nous y embarquâmes, dans la petite calèche, les deux d[emoise]lles de Zuylen, Jaqueline, M[onsieur] de Pabst et M[onsieu]r de Zuylen; et dans la grande voiture tante, M[ada]me de Zuylen, et le petit Théodore au fond, et M[ademoise]lle Louise de Spaen, M[onsieu]r Colenbrander et moi, vis-à-vis, et enfin le gros M[onsieu]r de Pabst sur le siège; nous étions empaquetés comme des harengs; cependant je m'amusais beaucoup; le temps nous fut des plus favorables, quoiqu'il avait l'air menaçant, je revis le Neanderhöhle avec beaucoup de plaisir; puis nous étions tous gais, et la soirée était charmante; nous ne rentrâmes qu'à onze heures, et restâmes souper chez le cher Flick, qui soit dit en passant est un triste être.

<[Juillet] 5.> Le matin grande réception chez le médecin, qui cependant ne nous retint pas très long temps; son fils Louis eut la complaisance [38] de jouer un peu de la guitare pour nous, ce qu'il fait

353 Er staat: fèruginieuse.

354 Er staat: d'habitans.

355 Er staat: perse.

356 Er staat: rien faire.

357 Er staat: arrangemens.

parfaitement bien, je n'ai jamais entendu tirer d'aussi beaux sons d'une guitare³⁵⁸. Après le dîné une partie de la société nous accompagna, à une jolie promenade que nous fîmes à Wald, où nous prîmes le thé dans une coupole au bout d'un joli jardin. -

<[Juillet] 9> C'est aujourd'hui le dernier jour que nous avons passé au cher Gräfrath; je ne puis dire avec combien de regrets je pense au départ de demain, tant à cause du joli endroit, que pour la société; nous avions si bien fait connaissance, à présent les Zuylens et nous, et M[ademoise]lle Klein; mais enfin qu'y faire, on ne peut pas toujours rester ensemble.

<[Juillet] 10> À dix heures nous fûmes chez le médecin, où il n'y avait presque personne, aussi avant onze heures nous étions de retour chez Flick, après avoir pris congé du docteur; la matinée fut longue et triste; j'ai souvent [39] <Juillet> remarqué qu'on n'a jamais moins à se dire qu'un dernier jour qu'on passe avec les personnes qu'on aime; nous étions là à nous regarder, à soupirer, à courir³⁵⁹ d'une chambre à l'autre, en un mot aucun jour ne me parût aussi long que celui-ci. Vers cinq heures nous prîmes congé de l'aimable famille de Zuylen, ainsi que des autres dames; nos messieurs nous accompagnèrent jusque chez M[onsieu]r Schnitzler où la voiture nous attendait; et là nous nous quittâmes, peut-être pour toujours; emportant mille vœux pour un heureux voyage, de tous ceux qui nous environnaient; tous nous auraient volontiers gardé encore;

Nous arrivâmes assez tard à Dusseldorf, où nous logeâmes à l'hôtel, zur drei Reichskronen, chez Beecking; on y est fort bien, et plus près des bateaux-à-[40]-vapeur qu'au Breitenbacher-hof. -

<[Juillet] 11> À huit heures, nous transportâmes³⁶⁰, nous et nos effets à bord du bateau, la ville de Dusseldorf; c'est de tous les bateaux-à-vapeur que j'ai vus le plus laid et le plus mauvais; je suis fâchée de devoir dire que c'en est un hollandais; la société que nous y avions n'était pas non plus des plus agréables, aussi nous étions toutes fort heureuses de nous trouver à six heures à Nymègue; là nous fîmes une couple de commissions, et le 12 vers midi et demi, nous entrâmes dans la cour du cher Appelteren, bien heureuses de revoir la bonne Grand-maman; contentes du charmant voyage, et regrettant cependant les bons amis du cher Gräfenrath.

358 Er staat: sons d'une gitarre.

359 Er staat: courrir.

360 Er staat: nous nous transportâmes.

Index

- Aaltingen 14
 Aarberg 20
 Aart 16
 Abélard, Pierre (Petrus Abaelardus, Abelar) 33
 Adelheid (Adelaïde) van Oppen-Bourgondië 24
 Albis, de 15, 24
 Altkirchen 9
 Amerika (Amérique) 64
 Amerongen, heren van 12
 Amsterdam 32, 58
 Andernach 11, 55, 60
 Antwerpen (Anvers) 42
 Apollo (Appolon). God 27
 Appeltern (Appelteren). Huis 7, 9, 44, 65
 Arc, Jeanne d' (Jeane) 31
 Ariadne. Godin 12, 50
 Arnhem 7, 43, 56, 57
 Aronde, de 41
 Artois 53
 Asmanshausen 53, 63
 Attila. Veldheer 23
 Auber, Daniël François Esprit. Componist 51
 Aulhausen 54
 St.-Hildegardisklooster, het 54
 Auxerre (Auxérre) 29, 30
 Avallon 30
 Hotel de la ville de Lyon 30
 Avenches (Aventicum, Avanche) 23
 Bacharach 11, 54
 Bagdad 35
 Balingen 13
 Hotel de la Poste 13
 Barewell, familie 51, 52
 Barmen 63, 64
 Schwelm-brunnen, de 63
 Bassenheim, graaf van 54
 Batiste (Battiste). Artiest 33, 50
 Baumont, madame De. Toneelkarakter 22
 Baus. Logementhouder 58
 Bayard. Chevalier 31
 Beecking. Hotelhouder 65
 Beieren (Baviere, Bavière) 26, 48, 54
 België 53
 Bellini, Vincenzo. Componist 52
 Beniouvsky 35
 Benrath (Benrad). Kasteel 10, 46
 Bentinck van Rhoon, Antoinette Maria Charlotte
 (maman) 7, 16, 19, 20, 21, 35, 40
 Beoie, de 25
 Berg, Groot-hertog van (grand-duc) 46
 Bergen (Mons) 41, 42
 Bergstraat (Berg-strasse), de 62
 Bern (Berne, Bèrne). Stad 17, 18, 19, 20, 22, 23,
 25, 26, 35
 Bremgarten, de 20
 Erlacher Hof, de 17
 Franse Kerk, de (église Française) 20
 Hofwyl. Etablissement 18
 Kapel van Guillaume Telle 19
 Plade, de 18
 St.-Pierre (isle de St: Pierre) 20
 Stökgly. Logement 18
 Bern (Bernes, Bérne). Kanton 17, 23, 25
 Bérquin. Auteur 22
 Berry (Bery), Karel Ferdinand hertog van 32, 37
 Bertha (Bèrthe, Berthe). Erfdochter van Zwaben
 24, 25
 Bertold V hertog van Zäringen 23
 Bessingheim 13
 Bethmann (Betman, Betmann), Simon Moritz von
 12, 50
 Béthume hertog van Sully, Maximilien de 32, 37
 Bewley, heer 54
 ----, mevrouw (Madame) 54
 Bieberich 49, 60, 63
 Biennemeer, het (lac de Bienne) 20, 21
 Bingen 11, 53, 54, 63
 Hôtel au cheval blanc 53
 Hôtel de la Poste 53
 Bingerloch, het 53, 54
 Blondin. Artiest 50
 Bohemen (Bohême) 50
 Bonn 10, 47, 48, 55, 56, 59
 À l'étoile d'Or. Hotel 55, 59
 Poppelsdorf. Kasteel 10
 Hôtel de Cologne 10
 Keurvorstelijk paleis (palais de l'électeur) 55
 Bonnard, heer 53
 ----, mevrouw (Madame, femme) 53, 54
 Bonneaventure, monsieur. Toneelkarakter 40
 Boppart 11
 Bossart, monsieur 23
 Bourgét 41
 Bourgogne. Kasteel 30
 Bourgondië (Bourgogne) 29
 Bousses 28
 Branca, madame De 40
 Branilles 42
 Breda (Bréda) 42
 Hotel de Flandre 42
 Brömserburg, de 54
 Bronhuizen. Huis 9
 Broye 24
 Brun, Charles le. Schilder 38

- Brussel (Bruxelles) 40, 41, 42, 44
 Fabre, de. Winkel 42
 Hollandaise. Restaurant 42
 Hotel de Hollande 42
 Librairie Angloise 42
 Munter. Winkel 42
 Burchard II hertog van Zwaben 24
 Busingen 16
 Cambier, juffrouw 58, 59
 Cambrai 41
 Camchatka 35
 Canning, George 26
 ----, mevrouw 26
 Cannstadt (Canstadt) 13
 Canova, Antonio. Beeldhouwer 26
 Capain, heer 61
 Capellen, Anna Elisabeth van der (Grandmaman)
 7, 43, 44, 56, 65
 Capello. Aartsbisshop 42
 Cappèt 26
 Catharina II de Grote. Tsarina van Rusland 26, 27
 Caub. Kasteel 11
 Cerlier 20
 Champagnolle 29
 Chappelle en Sérval 41
 Chapuis, mademoiselle 42
 Chatelet, madame Du 27
 China (Chine) 58
 Choisi 17, 18, 19, 20, 22, 26, 28
 Christiani, heer 63
 Christus 53
 Cinti. Zangeres 37
 Clemens August. Keurvorst 10
 Clérmont. Knecht 33
 Cluse, de 59
 Colbert, Jean-Baptiste. Staatsman 37
 Colenbrander (Coolenbrander), heer 63, 64
 Coligny, Gaspard II du (Coligni). Admiraal 37
 Colton, J. Auteur 44
 Constanze, Meer van. Boden See 13, 14
 Coustou, Guillaume. Beeldhouwer 31
 Cranach de Oude, Lucas. Schilder 50
 Cygne, ridder van de 9
 Dame blanche 42
 Dannecker, Johann Heinrich von (Danecker,
 Danecker) 12, 50
 Darmstadt (Darmstad) 12, 61
 Hotel de raisain (du Raisin) 12, 61
 David, Jacques-Louis. Schilder 31, 38
 Den Bosch (Bois-le-duc) 42
 Den Haag (la Haye, la Hage) 33, 51, 52, 55
 Denis, madame 27
 Deutz 10, 46, 59
 Deventer 57
 Diana (Diane) 31, 32, 36
 Didier. Toneelkarakter 22
 Didone (Didon). Opera 12
 Dollery, heer 26
 Dordrecht (Dortrecht) 59
 Drachenfels, de 11, 47
 Drusus, Nero Claudius (Drusus). Veldheer 11,
 53
 Ducaïne. Admiraal 37
 Duchénois. Actrice 38
 Dugesestroien. Admiraal 37
 Duitsland (Allemagne) 29, 50, 62
 Dupars, monsieur. Toneelkarakter 22
 Duprat. Kardinaal 31
 Dürer, Albrecht (Albert Duren). Schilder 10
 Düsseldorf, de (Dussel) 10, 45
 Düsseldorf (Dusseldorp, Dusseldorff) 9, 10, 44,
 45, 46, 53, 57, 64
 Alt-stadt (vieille ville) 45
 Hof Garten 45
 Hôtel zur drei Reichskronen 65
 Hotel Breidenbach (Breitenbach,
 Breiderbacherhof) 9, 44, 46, 57, 65
 Jesuïetenkerk (église des Jésuites) 45
 Kerk Sint-André 10
 Neu-Stadt 45
 Schlossgarten, de 10
 Dutlingue 14
 Dijk (Dyk), Philip van. Schilder 42
 Dijon (Dyon) 29, 30
 Hotel de la Cloche 29
 Kathedraal, de (Cathédrale) 29, 30
 St.-Michel. Kerk 30
 St.-Sépulchre. Kerk 30
 Eberhard Ludwig, hertog 13
 Eck, nicht Van 57
 Edinburgh (Edembourg) 33
 Edmond. Toneelkarakter 51
 Eglisau 14
 Hotel de cerf 14
 Egmond 44
 Ehrenbreitstein. Fort 11, 55
 Elberfeld 58, 63, 64
 Elisabeth I. Koningin van Engeland 36
 Emmerich 56
 Ems 55, 60
 Engen 14
 Enghien, Louis Antoine Henri de Bourbon hertog
 van 39
 Erlach. Kasteel 20, 21
 Erlach, heer Van 17
 Ermenonville. Kasteel 21
 Essonne 32
 Etar 24
 Europa (Europe) 32, 37
 Fagel (Fagell), Hendrik. Staatsman 32, 35, 40, 41
 Ferdinand VII. Koning van Spanje 31
 Férnén 28
 Férnéx (Férnex) 26
 Figaro 39
 Flick, George. Hotelhouder 58, 64, 65
 Fontainebleau. Paleis 31, 32, 38

- Fontainebleau. Stad 31
 Hotel de la ville de Lyon 31
 Foy. Generaal 33
 Fracas 16
 Franche Comté 44
 Frankfurt (Frankfort, Franckfort) 11, 12, 13, 49,
 50, 52, 54, 61, 62
 Beurs, de (Bourse) 49
 Braunfels. Winkelgalerie 49, 50, 51
 Cirque Olympique 50
 Hof-garten, de 62
 Kathedraal Sint-Bartholomeus (cathédrale,
 dôme) 51, 61
 Mainlust. Etablissement 61
 Römer, de 49, 51, 61
 Römerberg, de 49
 Hotel de Russie (de Russe) 11, 49, 52, 62
 Steigerwald. Winkel 50
 Frankony 33
 Frankrijk (France) 10, 15, 28, 29, 33, 34, 36, 37,
 38, 41, 44, 47
 Frans I (Francois). Koning van Frankrijk 31, 35
 Frederik de Grote. Koning van Pruisen (roi de
 Prusse) 10, 11, 26, 27, 45, 46
 Frederik van Pruisen, prins 11
 Freiburg (Fribourg). Stad 21, 22
 Lorettokapel, de 21
 Hotel des marchands 21
 Isle de Saint-Pierre 21
 Sint-Nikolaus kathedraal, de (cathédrale) 21
 Freiburg (Fribourg). Kanton 21, 23
 Geevaerts, heer 59
 Geisenheim 54
 Gén 28
 Genève (Géneve, Génève, Geneve) 26, 27, 28
 Hotel de la balance 27
 Hotel de l'écu 27
 Kathedraal, de 27
 Genève, Meer van (lac Lemman, Léman) 25, 26,
 27, 28
 Geneviève, Sint- (Ste Geneviève) 34
 Gerard, meester. Architect 10
 Géréon, Sint- 10, 47
 Gesler 16
 Girlfing 20, 21
 Goar, Sint-. Berg 11
 Goar, Sint-. Stad 11
 Goch 9, 57
 Godesberg, de. Berg 10, 46, 48, 55
 Godesburg. Ruïne (château) 10, 48
 Godesberg. Stad 10, 47, 48, 60
 Hôtel de Bellevue 48
 Godorf 10
 Goldau 16, 17
 Gouminnen 23
 Gournai sur Aronde 41
 Graafland, heer 51
 ----, mevrouw 51
 Grafenberg 46
 Gräfenrath (Gräfrath, Gräffrath) 7, 45, 57, 58, 59,
 63, 64, 65
 La cour d'Hollande. Hotel 58
 Grailly, Jean III de (Baya) 36
 Grave 42
 Greiff, Cornelis de 9
 Grupello (Gripels). Beeldhouwer 10
 Gueldre 9, 57
 Guesclin, Bertrand du (Duguésclin) 36
 Gurten, de (Gourten) 18
 Gustave. Opera of componist 51
 Gutenfelz 11
 Haarlem 58
 Habsburg (Hapsburg). Ruïne 16
 Haersolte, Anthony Frederik Robbert Evert van 7
 ----, Carolina van 7
 Hansen, M.L. Editeur 37, 39, 50
 Hardenbroek, vrouw van Biljoen, Civile Susanne
 Jeanne Adolphina van (tante Civile, Ceville)
 7, 13, 16, 18, 19, 20, 21, 27, 35, 40, 41
 Hasselt, Gerard van 7
 Hattersheim 49, 52
 Hayden de Baak, juffrouw De 59
 Hechingen (Héchingen) 13
 Heidelberg 12, 55, 62, 63
 Hôtel de Baden 62
 Kasteel 12, 62
 Heilbron (Heilbrun) 12
 Soleil. Logement 12
 Heloise (Héloise) 33
 Hendrik IV (Henri). Duits keizer 11
 Hendrik IV (Henri). Koning van Frankrijk 31, 32,
 34
 Henegouwen (Hainaut) 41
 Herzogenbuchsee (Herzogenbuchsée) 17
 Hessen, groothertog van (Hess) 12
 Hindelbank 17
 Hindley, G. Auteur 11, 12, 52
 Hochheim 11, 52, 53
 Hochkreuz, het (Hokreutz) 10
 Höchst 49
 Hochstaden, Conrad von (Conrad de Hostad,
 Hochsteten). Keurvorst 10, 46
 Hohenhi. Ruïne 14
 Hohenhuen. Ruïne 14
 Hohenkrehen. Ruïne 14
 Hohenstaufen. Ruïne 14
 Hohenstöffel. Ruïne 14
 Hohenzollern. Kasteel 13
 Holland (Hollande) 11
 Hollegas. Kapel 16
 Hornmann. Hotelhouder 57
 Hulskamp, familie 58

- Hulst, klooster van 9
 Ingelheim, graaf van 54
 Interlaken (Interlacken) 20
 Italië (Italie) 32, 54
 Ivanhoe. Roman 61
 Jesus (Jesus Christ) 42
 Johann Wilhelm (Jean Guillaume). Keurvorst 10
 Jolimont, de 20, 21
 Jonal, monsieur. Toneelkarakter 39
 Josephine de Beauharnais (Joséphine). Keizerin van Frankrijk 53
 Julia (Julliette). Toneelkarakter 39, 49
 Juliers, Walram van (Walrad de Juillet) 10
 Jungfrau, de 15, 19
 Jura, de 18, 20, 25, 28, 29
 Kaay, Wilhelm 10
 Kaiserstuhl, de 62
 Kalkar 44
 Karel X (Charles, roi). Koning van Frankrijk 31, 36, 37
 Karel de Grote (Charlemagne). Keizer 51
 Karel de Stoute 21
 Karlsruhe (Carlsruhe) 61
 Kassel (Cassel). Fort 53
 Kenilworth. Kasteel 36
 Keulen (Cologne) 10, 11, 46, 55, 56, 58, 59, 63
 Dom, de (Dome, cathédrale) 10, 46, 47
 Hôtel de la cour-impériale 56
 Hôtel du grand Rheinberg 46, 47
 Hôtel d'Hollande 59
 Hotel du Kaiserlichen-hof 63
 Sint-Michel. Kapel 47
 Sint-Pierre. Kerk (église de St. Pierre) 46
 Kevelaer (Kevelaar) 9, 57
 Kirchdorff 7
 Schlössli, het 7
 Kleef (Cleves, Clèves) 9, 44, 57
 Hotel de Schrum 44
 Hôtel des Thiergarten 44
 Schwanenburg. Paleis 9
 Klein, juffrouw 64, 65
 Klopp. Ruïne (Klop) 11, 53
 Koblenz (Coblence) 11, 48, 51, 54, 55, 60, 63
 Hôtel de Belle-vue 48, 54
 Hôtel de Paris 60
 Hôtel du trois Suisses 11
 Hôtel de Trèves 48
 Koenraad II (Conrad). Keizer 12
 Koenraad (Conrad) hertog van Lotharingen 24
 König, heer 19
 Königswinter 47
 Kórinthe (Corinthe) 11
 Kranenburg (Kraanenburg, Cranenbourg) 9, 57
 Hotel du Thiergarten 9
 Krefeld (Creevelt, Crefeld) 9, 57, 58
 Hotel zum Wilden Mann 57
 Kreutzberg. Kasteel 55
 Kuhlmann, Von. Officier 63
 Kulm, de 16, 17
 Rigi Staffel. Uitspanning 17
 Kusnacht 15
 La Fontaine, Jean de. Auteur 33
 Lahn, de 55
 Laken (Laaken). Paleis 42
 Lamoraal graaf van Egmond 44
 Landschein 11
 Langans, madame de 17
 Langefeld 10, 59
 Langenberg, de 13
 Langenthal 17
 Laufen 14
 Lausanne 23, 25, 26, 27
 Bisschoppelijk paleis, het 26
 Hotel de la couronne 26
 Kathedraal, de 26
 Lecain. Acteur 27
 Leeuw, De. Arts (médecin) 58, 64, 65
 ----, Louis de 64
 Leeuwarden 61
 Lei, heer Van der 9
 Leipzig 8
 Léman 24
 Lenghi 19
 Léonore. Toneelkarakter 23
 Leopold. Acteur 40
 Levert. Actrice 36
 Liebenstein, de 11
 Limat, de 15
 Lippe, prins von (van den Lieppe) 9
 Lobith 56
 Lochner, Stephan. Schilder 10, 47
 Lodewijk IX de heilige. Koning van Frankrijk 31
 Lodewijk XIII. Koning van Frankrijk 27
 Lodewijk XIV (Louis). Koning van Frankrijk 15, 31, 36, 38
 Lodewijk XV (Louis). Koning van Frankrijk 31
 Lodewijk XVI (Louis). Koning van Frankrijk 34
 Lodewijk XVIII (Louis). Koning van Frankrijk 31, 34
 Lodewijk Philip. Koning van Frankrijk 32
 Loe, heer De 9
 Lohengrin. Legende 9
 Lorelei, de (Lurley) 11, 54
 Lotharingen 21
 Louis Bourbon (Dauphin) 31
 Louis II de Bourbon de Grote Condé 36
 Louise-Françoise madame la duchesse 36
 Lowerts 16
 Lowerz, Meer van (lac de Louvertz, Lowertz, Lauerz) 16, 17
 Lucens (Lusance). Kasteel 25
 Lucern (Lucérne) 15, 16
 Hotel de l'aigle 15
 Lucerna (Lucérne) 17
 (Lucérne, Lucerne). Kanton 15, 16, 17
 Lucullus, L. Licinius (Lontullus) 18

- Ludwigsberg (Ludwigsburg). Kasteel 13
 Luynes, de. Kardinaal 31
 Mahomet II. Librettist 11
 Main (Mein), de 11, 50, 51, 53
 Mainz (Mayence) 11, 48, 50, 52, 53, 54, 60, 63
 Hôtel des Rhin 52
 Kathedraal (cathèdrale), de 53
 Neue Anlage, de 53
 Ville de Paris. Hotel 11
 Mannheim 62, 63
 Hôtel le Pfälzerhof 62
 Schlossgarten, de 62
 Maria, de maagd (Marie) 9, 42, 57
 Maria-Amalia (Dauphine) 32
 Maria-Carolina (Dauphine) 36
 Maria Hielf 22
 Maria-Josepha (Dauphine) 31
 Maria de Medici (Marie de Médicis). Koningin van Frankrijk 10, 46-47
 Marie. Toneelkarakter 51
 Marie-Antoinette (Marie Antoinette, Marie Antoinette). Koningin van Frankrijk 38, 40
 Marie-Louise. Keizerin van Frankrijk 35
 Marksburg. Fort 11
 Mars. Actrice 36
 Mausethurm, de 54
 Mechelen (Malines) 42
 Méliboens, de 62
 Merat 46
 Metsler, heer. Bankier 11
 Meurs 44
 Middachten (Midagten). Huis 43
 Milaan (Milan) 62
 Moens, Frans. Schilder 42
 Mongéron 40
 Mont Blanc, de (monts blancs) 21, 25, 26
 Montriond (Monbenon). Park 26
 Mont Roze, de (monts Rose) 21, 26
 Moralang, de 29
 Morat, de 18, 21, 23
 Moré 29
 Morges 26
 Mosel, de (Moselle) 11, 48, 55
 Moudon 25
 Müllheim (Mulheim, Mühlheim) 10, 46, 59
 Murten (Morat) 21
 Murten See (lac de Morat) 21, 23
 Nahe, de 11, 53
 Napels 32, 36
 Napoléon. Keizer van Frankrijk 28, 31, 32, 34, 35, 39, 45, 53
 Nassau. Stad 60
 Nassau. Hertogdom 49
 Nassau, hertog van 48, 49, 60, 61
 Neander. Kluizenaar, dichter 10, 45
 Neanders hölle, de (Neandershöhle, Neanderhöhle, Neanders-höhle) 10, 45, 46, 64
 Necker, de 12, 13, 62
 Neckerdal, het 62
 Neckergemund 62
 Neckerstein 62
 Nederhagen. Huis 43
 Nederland (Republiek, Zuidelijke Nederlanden) 44, 53
 Neuchatel 21
 Neuchâtel (Neuchatel), Meer van 18, 21
 Neukirchen 9
 Neuland. Kasteel 44
 Neus 10
 Neuwied 11
 New York (nouvelle Hollande) 27
 Nicolaas I. Tsaar van Rusland (Nicolas, empereur de Russie) 48, 49
 Nicolaaskapel, Sint- (St: Nicolaas) 16
 Niederburg, de 54
 Niederingelheim 53
 Niederwald 54, 61, 63
 Niers, de 9
 Nonnenwerdt. Klooster 11, 47
 Norma. Opera 52
 Nijmegen (Nymegue, Nymégue, Nymègue) 7, 9, 42, 43, 44, 56, 57, 65
 Burgt des Romains 44
 Hotel-de-ville 44
 Kalverbosch, het 44
 Place-Royale 44
 Nyon 26
 Oberland, het 15, 18, 19, 20, 21
 Odry. Toneelkarakter 40
 Offenbach 11, 51, 62
 Théâtre de Milan 62
 Oise, de 37, 41
 Oostenrijk 35
 Oppenheim 63
 Oranje (Prince d'Orange) 42
 Orlov, Grigori Grigorevitsj 26
 ----, Prinses d' 26
 Otto I de Grote. Duits keizer 24
 Ouchy 26
 Pabst, heer De 64
 Palmer, R.R. Auteur 44
 Parijs (Paris) 8, 9, 15, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 50
 Arc de Triomphe 35
 (bourse) 37
 Chalet Suisse, le. Café 34
 Choiseuil gallerie 35
 Conservatoire des arts et metier 35
 Défour. Restaurant 37
 Diorama 33, 37
 Cirque Olympique de Frankony 33
 Hotel des étranges 32
 Hôtel des Invalides (dome des Invalides) 33, 36

vervolg Parijs

- Jardin du roi ou des Plantes 33
- Louis XVI, Pont de 34, 36
- Louvre, het 32, 35, 37, 47
- Luxembourg, Jardin du 34
- Luxembourg (palais) 34, 35
- Néorama 37
- Neuf, Pont 34
- Notre Dame. Kathedraal 34
- Olnacréan. Café 40
- Opera, de 37
- Opéra comique 35
- Palais Royal 32, 34, 37, 40
- Paleis Bourbon 36, 39
- Panorama 33, 37
- Pantheon (Pantéon, Panteon) 33, 35
- Père-Lachaise (Paire la Chaise). Kerkhof 32, 33, 50
- Peres provenceaux, Les. Restaurant 34
- (Place ou la bastille) 34
- St.-Etienne du mont. Kerk 34
- St.-Geneviève. Kerk (l'Eglise de Ste: Génévieve) 34
- St.-Sulpice. Kerk 34
- Théâtre Francais 36, 38
- Theatre Italien 39
- Theatre de Madame 34
- Théâtre des nouveautés (théâtre des nouvautés) 37, 38
- Theatre de la porte St Martin 38, 40
- Théâtre de L'odéon 40
- Théâtre des varietés 40
- Théâtre du vaudeville 37
- Tuileriën, de (palais des tuilleries) 15, 36
- Véfour. Restaurant 40
- (la collonne Vendome) 35
- Vivienne. Passage 38
- Vivienne, Rue 32, 35, 37
- Voltaire, Quai de 34, 38
- Payerne 23, 24, 25
 - Hotel de l'ours 23
- Péronne 40, 41
 - Hotel d'Angletere 41
- Perzië (Perse) 52
 - (roi de Perse) 52
- Petrus, Sint- (St Pierre) 46
- Phédre. Toneelstuk 38
- Pfalsdorf 9, 11
- Philippe. Acteur 39
- Pilatus, de (Pilate) 15, 16
- Picassiëtte, monsieur. Toneelkarakter 40
- Pierre 7, 51, 55
- Piggot, Betty 22
 - , heer 22
 - , William 22
- Pildau 15
- Pino, de 18
- Pius VII (Pie). Paus 31
- Poligni (Polygni) 29
 - Hotel du grand cerf 29
- Ponthiery 32
- Pont d'Ostérlitz 39
- Pruisen (Prusse) 10, 11, 45, 46, 52, 53
- Quievrain 41
- Raalte 7
- Rechteren
 - Limpurg, Adolph Frederik Lodewijk van 37, 39
 - , Hildegonda Anna Agnes Sophia Henriëtte van (tante Annette, Tante) 7, 43, 56
 - tot Appeltern en Altforst, heer van Gerestein, Jacob Hendrik van (Papa, Père) 7, 15, 19, 20, 21, 32, 35, 40, 41, 44, 48, 51, 55, 57
 - , Johan Derk van (oncle Jean) 7, 9, 15, 18, 19, 20, 21, 30, 35, 40
 - , Johanna Juliana Dederica van Hasselt-van (tante Julie) 7, 43
 - - von Steiger, Margeretha Maria van (Tante Steiger, tante Stygeur, Madame Steiger) 7, 18, 21, 22
 - , Rudolphina Christina Antoinetta van 7, 8
- Regnier, M. Editeur 8
- Relaer, het. Huis 7
- Remagen 11, 55, 60
- Rembrandt van Rijn. Schilder 50
- Rheinfels. Ruïne 54
- Rheinsberg 44
- Rheinstein. Ruïne 11, 53, 54, 63
- Richelieu, Armand-Jean du Plessis de. Staatsman 37
- Riggisberg 22
- Rigi, de 15, 16, 17
 - Unter Dächly. Chalet 16
- Rislingwald, het 9
- Rohan, hertog van 27
- Rolandseck 11
- Rome 10, 33, 37, 46, 47, 48
 - Sint-Pieterskerk (Eglise de St: Pierre) 33, 37
- Romeo (Roméo). Toneelkarakter 39, 49
- Roresses 28
 - Hotel de la ville de Gêneve 28
- Rosendael (Roozendaal). Huis 43
- Rossel. Ruïne 54
- Rossini, Gioacchino Antonio. Componist 11
- Rothen 16
- Rotterdam 51, 58
- Rouffiberg, de 16
- Rousseau, Jean-Jacques. Filosoof 21, 35
- Rubens, Peter Paul. Schilder 42, 46, 47, 50, 51
- Rüdesheim (Rudesheim) 54, 63
 - Hôtel zum goldnen Engel 54
- Rudolf II (Rodolphe). Koning van Opper Bourgondië 24
- Rusland (Russie) 48, 49

- Rijn, de (Rhin) 7, 10, 11, 14, 44, 45, 46, 47, 49, 53, 54, 55, 56, 60, 62, 63
- Rijnland, het (Rijngebied) 7, 9
- Sachsenhausen 51
- Saint Antoine (st: Antoine) 39
- Saint Cloud (St: Cloud, palais) 38, 40
- Saint Denis 37, 40
- Saint Germain (Gérmain) 32
- Saint Marceau 32, 39
- Saint Pierre, Bernardin de 21
- Sainte Savine (Savinien-Sint) 30
- Sanders, familie 51
- , juffrouw 50
- Sandberg, juffrouwen 57
- Sarg, heer. Hotelhouder 52
- Sarine, de 22
- Savoie, de (Savoix, Savoie) 25, 26
- Schaffhausen (Schaffouse) 13, 14
- À la Couronne. Logement 14
- Munot (Mounothn). Vesting 14
- Schill, Friedrich von. Schrijver 53
- Schönbachs 13
- Schnitzler, Abraham. Pensionhouder 58, 59, 63, 65
- Schrekhorn, de 18
- Schuhmacher. Koetsier 63
- Schwalbach 60
- Paulinenbrunne, de 60
- Weinbrunne, de 60
- Schweitzer, heer 11
- Schwetzingen 62
- Schwytz. Kanton 16
- Scott, Walter (Schott). Schrijver 36, 61
- Seine, de 34, 37, 39
- Sempach 17
- Sempach, Meer van 17
- Senlis 41
- Sens 30, 31
- Hotel de l'écu 30
- Kathedraal, de (Cathedrale) 30
- Serment, Le. Opera 51
- Sèvres (Sevre, Sévres) 31, 37, 42
- Seyen, familie Von der 57
- , Von der (frère) 57
- , Louise von der 59
- , Marie von der (Mademoiselle) 57, 58-59
- Seyffardt, heer L.F. 9
- Singendonck, Henriette 15, 16, 18, 19, 20, 21, 34, 35, 40, 45
- , Jaqueline 45, 56, 64
- Soigny 42
- Sonborn (Sonnborn) 58, 64
- Spaen, dames Van 58, 59, 64
- , Louise de 64
- Spanje (Espagne) 38, 44
- Spauer, graaf van. Ambassadeur 48
- St.-Laurant 29
- Solingen 59, 60
- Staedel, Johann Friedrich. Bankier 50
- Staël-Holstein-Necker, Germaine de (Stael) 26
- Starkenbourg. Kasteel 12
- Steffen, meester. Schilder 10
- Steiger (Stygner de Riggisberg)
- , Bertha von 7, 18, 19, 20, 21, 22
- , Boudi von 20
- , Carloudi von 7, 19, 21, 22
- , Emma von 7, 19
- , Frederique von 19, 22
- , Ida von 7, 18, 19, 20, 21, 22
- , madame Piggot-von 22
- , madame De Werdt-von 19, 20, 21, 22
- , Marquois von 7, 19, 22
- , Karl Friedrich von (Pere) 19, 22
- , Riggesberg, heer van Kirchdorff, Sigmund Karl Ludwig von (oncle Steiger) 7, 18, 19, 20, 21, 22
- , Sophie von 7, 19, 20, 21, 22
- Steinbeck. Landgoed 58, 59
- Sterrenfels, de 11
- Stettler, Betry 20
- Stolzenfels. Kasteel 11
- Straatsburg (Strasbourg) 57
- Streng, T. Auteur 53
- Stuttgart (Stuttgard) 12, 13, 50
- Hotel le roi d'Angleterre 13
- Paleis 13
- Suger (Sugier). Abt 37
- Sully *zie* Béthume hertog van Sully.
- Surpierre 25
- Taets van Amerongen, Catharina Jacoba Johanna 7
- Tahrenberg, de 13
- Tante (ma Tante) 45, 57, 59, 64
- Tanus, de 49, 50, 52, 62
- Telenborg, heer 18
- Tell (Guillaume Tell, Guillaume Telle) 16, 18, 19
- Témour Koole Meerza 52
- Test, heer Van 52
- Tibet (Thibet) 34
- Ticher. Ballif 21
- , Ema 21
- , madame 21
- Tiesenhausen, juffrouw 63
- Titus 25
- Toffen. Kasteel 19, 21
- Toigni 30
- Tonnere 30
- Tony. Toneelkarakter 40
- Tossard 31
- Tour d'Auvergne burggraaf van Turenne, Henri de la 36
- Tourville. Admiraal 37
- Tranons 38

- Trouvil. Admiraal 37
 Tübingen (Tubingue) 13
 Turenne 36
 Turin 26
 Turler, lac de 15Unterwalden. Kanton 16
 Urbain, Sint-. Klooster 17
 Urdingen 44
 Uri. Kanton 16
 Ursula, Sint- (Ursule) 10, 47
 Utrecht 44
 Vallenciënne 41
 Vanna, de 30
 Vauban, Sébastien. Vestingbouwkundige 41
 Vaud. Kanton 23, 25, 26
 Vernet (Vérnet), Antoine Charles Horace (Carle).
 Schilder 38, 40
 ----, Claude Joseph . Schilder 40
 ----, Horace. Schilder 38
 ----, Joséph. Schilder 40
 Versailles (Vèrsaille, Vèrsaille, château). Paleis
 13, 37, 38, 62
 Vertuil, monsieur. Toneelkarakter 22
 Vidal de Saint Germain, Gabriël Jasper de 7
 Vierwoudstedenmeer, het (lac des quatres cantons)
 15, 17
 Ville Juif 32
 Villérs, heer 43
 Vilvoorde (Vilvorde) 42
 Vincennes (Vincénnes). Kasteel 39
 Voltaire (François-Marie Arouet). Schrijver 26,
 27, 35
 Voorst 43
 Vos van Steenwijk, Geertruid Agnes de 7
 Waadtland, het 25
 Wahler 42
 Wald 58, 65
 Waldenbusch 13
 Warneveld 43
 Wasa, Gaston 35
 Wattenwyl, heer De 19, 20, 22
 ----, madame de 18, 19, 20, 21
 Wéggis 17
 Wein 9
 Weindeck (Wendik). Ruïne 12, 62
 Weinheim 12, 62
 Weinsberg 12
 Wenen (Vienne) 52
 Wehrstein. Ruïne 13
 Werdt (le jeune de Werdt, fils) 20, 21, 22
 Wesel 56
 Wesseling 10
 Wetterhorn, de 18
 Wieburg 52
 Wieldermeer, het 9
 Wiesbaden 48, 49, 50, 53, 60, 61, 62
 Hôtel der Berliner-hof 48
 Hôtel de Nassau 60
 Hôtel des Quatre Saisons 61
 Platte. Paleis 48, 49, 53, 61
 Wight 50
 Wilhelm, meester. Schilder 10
 Wilhelm prins van Pruisen (Prusse) 53
 Willem I van Oranje-Nassau. Koning der
 Nederlanden (roi) 42, 53
 Wingens, M. Auteur 9
 Winkelried, Arnold von 17
 Wischniets, de 12
 Wisse. Kasteel 9
 Witthoh, de (Withow) 14
 Worms 63
 Wrangel, juffrouw Von 63
 Wupper, de 58, 59, 64
 Württemberg (Wurtemberg). Koninkrijk 12, 13,
 48
 roi de Würtemberg 48
 Wysstein 13
 Xanten 44, 57
 Yonné. Departement 30
 Zäringen 23
 Zauberröhle, de 54
 Zell 17
 Au soleil. Logement 17
 Zevengebergte, het (Siebengebirge) 47
 Zoug. Kanton 15
 Zoug, Meer van (lac de Zoug) 16, 17
 Zürich (Zurich) 14, 15
 Hotel de l'épée 15
 Zürich, Meer van (lac de Zurich) 15
 Zutphen 57, 63
 Zuylen van de Eeze, Cornélie van (deux filles)
 59, 64
 ----, familie Van 62, 64, 65
 ----, heer Van 64
 ----, Marie van (deux filles) 59, 64
 ----, mevrouw Van 59, 64
 ----, Théodore van (fils) 59, 64
 Zwaben 24
 Zwarte Woud, het (foret noire) 14
 Zwitserland (Suisse, Suisses) 7, 9, 14, 15, 16, 18,
 21, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 34, 38, 39, 41
 Zwolle 7, 55, 56, 57, 63

Eerder is in deze serie verschenen:

- | | | |
|-----------|---|-------------------------|
| 1 | DIERBARE LAURA
Brieven van Rudolf Sandberg 1823 – 1830 | 14.- |
| 2 | HOOGH WEL GEBOREN HEER EN NEEF
Brieven van de patriot Adolf Warner van Pallandt tot Zuthem 1782 – 1787 | 8.- |
| 3 | NAAR PARIJS
Een reisverslag van enige Zwolse heren naar de Franse hoofdstad in 1777 | 7.⁵⁰ |
| 4 | LIEVE NAATJE
Brieven van Elsje Feith aan Naatje Siertsema, en andere familieleden | 8.⁵⁰ |
| 5 | EENE REYSE NA VLAANDEREN EN BRABAND
Een reisverslag van Lambertus Nilant uit 1768 | 8.⁵⁰ |
| 6 | AEN ALLE VRINDEN MET RESPECT
Correspondentie van familie Nilant 1698 - 1762 | 9.- |
| 7 | VAN FOLIO TOT DUODECIMO
Negen particuliere Zwolse bibliotheken | 10.- |
| 8 | VERLOREN HUISELIJK GELUK
Gedichten en overpeinzingen 1795 - 1817 | 7.⁵⁰ |
| 9 | BANKROET
De ondergang van Johan Willem Simon baron van Haersolte 1810 | 17.⁵⁰ |
| 10 | GELIEVE HET DAER HEEN TE DIRIGEREN...
De brieven van Willem V aan Arend Sloet tot Tveenijenhuisen 1771 - 1785 | 9.- |
| 11 | ALLER TREFFENDST EN STOUT
De huwelijksreis van J.C. baron van Haersolte naar Duitsland, Zwitserland en Italië in 1837 | 6.- |
| 12 | BROEDER IN APOLLO
Brieven en alba amicorum van Zwolse dichters 1800 - 1840 | 12.- |
| 13 | EEN GROTE TOUR
Hendrick Jordens in Engeland, Frankrijk, Zwitserland en Duitsland 1684 - 1685 | 10.- |
| 14 | LEVENSBERICHT
De autobiografie van J.F. Serrurier 1771 - 1844 | 11.- |

- | | | |
|--|---|-------------|
| 15 EEN HELE COURANT | De correspondentie van de familie Bangeman 1804 - 1881 | 11.- |
| 16 REISEBOEK | Vijftien reisverslagen van de jonge graaf van Rechteren Limpurg 1804 - 1813 | 8.- |
| 17 DE GEWIGTIGSTE GEBEURTENISSEN | Het studentendagboek van Adolph F.L. graaf van Rechteren Limpurg 1814-1817 | 12.- |
| 18 OVER GROTE KEIEN NAAR PARIJS | De huwelijksreis van graaf van Rechteren Limpurg 1824 | 7.- |
| 19 LIEVE PAPA! | Brieven van W.B Blijdenstein, bankier te Londen aan B.W. Blijdenstein, bankier te Amsterdam 1895-1907 | 14.- |
| 20 AANGENAME RENCONTRES | Drie reisherinneringen aan de Rijn 1821, 1840 en 1865 | 8.- |
| 21 PERROKIETEN EN PAPAGAYEN, PAPAIJERS EN PISANGS | Een reis om de wereld 1824 - 1826 | 7.- |
| 22 SCHOUWSPLEN | Een reis naar de Middellandse Zee 1834 | 8.- |
| 23 HET ANKER WORDT GELIGT | Brieven vanuit de hele wereld van J.C. baron van Haersolte 1824 - 1834 | 14.- |
| 24 HERINNERINGEN AAN DUITSLAND | Harzgebergte 1856, Taunusgebergte 1872, Baden-Baden 1902 | 9.- |
| 25 EN ROUTE | Drie reisjournalen van Rudolphina gravin van Rechteren 1827, 1836 en 1838 | 5.- |
| | Digitale uitgave | 5.- |

O V E R I J S S E L S E H A N D S C H R I F T E N

Te bestellen bij Streng, Woesterweg 5, 8162 RW EPE
T 0578 614388 **M** jcstreng@planet.nl **W** strenghansenpublicaties